

当代外语教育

Contemporary Foreign Language Education

主编 李渝凤

(第五辑)



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

当代外语教育 . 5 / 李渝凤主编 . —北京 : 外文出版社 , 2021.6

ISBN 978-7-119-12695-1

I . ①当… II . ①李… III . ①外语教学 - 教学研究 IV . ① H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 111146 号

出版策划: 王京强

责任编辑: 施化敏

当代外语教育 · 第五辑

主编: 李渝凤

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68996179 (编辑部)

印 刷: 明玺印务 (廊坊) 有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 10 字数: 255 千字

版 次: 2021 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-12695-1

定 价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

当代外语教育

Contemporary Foreign Language Education

Contemporary Foreign Language Education

顾问 (按姓氏音序排列)

申 丹 (北京大学)

石 坚 (四川大学)

王克非 (北京外国语大学)

王 宁 (清华大学)

编委会主任 熊沐清

编委会副主任 李渝凤

编 委 (按姓氏音序排列)

陈章云 (北京外国语大学)

胡安江 (四川外国语大学)

李渝凤 (海南外国语职业学院)

刘玉红 (广西师范大学)

刘正光 (湖南大学)

王俊菊 (山东大学)

文 旭 (西南大学)

闫国华 (北京外国语大学)

杨学前 (海南外国语职业学院)

封宗信 (清华大学)

黄国文 (华南农业大学)

刘 锋 (北京大学)

刘志强 (广东外语外贸大学)

乔国强 (上海外国语大学)

温宾利 (广东外语外贸大学)

熊沐清 (四川外国语大学)

杨金才 (南京大学)

主 编 李渝凤

执行主编 杨学前

常务副主编 符长青

编辑部主任 孙 博

编 务 唐珍珍

地 址: 海南省文昌市教育路 178 号海南外国语职业学院

邮政编码: 571321

电子信箱: flvedu69@163.com

内容提要

《当代外语教育》是一部紧密追踪世界外语教育教学研究动态，全面反映中国外语教育和外语职业教育研究最新成果的学术性文集，其目的在于开展与国内外同行的交流与对话，推动和促进国内的外语教育研究，更好地服务于我国外语教育和社会经济文化发展。

著作权使用声明

本刊已许可中国知网以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本刊全文。本刊支付的稿酬已包含中国知网著作权使用费，所有署名作者向本刊提交文章发表之行为视为同意上述声明。如有异议，请在投稿时说明，本刊将按作者说明处理。

目 录

名家特稿

重读经典与教学创新：论语言学习与文化探索的有机结合…………… 张爱平（1）

专家笔谈

在云之上在心深处——李贵苍教授访谈录…………… 王祖友 张 欣（9）

外语教育

故事与认知——论认知诗学对大学英语篇章教学的指导作用…………… 张媛飞（21）

脚本化听力材料对英语听力习得效果的影响

——基于英语专业教学的实验研究…………… 陈 奕（28）

大学生英语学习负动机影响因素研究…………… 付玉萍 魏 婷 李永才（34）

高职英语专业学生自主阅读能力存在的问题及解决路径

——基于调查问卷结果引发的思考…………… 陈雪花（41）

PBL 在民办高校《英美概况》教学中的应用…………… 任志芬 邓新侦（48）

作为教育戏剧的莎剧表演…………… 曾 立（54）

语言研究

东北地区英语习得者鼻音产出的声学实验研究…………… 周晓凤 孙晓童（61）

地方政府网站语言建设的现状分析及建议——一项基于内蒙古自治区地方政府

网站语言景观建设的实证研究…………… 闵 杰 侯建波（69）

汉法食物隐喻的跨文化对比研究…………… 杨 娜（78）

文学研究

- 从《往生情书》初探吉姆·克雷斯生态关怀…………… 任林芳（88）
《达洛维夫人》中塞普蒂莫斯的阈限处境阐释…………… 冯志丽 刘玉红（96）
可能世界理论视角下《潜伏者》中的虚拟表现及现实问题…………… 邓 琴 毕宙嫔（103）

翻译研究

- 理查德·罗蒂语言哲学视角下的同声传译话语策略解析…………… 郑意长（112）
体裁分析视阈下高校外事新闻翻译策略与国际化形象建构研究…………… 聂 慧（117）
《朱子家训》3个英译本对比研究…………… 张丽丽 高 存（131）

东南亚语言文化研究

- 潮汕方言在柬埔寨语中的使用现状及其特点分析…………… 陈俊源 符礼媚（138）

书评与动态

- 文学、文学研究与人——《文学：为什么很重要》述评…………… 杨景文 梁晓晖（146）

Contents

Great Books vs. Innovative Teaching and Learning:

The Integration of Language Study and Cultural Exploration..... *ZHANG Aiping* (1)

High Above the Cloud and Deep in the Heart:

An Interview with Professor Li Guicang *WANG Zuyou ZHANG Xin* (9)

Story and Cognition: On Guidance Role of

Cognitive Poetics in College English Text Teaching *ZHANG Yuanfei* (21)

The Impact of Adopting Scripted Text on the Quality of English Listening

— An Empirical Study on Teaching of English Majors *CHEN Yi* (28)

Investigation into English Learning Demotivators

of College Students *FU Yuping WEI Ting LI Yongcai* (34)

The Problems and Solutions of the Autonomous Reading Abilities of English Majors

in Vocational Colleges — Based on Questionnaire Results..... *CHEN Xuehua* (41)

A Research on Application of PBL in the Course of “A Brief Introduction to

British and American Culture” in Private Universities ... *REN Zhifen DENG Xinzhen* (48)

Acting Shakespeare’s Plays as An Approach of Drama in Education *ZENG Li* (54)

An Acoustic Study on the Nasals Produced by EFL Learners

in the Northeast of China *ZHOU Xiaofeng SUN Xiaotong* (61)

Linguistic Construction for Government Website of Inner Mongolia Autonomous Region

— An Empirical Study Based on Linguistic Landscape ... *MIN Jie HOU Jianbo* (69)

An Intercultural Comparative Study on the Metaphor

of Chinese and French Dietary Expressions *YANG Na* (78)

Discerning Jim Crace’s Ecological Concern from *Being Dead* *REN Linfang* (88)

An Interpretation of the Liminal Situation of Septimus in *Mrs. Dalloway*

..... *FENG Zhili LIU Yuhong* (96)

On the Virtual Expression and Real Problems in <i>Prowler</i> from the Perspective of Possible Worlds Theory	DENG Qin BI Zhoupin (103)
The Study of the Discourse Strategies in Simultaneous Interpretation Based on Richard Rorty's Philosophy of Language	ZHENG Yichang (112)
Translation Strategies for University International News and the Effects on International Image Building — from a Genre Analysis Perspective...	NIE Hui (117)
A Comparative Study of Three English Translations of <i>Zhu Zi Jia Xun</i>	ZHANG Lili GAO Cun (131)
The Current Situation and Characteristics of Chaoshan Dialect in Cambodian Language	CHEN Junyuan FU Limei (138)
Literature, Literature Studies and Humans: A Review on <i>Literature: Why It Matters</i>	YANG Jingwen LIANG Xiaohui (146)

重读经典与教学创新： 论语言学习与文化探索的有机结合

张爱平

（美国加州州立大学奇科分校 英文系，加利福尼亚，美国 95929）

摘要：近年来，围绕日益被人们漠视的人文教育和前途渺茫的英语专业而展开的争论愈演愈烈。各种便捷的电子工具和社交媒体不仅使学生远离经典作品，而且使通常的阅读、书写和教学模式黯然失色。人文教育如何转型？英语专业如何重整旗鼓？何为经典？重读经典与语言学习和文化探索有什么内在联系？如何递增学生在阅读、书写和表述3方面的理解和技巧，把他们培养成真正的“英文”全才，而不是单一的“英语使用者”或“英语从业者”？这些成为中外英语界亟待探索的问题。

关键词：经典；语言学习；文化探索；“读写说”教学

Great Books vs. Innovative Teaching and Learning: The Integration of Language Study and Cultural Exploration

ZHANG Aiping

Abstract: In recent years, there has been an ever-escalating debate over the diminishing relevance of liberal arts education and the fuzzy future of the English discipline. Various fancy electronic gadgets and social media have dragged our students away from the “Great Books” and eclipsed the usual practice of reading, writing and teaching. How can we reinvent the liberal arts education? How can we reenergize the English discipline? What defines “Great Books”? What is the relation between “Great Books,” language study, and cultural exploration? What can we do to scaffold students’ growing understandings and skills in reading, writing and speaking, and turn them into well-rounded “English experts”, rather than merely “English users” or “English-speaking employees”? These are the questions that the English field at home and broad must confront now.

Key words: Great Books; language study; cultural exploration; teaching of reading, writing and speaking

作者简介：张爱平，男，美国加州州立大学奇科分校英语系荣休教授，博士，主要从事美国文学史、清教主义、美国小说和族裔文学研究。

21 世纪以来，国内外围绕人文教育的价值和作用而展开的争论波及学界内外，涉及广泛，而且愈演愈烈。英语专业学科自然也难免置之度外，用“风起云涌”与“变化万千”两词来描绘可算恰如其分。从沿用已久的办学方针和培养标准到具体的课程设置和教学方法，英语专业体制的方方面面都受到师生们接连不断的质疑，要求改革创新呼声一阵高过一阵。

1. 人文教育的改革

面对世界格局的演变、社会形态的更新以及新时代大学生的特征，以哈佛大学和斯坦福大学为代表的美国顶尖高校意识到，重新考量人文教育的宗旨和检视本科教学的机制已经刻不容缓。尽管各方对现存的众多问题和未来的应对之策仁者见仁、智者见智，但是他们依然下决心重新评估、甚至推翻几十年一成不变的本科核心课程，斥巨资调研办学现状和以往的教学效果。历经数年的筹划、评议和决策，最终出台了一个崭新的通识教育方案，无论是教学宗旨，还是课程设置，都已焕然一新。哈佛的举措尤其引人注目，因为自 1636 年建校以来，哈佛仅仅实施过 3 个不同的通识教育方案。目前在用的方案始于 2009 年，可是只经过第一个 5 年为期的评估，就发现该方案谬误百出，成效远低于预估，师生们怨声载道。于是，哈佛从 2015 年开始又进行了一次历时数年的改革，2018 年正式施行其校史上第四个通识教育方案。随着本科通识教育的改革，哈佛大学英语专业的设置也作了相应的调整。美国高等教育界有句名言，“哈佛发声，全国皆听”。正因为如此，哈佛的一系列举措很快在美国各类、各州的高校中激发了一波又一波的改革浪潮。

哈佛的举措也在中国高校中激起了很大的效应。过去 10 年里，网络技术的迅猛发展改变了生活方式、思维习惯和教学方法。越来越便捷的电子工具和社交媒体使传统的阅读、书写和教学模式黯然失色，迫使学界不断反思人文教育、本科体制和英语教学在当今社会的重要性、实用性和可行性。从 2014 年起，国内英语界就高校英语教学转型的问题展开了一系列争论。复旦大学的蔡基刚教授指出，“2018 年 1 月 30 日，教育部公布了《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》，其中覆盖了 92 个本科专业类。外语界的《英语专业本科教学质量国家标准》和《大学英语教学指南》也在其中，它们代表着新时代指导我国高校英语教育的重要纲领性文件。”他呼吁，“高校外语教育必须毫不迟疑地从目前开展与中小学一样的同质化通用英语教学向专门化和精细化的专门用途英语教学（即满足特殊需求的语言教学）转移”（蔡基刚，2018）。2019 年 7 月，“2019 年国际英语教育中国大会”在杭州举行，主题是“中国英语教学：新时代、共享新理念”（English Education in China: A New Era, A Shared Vision）。近 3000 名中外英语教学专家学者云集一堂，共同探讨英语教学的新理念和新方法。

与作为母语的美国英语专业一样，作为二语教学的中国英语专业和大学英语面临着前所未有的双重压力，亟待改革：一方面，教师们对专业的前景满腹疑虑，对自身的能力缺乏自信，深感孤助无力、力不从心；另一方面，学生们对专业的价值认识不足，从而对自己的专业选择忧心忡忡。一位聪颖好学的大三英语专业学生曾抱怨，“总是没完没了地被人问着，‘英语专业究竟是怎么回事’‘在网络时代的语境下何为经典’‘整天不是读就是写有什么意思’‘英语专业毕业生能找到什么样的职业’，真叫人心烦，我该怎么回答？”其实，该学生话里流露出的茫然和担心很真实，在英语专业学生中有一定的代表性。老师们对此也心知肚明，虽然理解，但也无法给出让学生满意的答复。师生们都意识到，便捷的电子器具和数码媒体已经普及到无人不知、无人不用的程度，极大地冲击了传统的阅读与书写模式，迫使英语专业大幅重组课程设置并更新一贯的读、写、说的教学方法。眼见人们针对人文教育的性质和英语专业的出路争论不休，不少英语专业的师生感到无所适从，对教与学的深化改革缺乏明确的概念。就连在“何为经典”这一问题上都各持己见，无法就文本的选择和阅读的教学达成共识。

2. 何为经典？

有关“何为经典”的论争已经在美国学界内外持续多年。早在2004年，美国当代英语界和文学评论界的泰斗——耶鲁大学教授哈罗德·布鲁姆（Harold Bloom）就主导了一场关于“何为经典”的论争，并在《西方文坛：历代名著于流派》（*The Western Canon: Books and Schools of the Ages*）一书里号召“重读经典”。通过精读26位作家的名著，他阐述了成就这些经典之作（the Great Books）的要素。7年后，他又在《如何阅读及为什么读》（*How to Read and Why*）一书里敦促读者寻求文学中复原的力量，积累可持续的智慧。与此同时，以大卫·丹比（David Denby）为代表的人士倡导回归经典，但因明显偏爱传统的经典并执意维护大学课程设置中的唯欧和唯美倾向而受到非议。麦特·布里斯奇（Matt Burriesci）的《已逝白种男人：一位父亲、他的女儿及西方世界的经典》（*Dead White Guys: A Father, His Daughter and the Great Books of the Western World*）一书一经问世就广受关注。身为作家和美国“笔会/福克纳奖”基金会的执行官，他以父亲的身份，用书信的形式将此书写给自己生于2010年的女儿，并声明女儿要等到2028年年满18岁时才能阅读此书。他巧妙地把家庭故事与“已逝白种男人”所写的所谓“经典之作”对接，考量苏格拉底和蒙泰涅的哲学，剖析马克思和恩格斯的共产主义理想，列举他们对当今世界的贡献。他写此书的目的是想说明“经典之作”能教会学生如何思考，并像苏格拉底一样“质疑一切”（Burriesci, 2015: 10）。他还重申，“这些作家能教会你如何思考，而不是思考什么”（Burriesci, 2015: 118）。

此书虽然广受好评，但也遭来不少质疑。美国短篇小说家丹妮尔·拉扎林（Danielle Lazarin）在一次访谈中对“经典之作”的垄断表示不满。她说，“每当我看见一位女士在公众场合阅读一本由男性作家（通常已故、通常是白人）所写的书，我就会幻想着上去递给她一本由女性作家所写的书，就这样一本又一本地把她脑子里的男性声音全换成女性的”。站在美国讲台上执教的教师们，尤其是近年逐渐增加的族裔教师们，渴望能迎合社会多元化和全球化的势头，把更多的非主流、非唯欧、非唯美的作品引进课堂，将书本知识与社会现实紧密结合。然而，迫于种种阻力，他们仍然心有余悸，难以如愿以偿。学生们常问，“英语专业的学生如今该读些什么作品？”少数族裔学生也常质问，“我们为何只读些由已逝、白人或男性作家写的书？我们为何不能读些由相貌跟我们相仿的作家所著的书？”一位学生说出了她对英语专业的担忧：“这专业究竟出了什么状况？它能给予我什么？”她认为，“大家都知道书本融汇了过去、现在和将来，文学会代代相传，但是并不知道该读什么书，该写些什么东西，这是大学教育中的三方——校方领导、教师、学生——都必须正视的一个问题。”

3. 读、写、说教学与文化探索和积累

显而易见，“何为经典”之争超出了高校师生、作家和批评家的范畴，对师生们触动极大。论争的冲击和师生的建言直接影响了无数高校的学科评估和重建，逐步形成了能被大多数师生所接受的共识：重新界定何为“经典文学”，重构课程设置，更新读、写、说的教学方法。语言学习如何结合重读经典、促进文化探索从而提高学生的文化素养？如何以质疑、知识积累和从业志向为前提来从事英语教学？什么才是读、写、说教与学行之有效的策略？如何递增学生在这3个方面的理解和技巧，帮助学生成为自信的读者、高效的写作者和侃侃而谈的发言者？这些都是英语教学中值得探究的问题。在美国如此，在中国也是如此。

下面根据本人在美多年从教的经历，从教与学两方面来探讨如何发挥读、写、说训练在语言学习和文化探索中的作用。

3.1 “多读”（read more）

根据不同的程度、难度和选课对象来设置专业课程，设定相应的阅读量和训练要求。选择阅读材料时既考虑到学生的阅读能力，又兼顾到拓展学生的知识面和增强学生的文学鉴赏技巧。课与课之间的阅读训练必须各有重点，相互协调，以确保学生的阅读能力递进发展和全面完善。课内阅读带动课外阅读，既提升语言学习技巧，又广泛了解英美文化的渊源和流变，增进知识积累和文化素养。久而久之，学生的语感会更强，对文本的领悟会更深，从而成为充满自信的读者。

如有条件，开设高年级讨论课（senior seminar），人数可在15-20人之间。围绕预选的主题来安排每周种类繁多的阅读、形式多样的讨论和短小精辟的书面

评述，进而帮助学生发现适合自己的阅读策略，摸索出一个与文本互动的过程：深度阅读—全面理解—批判性思考—书面表述。在这样的教学模式中，学生的主动性很重要，但教师的引导也不可或缺。首先，教师需让学生清楚选择阅读材料的考量，尤其是材料之间的不同性和互补性；其次，鼓励学生尝试不同的阅读方法和策略，及时甄别其中的利弊得失。只要具备“教师有的放矢地引导、学生自发的主观努力和学生之间常态化的交流互动”这3个要素，培养学生成为自信的读者就会有成效。

除了课内阅读，还可以群策群力，用多种形式鼓励和推广经典阅读。例如，定期举办学生“读书会”和“朗诵会”；每逢重大作家或作品的纪念日，协助学生在校内外组织不间断的名著“朗读马拉松”（Readathon），即师生共同参与，每人上台朗读名著片段。此类活动在英美的中学和大学里十分普遍，所读的有莎翁剧作、乔伊斯的小说、麦尔维尔的《莫比·迪克》等，应有尽有。哈佛曾办过两次大型“朗读马拉松”，引起轰动：一是2009年纪念达尔文的巨著《物种起源》发表150周年，二是2018年庆祝荷马史诗《奥德赛》第一部由女性学者（Emily Wilson）完成的英译本，活动题为“荷马马拉松”（Homerathon），读者与译者争相上台朗读，历时数十个小时，场面蔚为壮观，广受好评。

3.2 “勤写”（write on）

锲而不舍的阅读会有效地引领执着的文化探索，提升文化素养，而优秀的文化素养则为写作打下坚实的基础。出于这一前后衔接的原因，读与写的教学不仅不可分割，而且必须双管齐下，相辅相成。通常是阅读前行，思考过渡，书写跟进。教师要善于鼓励学生勤写，从读书笔记到文本赏析、文学创作和学术论文，可长可短，贵在坚持。在每门课里设计一个组合型写作训练计划，例如，要求学生每周在专为课程开设的网络平台上写“读书日记”（reading journal），参与“讨论问答”（discussion Q&A），不定期地举行课堂内的“限时快写”（15-minute quick writing），先布置3-4页的短篇评论文，期末呈交15-17页的论文，考试中也含有比较性和论证性的书写。除了在专业课程中植入这样的书写训练机制，条件允许的话应当开设高年级专业写作课（英美大学称之为“Writing Proficiency Course”），写作的教学贯穿于起草、修改、润色和定稿的过程。无论是预先的演示，还是评阅后的及时反馈，教师的引导作用在每一个环节中都至关重要。当然，学生们互助互学的作用不能忽视，定期安排同学之间传阅文稿和交叉点评，结合集体评议，给每个人提供取经改进的机会，以便递进而全面地提升自己的写作技巧。在课外，以班级或全系为单位，发动学生在教师的指导下举办各种有创意的活动，例如举办“学生优秀创作作品奖”和“学生优秀学术论文奖”。由学生申报，教师推荐，系学术委员会评议，全系授奖。此外，举办“学生写作成就展览”，无论是一年级新生，还是研究生，都能申报展示学期中所完成的书写成果。

在大礼堂内设立数十个展台，学生们可用告示（poster）、多媒体（multimedia）、现场宣读（presentation）等形式，向到场的师生展示各自名目繁多的选题和别具一格的写作成果，其中包括读书日记、课堂作业、研究项目、作品选集和毕业论文。

3.3 “敢说”（speak up）

提起语言学习中“敢说”的环节，不少人也许会联想到曾经在国内流行一时的“疯狂英语”。“疯狂”有点过激，但鼓励学生大胆开口、掌握各种能言善辩的娴熟技能是每位英语教师的职责。常年从事“读写说”教学的同事们时常向学生们面授机宜，“Extensive reading nurtures productive writing and make a smooth talker!”，意思是“读的广，写的多，说的溜！”可见，这三者紧密连贯，不可缺一。有关“读”与“写”的教学应该逐步为“说”的训练环节作好铺垫。同时，口才的训练应该始终贯穿于“读”与“写”的教学过程当中。

当然，国内的英语专业学生与美国英语专业学生大不相同。英语是他们的母语，他们根据自己的兴趣爱好和就业计划选择了英语专业。一般来说，他们入学时都具有一定的阅读功底、写作技巧和口头表达能力，但并不是每个人都“敢说”或“能说”。这就要求教师将读、写、说的教学有机地结合在一起，既鼓励学生参与讨论，又要求他们尝试不同的发言形式。对国内的英语专业学生来说，虽然英语是外语，但是他们也有多年学习英语的经验，入学时已经具备一定的读、写、说的能力。只要结合实际情况作些调整，以上所述的读、写、说教学策略也许可行，值得做以下尝试：

a) 帮助学生养成一个好习惯，在不同的活动中或场合下发言时勇于试用刚学会的词汇和句子；

b) 寻找一个“会话伙伴”或者组建一个“练习小组”，在课外创造一个“微型的英语语境”（mini-English immersion environment），随时交流语言学习心得、文化信息和个人见解；

c) 追视一部英语原创电视连续剧，观看不同题材的英语版电影，然后写剧/影评，进行形式不一的讨论，深化读、写、说的训练；

d) 努力在课堂内外的座谈会、演讲会、专题论坛或学术会议上为学生创造长、短、正式、非正式、个人或团体的演讲机会。

读、写、说的训练会开阔学生的眼界，增强他们的自信，促使他们通过广泛涉猎英美的历史、文学、新闻、体育、娱乐等内容，加深对英美及西方的了解。同时，借助“写”与“说”的训练环节，引导学生消化已经掌握的信息，分享所发掘的素材，质疑不明的问题，一步步把自己锻炼成能自信地在各种场合、以各种身份、为各种目的而侃侃而谈的演讲者。

4. 结语

国内外的英语专业大相径庭，因此国内英语专业的教学与国外模式完全看齐的设想不切实际。首先，英语国家大学里的英语系名称不外乎两种，“English Department”或“Department of English”。笔者始终认为“英文系”的译法远比“英语系”更为确切，因为语言教学不是它的重点，好多系里连语言学的专业都没有（有条件的学校另设语言学系），翻译专业更是少见。专业要求包括的和课堂里讲授的都超出英语学习的本身，通常涉及到英美乃至整个西方社会的历史、文学和宗教。其次，学生语言已经过关，也具备一定的文化基础。相比之下，国内英语系似乎更像“英语系”，因为其结构和使命极为不同。不仅“英语”教学的占比很大，而且普遍地以英语文学、语言学和翻译三分天下。加上学生把英语作为第二语言来学，负担颇重，同时也制约了课程设置和教学方法的选择。结果，“英文”的教与学没受到足够的重视，一味注重就业市场的导向。培养出来的学生大多数是“英语使用者”或“英语从业者”，而不是通晓英语国家或西方文化和国情的“英文人才”。当然，中华民族的复兴需要“英语使用者”和“英语从业者”，但更需要精通英语世界和西方文明的“英文人才”。现在如此，未来更是如此。

虽然国内各大专院校之间的差异极大，但重要的是各校和各专业要发现本身的差距和短板，绝不能气馁，更不能放弃。相反，应该有责任担当和改革必胜的信心。凡有资质的院校都应该摸清自身的家底实力（如资金、师资和生源），给自己的英语专业做个明智而实际的定位，确立自己学科发展的近期举措和远景规划。重点学校责无旁贷，必须引领这样的尝试。一般学校也得量体裁衣，发挥自己的优势，做到培养“英语从业者”和“英文人才”两不误，为自己的学科开辟一片天地。从摸索、奋斗到成功的路上自然会有挑战和挫折，但是只要持之以恒，中国的英语专业一定会大为改观。常年处在英语专业教学第一线的教师同时肩负教学和科研的重任，对英语学科的热爱使他们不违从教的初心，兢兢业业，力争做到“教学相长、教学并举、教研双优”，年复一年。作为当下英语专业改革的中坚力量，教师必须摸索出行之有效的步骤来帮助学生厘清“经典”的来龙去脉，引导学生将语言学习与文化探索有机结合，坚持读、写、说的训练齐头并进，从而成为货真价实的“英文人才”。

参考文献：

- [1] Bloom, Harold. *The Western Canon: The Books and School of the Ages* [M]. Harcourt Brace and Co, 1994.
- [2] Burriesci, Matt. *Dead White Guys: A Father, His Daughter and the Great Books of the Western World* [M]. Viva Editions, 2015.
- [3] Schwartz, Robert A., Craig Kridel. “Harvard University.” “Education Encyclopedia” from

StateUniversity.com <https://education.stateuniversity.com/pages/2031/Harvard-University.html>. Accessed on July 29, 2019.

- [4] Shapiro, Ben. "Feminist Author: An Interview." *The Daily Wire* <https://www.dailywire.com/news/26917/feminist-author-when-i-see-women-reading-books-ben-shapiro>. Accessed on July 29, 2019.
- [5] 蔡基刚. 专门化、精细化——大学英语该有的样子 [N]. 光明日报, 2018.5.26.

在云之上 在心深处

——李贵苍教授访谈录

王祖友 张 欣

(泰州学院 外国语学院, 江苏 泰州 225300;

浙江越秀外国语学院 英语学院, 浙江 绍兴 312000)

High Above the Cloud and Deep in the Heart: An Interview with Professor Li Guicang

WANG Zuyou ZHANG Xin

李贵苍, 浙江师范大学特聘教授, 博士生导师, 国际文化与教育学院院长, 非洲翻译馆馆长, 浙江省英语语言文学学科教指委委员, 美国宾西法尼亚州印第安那大学文学与文学批评博士, 南京国际关系学院英语语言文学专业博士生导师, 美国中佛罗里达大学英语系兼职教授, 教育部和国家社科基金通讯评审专家。1983年毕业于西北大学外语系, 毕业后留校任教, 1988年在西北大学获得英语语言文学硕士学位; 1996年赴美国圣托马斯大学做访问学者, 研究现当代美国诗歌; 1997年被宾西法尼亚州印第安那大学英语系录取, 师从文学理论专家帕特里克·墨菲博士, 于2002年获英美文学及文学批评的博士学位。在美期间, 曾在宾西法尼亚州印第安那大学与西顿霍尔大学讲授过英美文学、英国文学、中国文学、论文写作、文化与宗教等课程。同时, 还担任美国著名刊物《位置: 东亚文化批评》(*Positions: East Asian Cultures Critique*)和《文学与艺术研究杂志》(*Journal of Literature and Art Studies*)的匿名评审专家。

李贵苍教授是学贯中外的文学研究者, 贡献了大量的学术论文及著作。从2002年回国至今, 已在《文艺争鸣》《外国文学》《外国文学研究》《国外理论动态》《山东外语教学》《华文文学》等著名期刊发表学术论文近30篇。2002年与哈佛大学几十位著名学者完成《20世纪世界诗歌名人录》(*Who's Who*)

作者简介: 王祖友, 男, 泰州学院外国语学院教授, 博士, 主要从事美国文学和西方文论研究。

张欣, 女, 浙江越秀外国语学院讲师, 浙江师范大学访问学者, 硕士, 主要从事美国文学研究。

in the Twentieth-Century World Poetry)；2003 年在美国出版专著《绿野仙踪中的红龙：华裔美国文学》(Red Dragons in the Land of Oz: The Literature of Chinese American Identity)；2006 年出版《文化的重量：解读当代华裔美国文学》(人民文学出版社)；2014 年出版《书写他处：亚裔北美文学鼻祖水仙花研究》(中国社会科学出版社)。这些著作在国内外都引起较大反响。目前主编“生态文学批评译丛”(11 本)，并组织翻译近 1000 万字的《剑桥非洲史》以及《中国文化读本》(11 本)。

由于学术上的杰出成就，李教授入选 2015 年版美国《世界名人录》(Marquis Who's Who in the World)。

李贵苍教授学术造诣很高，为人真诚，乐于提携后学，深受学生及青年教师敬重。他连年应邀参加“泰晤士高等教育世界大学排名”的推荐工作，对大学、大学教育尤其是文科教育思考颇多。笔者近日就以上问题采访了李贵苍教授。以下是访谈内容。

王祖友、张欣（以下简称王、张）：您曾在中美近 10 所大学求学、任教，人们普遍认为中美大学有很多不同，就人才培养而言，大家都批评中国大学生缺乏创新意识和批判性思维，您觉得这跟我们接受的教育有关系吗？

李：我觉得这是中国教育传统和教育体制导致的问题。我们的中小学教育要求统一化、规范化，现在还要求标准化。这必然导致死记硬背，不断走向答案的唯一性，进而无意间传承着知识唯一性的僵化观念。我们没有一个促进学生个性发展的机制，也没有保障优秀学生变得更优秀的机制。我们的教育体制是一个培养中才——中等才能的最好体制。各级学校教务系统忙碌的都是成绩差的和所谓的“问题学生”，帮助他们毕业，而忽视了优秀学生的个性化发展。于是，全部都挤压成了标准模型。同一模式、同一教材、同一教师、同一教法，这是不可能培养出太多有差异的学生。当然，它好的一面就是培养的学生基本上都差不多，整体水平不低，但拔尖的学生不可能太多。

谈到创新意识和批判性思维能力，这也与我们的文化有关，更与我们的教学方法有关，说到底还是个知识观的问题。我们灌输的当然是我们相信的知识。既然是知识，那就得记住知识点。这就必然有个对错的问题。如果我们不坚持确定的、客观的、唯一的和权威的知识观，而是坚信知识的建构性、不确定性、主观性、特殊性、差异性、情境性、意义的多样性和无穷性、不断生成性等，我们必然会鼓励学生自主探索。那无疑会促进学生的创新意识，因为学生可以是新的知识的发现者和创造者。我始终觉得没有创造就没有知识。

中国学生缺乏批判性思维能力不是今天的新问题。这也与我们的学术传统和教育传统有关。就批判性思维能力而言，占据我国学术界主导地位的是辩护性思维，而不是批判性思维。所谓辩护性思维，就是在历史上、在社会里、在当今的

文化界，找一个重要的人，首先假定他的思想、观点和观念都是对的，然后再证明其正确性。这是辩护性思维的典型特征。辩护性思维也在课堂教学中大行其道，因为这是我们的传统。西方批判性思维的特点，注重的是概念和思想的例外性，关注的是概念的真正内涵。因此，没有太多人会为别人的观点辩护，而更多的是去思考某种观点的缺陷或者不完善性，进而去争论，并在争论中深化自己的思想和观点。举个例子，美国的环境主义文学及其批评从 20 世纪 60 年代开始大放异彩，经七八十年代的发展，时至今日仍然非常活跃。大家探讨的问题也越来越深入。人们走出了过去因为热爱自然而去保护环境的这种简单、朴素的情感范畴，而开始分析这种情感背后的原因。比如“乡情”或者“故土情结”都是学界讨论环境文学时的热门话题。我们为何会喜欢故乡，为何对家乡的某种东西怀有特别的情感？首要的一点是，所有情感都不是与生俱来的，而是文化建构的产物，因而就带有某种文化的狭隘性。尽管保护好身边的环境责无旁贷，但仅仅保护好自己的环境还不够，在文化和经济全球化的今天，也显得狭隘。因为它忽视了星球物种之间、地区之间的关联性，是缺乏人类意识的体现。我担心生态批评的一些基本概念引进结束后，生态批评在我国学术界又会沉寂。概念和思想是需要把玩的，而不是用来亵渎的，然后像旧鞋子一样扔掉。

王、张：您觉得我们怎样才能改变这一现状呢？

李：对于这样的课程设置大纲，目前还看不到改革的趋势。因为它已经固化了，也可以说是体制化了，甚至机构化了。机构化的特点就是它超强的稳定性、传承性及不断完善性。学分制本来是满足学生学业个性化发展的途径之一，但绝大部分大学的学分制只是停留在纸上，仅仅是一个名称而已，因为我们无法突破学籍管理的体制。我们习惯于称年级和班级，也习惯于大学生 4 年毕业。按年级和班级容易管理。学分制却是以课程为班，按学分管理，这首先打破的就是年级的概念，其次是班级的概念。每个大学都称自己是学分制，而除了汕头大学以外没有任何一所大学是完全的学分制，都是一纸空文。学生选择的余地极少。比如说文科专业有 150 多个学分，学生所能够选的选修课学分不到 10 分，甚至更低。真正的学分制，学生选择的余地很大，选修课学分远远大于必修课学分。这就像我们到自助餐厅吃饭一样，你无法评判谁的营养更好，关键看它更适合谁。增加选修课有助于学生确立自己的学业发展方向和不同的知识结构。较少的课程选择权是对学生自主专业发展的不尊重，至少是一种限制。很多大学的选修课变相地开成了必修课，使得中国大学生的培养千篇一律。只有大学名称之间的差异，学生之间并没有太大区别。我国大学的学分制实行许多年了，但是没有几个学校真正地落实下去。因为它套不进现有体制，无法落实。

王、张：您曾在西北大学和汕头大学任教，现在在浙江师范大学任教。具体到这几所国内大学，您有什么感悟？

李：西北大学是一个有着百年历史的综合性大学，有深厚而丰富的文化积淀。从教师到学生、从管理到校园氛围，都有些底蕴。办学低调务实，折射出来的是它的自信和从容不迫。我在西大学习和工作 10 多年间，并没有感到有太多的压力和来自非教育的干预。那也正是符合我成长的校园。

我在汕头大学工作过 6 年。我认为它是一所“特殊”的学校：注重本科教育，完全实行学分制——真正开设的选修课可能超过必修课的数量，尊重学生成才的个性化需求，部分消除了我国大学教育同质化的弊端。它的国际化程度非常高。举个例子，汕头大学人文学院的院长是一个基本不会讲汉语的美国人。校园双语化——英语和汉语——程度高，绝大部分同学能听懂英语讲座。曾经教大学英语的有 20 多名中国教师和 20 多名外教。一半的新生上第一节课碰见的就是一句汉语都不会说的外教。开拓学生的国际视野是这个学校最根本的培养目标之一。汕大曾花费巨资把一批同学带到南极去体验考察，中国没有第二所大学做过这个大部分人觉得不可思议的事情，而这才真正体现出汕大的不同追求。我非常认同汕大在培养学生方面的改革措施。

浙江师范大学是我待过的唯一的师范大学。它处于一个快速发展的阶段，充满活力，越来越受到国内外的重视，有自己明确的学科发展目标。它非常注重提高教师的教学技能，对教师的要求和规范很多，教学管理的文件很多、很精细，非常强调“教”的能力。其次，学生活动也比较多，非常强调学生的技能培养。毫无疑问，浙师大学生在教学方面确实技高一筹，这得益于他们扎实的专业基础和基本的理论素养。不过，虽然师范大学的目光较多地聚焦于校园内，近年来它的国际化进程明显加快，且成绩斐然。

王、张：您现在在浙师大有外语专业的学生，也有汉语和汉语国际教育专业的学生；既有本科生，也有研究生。对不同学院、不同级别的学生，您是否有不同的期待？是否设有不同的培养目标？

李：就研究生教育而言，我不会限定他们的研究内容和研究范围，我甚至不会建议学生做与我相同的研究方向。换句话说，我不希望与研究生是传统的“师徒”关系。我觉得这是尊重学生学术领域选择的问题，我不好干涉。我希望学生选定他的研究对象和内容，我提供最大可能的支持和帮助，提出更多的建议。帮助学生掌握本学科基本的研究方法是我的最高目标。也就是所谓的“授人以渔”。

对外语学院的学生要求是语言的输出能力要好。所谓输出能力，就是他们的口语和写作能力要较强。其次是多接触欧美当代的一些思想和观念，包括学术态度和方法，使自己最终发展成为连接东西方，或者中外思想文化观念的桥梁。学生应该掌握外国文学研究的基本理论和方法。对于本科生，我始终要求他们必须也涉猎一定的文学理论。

对于人文学院的学生，我希望他们能够在方法论上有所突破：逐渐破除中国

文化优越论的狭隘想法，不断地树立文化平等、文明平等、民族平等的观念。在治学方面，学会从“小”处做起，能够熟悉文本细读的基本方法，学会严密、详实地论证方法，而不是随意地搬弄概念。其次，对人文学院的学生，我要求他们的汉语写作必须达到相当高的水平。我对文字的要求大概有种洁癖：要客观、优美，还要简洁。

我培养汉语国际教育专业的研究生方面没有太多的经验，目前还在摸索。我与学生和其他的导师也有认识上的差异，对这一专业的理解也许还有偏差。他们更注重教育、教学能力和技能方面的实证研究，而我更强调理论与实证的结合。去年我的3个研究生论文开题时都遇到挑战。其他导师认为他们的选题超出了汉语国际教育的范围。我还没有为学生找到一种合适的方法论。

王、张：不少学者指出英语专业的学生缺乏思想深刻性，您是否认同？

李：对于英语专业学生缺乏思想深刻性的问题，我也有些经验层面上的体会。国际学院三年级的学生和外语学院英语专业三年级的学生，上文学课时还是有差异的。英语专业学生思考问题的深刻性以及论证的过程和方法都有欠缺。至于原因，我想与课程有关，与整个英语专业本科的课程设置有关，以及与人文和外语教师对这两个学科的理解有关。

大多数外语学院的师生都认为英语就是一门语言学科，因此掌握听说读写译这些基本技能就好。人文学院则不是这样，它的课程非常丰富，课程的丰富性使得学生能够接受不同的思想和观念。对于那些勤于思考的学生来说，他们的思维能力会越来越强。如果我们把英语专业当成一个文科专业，取消听说读这些课程，将这几种基本技能训练融入到具体的、明确的、有内容指涉的课程中，多开设文学文化类课程，学生的理论水平和思维能力必然会得到提升，而并不会影响学生的听说能力，因为每门课都是一个听说读写和思考的过程。比如泛读课，它就没有明确的内容指涉。看到这样的课程名称，你不知道你将会读到什么。它的目的就是提高快速阅读的能力。长此以往，学生的注意力都在表面。太多这类注重某一单项技能训练的课程，导致英语专业的学生和人文学院的学生到了高年级阶段在思想深度、视野和理论水平方面都出现明显的差异。

王、张：近年来，“文学无用论”甚嚣尘上。不少学校也应势转型。对英语专业学生的培养上，很多学校都减少语言、文化和文学课时，增设商务、旅游、贸易等辅修课程，您是否赞同这种做法？为什么？

李：严格地讲，不赞同。就像我们听到日本的某个大学开了一个“体育汉语”专业，会觉得非常奇怪一样。另一方面，如果分为商务英语、旅游英语等，专业培养的侧重就会发生偏差。几年前，我们提倡一种“1+1复合型人才培养”模式，简单说就是4年里学好两个专业。这几年不再谈论这个事情，因为它太不符合教育规律了。正规的、世界一流的大学4年还不能使大部分同学毕业，还不能完成

一个专业的学习任务。我们手里挥着什么样的魔杖，能让学生在4年里学两个专业？其次，中国的大学体制到今天已经不是完整的4年了。学校在第四年基本上不再排课，只剩下3年；第一学期入学很晚，中间还有军训，半个学期没了。也就是说，我们大概只有5个多学期，两年半多一点的时间要完成别人4年的任务。那唯一的办法就是降低质量。我很少见到真正的复合型人才。在企业界、在大学里，真正复合型人才都是自学成才的。

英语专业，我始终认为它就是一个文科的专业。文科的专业应该向人文学院学习。英语语言文学的教授与中国语言文学的教授互相参照一下，马上就能发现差异。今天的这类复合型1+1专业叠加起来的学生连口语能力都很差，专业的内涵更是无从谈起。因为没有几个老师具备商务、旅游、外贸和金融这些知识背景，只是了解这个专业的一些词汇。

我承认文学无用，但它也绝对无害。在经济全球化和科技飞速发展的今天，对当下的中国人而言，文学的重要性日益凸显，因为它作用的是人的灵魂，它教化了人的道德修养。它可以使我们的社会少一点戾气、少一点浮躁，可以使我们的态度达到平和。王富仁先生曾经说过，“科技相当于一个人的骨骼。没有骨骼，人站立不起来。文学和人文相当于一个人的肌肉和血液，二者不可分割”。作为人，一定是要能够站立起来的、活生生的、有血有肉的人，有精神的人。因此，荒废文学、歧视人文只能使我们的社会问题越积越多。

文学是在整个文科教育里最基本的东西，大家是需要掌握的。它是奠定一个社会民族灵魂的基础，能使我们少一点浮躁，多一点沉稳。缺少人文的教育一定会导致我们的社会越来越低俗，使我们的审美标准越来越低。

王、张：但是，现在随着数字多媒体的迅猛发展，很多文学作品的传播到了要依赖影视传媒的尴尬地步。人们越来越远离传统的经典阅读，走向快餐式影视阅读。我们的大学生、甚至语言文学专业的学生也不例外。对此现象，您有什么看法？

李：这个问题要放在全球化的背景下看待。经济全球化带来文化、观念、人口和资本流动的全球化，它同时意味着生活节奏与信息交流的加快。我们不再处于一个节奏缓慢，需要思考之后来做出反应的时代。快速的节奏带来观念的变化。我们要更新，跟上时代，导致不再追求本源、不再追求深度。我们满足于表面化和视觉化，满足于压缩，满足于别人帮自己来提炼和总结。影视作品的流行，尤其是经典作品改编后的影视作品，可能是一个捷径。读一本小说需要一个星期的时间，而看一个根据小说改编的电影两个小时就够。我们不再追求文字背后的东西，我们把表面当作根本来看待。我们满足于别人的阐释，别人把他的故事变成画面，我们接受一下就好。我们不需要动脑子。这是数字化时代带来的一个很大的问题，谁也改变不了，而且还会日益严重。

对当代中国的学生而言，从实用主义角度看，也没有真正坐下来潜心文学作品的必要，反正读好教材就可以毕业，甚至可以成为优秀的学生。认真地按照兴趣读书已经变成一种奢侈，是一个极少数人的个人行为或者爱好。在国际航班上你会发现周围都是读书的人。不论他之前是什么身份，大家都坐下来看小说。而在中国的航班上，大多数人在看电影，还有一部分人在聊天，拿起书读的人极少。在火车上也一样。

可能看电影还相对好一点，这是我相对能接受的年轻人的一个做法。但是，看电影是个非常被动的行为：你受制于它的节奏、它的阐释和它的呈现方式。读书反而更自由，可以随时停下来，也可以随时跳跃，还可以放下来思考。也许在快节奏的全球化的今天，在后现代的今天，读书是难以为继的，但它不意味着文学的衰亡。我觉得现在读书的大概是两类人：一类是儿童，他们至少听听故事；再可能真正读书的就是老年人，老年人有时间，可以选择自己喜欢读的书。中间层次的学生到没有退休的人似乎很少有人能找出时间来读书。不读书的借口是不可穷尽的，这是中国社会当前存在的问题：追求表面化、数字化、平面化和视觉化，而忽略的是深度和思考。

王、张：这跟我们国家经济发展状况有关系吗？

李：读书与一个国家经济发展的程度没有直接的关系。并不是说发达国家的人就没有时间读书。世界上读书最多的群体是俄罗斯人，第二是日本人，第三是美国人。俄罗斯每年出版书籍的数量是世界第一，他的人口只有中国的十分之一，人均出版量是中国的10倍，阅读量更是几十倍。中国人每年平均读书是0.3本，俄罗斯是7、8本。大家一直以为美国是一个超快节奏的疯狂社会，是一个只会赚钱、只是为了个人享乐的社会。但我在美国看到咖啡馆里读书的也大有人在。美国文化更强调自立，人们喜欢独处，这正好为读书提供了一种保障，因为读书是一种个人行为。美国的大学经常举办诗歌朗诵活动，大部分大学图书馆每个星期都会邀请一位诗人或作家朗诵自己的作品。社区来参加这个活动的人数往往超过学生。图书馆是公共的，谁都可以进。就人文素养而言，美国的女性超过男性。这也许折射着一个观念：一个民族的未来取决于这个民族女性的知识观念，因为她要承担教育后代的责任。

王、张：您曾应邀在北京大学、南京大学、华中师范大学等著名大学举办的国际会议作大会主题发言。我想这跟您在学术上的造诣和成就分不开。我想请教一下您的成就最初是怎么起步的？有没有通过什么专业训练？这样我们青年教师与学者也能从现在就多注意调整自身的发展。

李：在国际会议上做主题发言是学界的一种认可，也表明了其他大学的一种气度和胸怀。至于学术的训练和素养，我在学术发展的道路上始终是没有条条框框的，是率性而为的。比如不喜欢看教材，而经常看课外书。其次，我喜欢自我

挑战。很多人看见难啃的书放下了，或者把看书当成催眠的一种习惯。我一生没有这种经历。我睡前看的都是最难的一些东西，像康德的和现代哲学的一些东西。晚上安静，有利于我思考。另外一点，我总是试图和别人不同。这个世界不需要那么多相同的人，我必须做我自己。对待概念、对待学术的问题、对待我研究的问题，我一直在追求差异，一直追求我自己的解释。这可能非常主观，但它的价值也许就在于新：角度的新和方法论的新。这大概能给大家的思考和讨论提供一点借鉴作用。

另外，这二三十年来，我始终没有放弃对西方哲学的兴趣。比如“自我”的概念，我看过不少相关书籍。我就是想弄明白古今中外的自我意识各是什么。我在这些方面思考的多，因此在我写的东西里会反映出来。对待学术的问题，我是比较认真的。我去年应邀参加一个认知诗学的国际会议。由于对这个领域不了解，于是看了十几本书，还是不太明白，也不太认同它的方法论，最后只好作罢。我对文学的现象和文化的现象，不会仅把它们看做是一个呈现出来的现象，而是希望看到它背后有没有思想的根源和哲学的根源。

最后，我唯一能给年轻人的一点建议就是少一点功利心，少一点成就情结。我国当代文化里非常致命的一点就是成就情结太重、太深。我当教师、学者，我以我的标准来要求自己，从来没有以别人的标准要求过自己。我对我人生的回顾也不会用成功、失败这些字眼来衡量。我衡量我的人生，很简单，就一句话：我习惯活着。那就看看自己能做一点什么，能做点什么不同的事情。这几十年来，我没有其他方面的能力，没有其他技能，无法和别人攀比，只能按自己的喜好安排自己的时间。

王、张：今年4月份，您的新作《书写他处：亚裔北美文学鼻祖水仙花研究》由中国社会科学出版社出版。为什么选择水仙花来研究？

李：华裔美国作家水仙花（1865-1914），原名为埃迪丝·莫德·伊顿（Edith Maude Eaton），是北美第一位华裔女作家，欧亚混血儿。作为第一位以公正和同情的立场描写华人生活的亚裔美国作家，水仙花开了书写少数族裔族性的风气之先，这也是她被尊为所有亚洲北美移民文学之母的根本原因。族群（ethnic group）或族性（ethnicity）是指其成员彼此认同的一群人，这种认同通常是建立在假定的共同谱系或祖先的基础上的。族性也被界定为一个独特的群体，由共同的文化、语言、宗教、行为或生物学方面的特征来加以规定。按照某些人的看法，“族性是人类生活中的基本因素：它是内在于人类经验中的一种现象。”然而另外一些人则认为，族裔身份只是在特定的条件下才会形成。导致这种身份判定行为出现的过程，被概括为族裔形成（ethnogenesis）。社会学家马克斯·韦伯（Max Weber）曾经提出了一个被许多社会科学家所接受的族群的定义：“它指的是这样一些人类的群体，由于他们在身体类型或生活习俗方面，或两者兼而有之的相

似性，或者是殖民和移民的记忆，他们主观上相信他们有共同的世系；而且，无论客观的血缘关系是否存在都无关紧要。”

多少年以来，在西方的一些文学作品中，华人一直都以一些负面刻板形象而存在。水仙花根据自己做记者后与华人接触的一手经验，反驳了当时大众对华人的普遍印象。在她的笔下，华人男女成为故事的主人公，是有血有肉、有思想、有感情的人物。她塑造的男性勤劳质朴、仁义宽厚，华人女性温柔娴淑、伶俐聪慧。用赵文书的话说，就是“华美作家希望通过文学手段重建被主流社会销音灭迹的华美历史，破除美国社会对华人和华裔根深蒂固的偏见，摆脱白种人对黄种人的异己化想象，创造出独特的华美（华裔）感性，建构出华美的新身份。”水仙花固执地表现华人在北美的生存状况和理想，并通过她的短篇小说和散文追溯她自己的华裔种族认同，挑战北美社会的种族霸权意识形态，弱化种族对立的二元思维和种族主义的社会实践，尽情书写鲜活、具体和富有生命力的华人经验。在水仙花的文学作品中，反抗话语和东方话语总是交替出现。反抗话语中最突出的是她对华人形象颠覆性的书写。作为欧亚混血儿和边缘化的女作家，水仙花在黄祸文学盛行时公然宣称自己是华人并为华人申言需要莫大的勇气，更需要丰富的智慧。她利用自己独具特色的模糊性叙事策略，在北美文坛上给予华人以强大的精神力量，发出了不合主流的声音。后殖民理论家斯皮瓦克偏激地认为，作为有色人种妇女的属下阶层，要想让主流倾听自己的声音根本就毫无可能，不存在属下，即受种族和性别歧视的主体能够说话的空间，但水仙花以自己的写作实践驳斥了斯皮瓦克的观点。属下阶层能够说话，只是说话的时候得讲究策略。反抗话语与东方话语的并置是水仙花写作的一大特色。

“水仙花也是第一位以公正和同情的立场描写华人生活的亚裔美国作家，这在 20 世纪之交北美反华歇斯底里的浊浪中无异于英雄壮举（an act of supreme courage）”。水仙花记录华人的真实经历，通过创作，以极其同情的笔调，以丰富的文学想象力，建构了一个华人的群体“自我”，解构了当时北美社会的双重霸权话语：种族主义和性别歧视。她第一次为华人男性立言立德立行，直接挑战丑化华人形象的知识暴力认知模式和北美的书写系统和阅读习惯，于华裔北美文学和如今风靡全球的族裔文学而言，都是功不可没的。水仙花的作品发表在东方主义的大背景下，作品中的反抗话语也为她的东方话语所遏制、所包含。只是随着社会的变迁和语境的变化，反抗的力量必然冲破阻碍，成为主流，这也是水仙花的价值在现代被重新发现的一个主要原因。聪明睿智的水仙花，利用东方话语为华人赢得了不同表述的权利。林英敏和安妮特·怀特·帕克斯曾解释说，“因为水仙花拥有一半英国人的血统，又是接受英国和英属加拿大学校教育，在英国和法国人中间长大成熟……不可避免地接受了她所处的社会和时代的东方主义观点。”在东方主义的掩护之下，水仙花达到了为华人说话的目的。她选择了以

文字为武器，挑战整个北美的书写系统。水仙花要完成的，是对白人种族优越论和父权制的双重霸权话语的反抗。她坚持塑造充满人性的华人形象，在族性差异和人类共性方面找到了平衡，睿智地挑战了当时一个庞大的丑化华人的认知和书写系统，成为北美亚裔文学史上真正的女勇士和创作楷模。当代读者还是能品尝出其作品中的反抗意识和颠覆思想。水仙花正是在北美种族主义和东方主义遥相呼应、极力丑化华人之时，超越时代局限，在那个“世界之上再创造一个世界”——创造了一个更加真实的种族世界版图，因而，“在某种意义上讲，水仙花不仅自己成为了一种奇异的现象，而且创造了一种历史和文化现象”。

族裔文学的兴起是当代美国文学发展过程中最有意义的历史性现象，它打破了一个国家的民族文学的界限。在美国所有族裔文学中，除了黑人文学以外，华裔文学发展最快，研究最充分，也最有深度，对整个当代美国文学的影响也最深远。因其在作品中首次描写了加拿大和美国华人的生活经历，而被尊称为华裔美国文学的鼻祖。研究她为国内外的美国族裔文学，尤其是华裔北美文学研究开辟了一个新的方向，也为亚裔北美文学一个半世纪的艰难发展找到了源头，所以我选择了水仙花作为研究对象。

王、张：您的《书写他处：亚裔北美文学鼻祖水仙花研究》（以下简称为“《书写他处》”）是国内水仙花研究领域的第一部专著。您给专著取了一个很雅致的名字，取“书写他处”为书名有何讲究？

李：诚如有论者所言：“水仙花的作品是美国和加拿大书写华裔经历最早的作品，而且就虚构文学而言，她是所有亚裔族裔中第一位用英语写作的作家”。索尔伯格于1981年春季发表了题为《水仙花/伊迪斯·伊顿：第一位华裔美国文学家》的研究文章。这是关于水仙花创作和历史地位的第一篇当代研究论文。在国内，特别是在近20年之内，亚裔美国文学研究突飞猛进，有了很大的起色。但如果不研究水仙花，我们的亚裔美国文学研究就难免有数典忘祖之嫌。水仙花的生平是一种历史和文化现象，其创作也是历史和文化现象，其“世界一家人”的大同理想更是超越了时代的局限。水仙花通过其小说创作，不仅以艺术的方式呈现了另一种“现实”，而且以艺术的方式颠覆了当时的“现实”。她通过书写华人族性，弘扬华人的人性美德，对北美种族等级制重新概念化，以故事和她短暂的人生塑造了人们理解现实问题的新方式。《书写他处》运用文化批评的方法，历史化水仙花现象和她的文学创作，还她开创华裔文学传统的历史地位，认为她讲述华人历史经验的同时也塑造了华人历史。故取“书写他处”为书名。

王、张：我们拜读过您的书，内容主要包括：“知识暴力”与种族歧视：水仙花生活的时代；水仙花：一个历史和文化现象；水仙花的文学创作：挑战与超越；“世界一家人”：水仙花的大同理想等内容。您的水仙花研究专著是国内首例，在研究方法上也不同寻常，可否给我们传授您的研究方法？

李：这本书长达26万余字，全书采用综合会通的研究方法，以“族性”为核心概念一以贯之，以宏大的历史视野将水仙花和她的作品以及无数华裔北美文学中的生发性思想“历史化”，目的是还原她生活时代的历史和文化、文学、种族和移民历史。这本书里有历史问题、现实问题、文学问题，还有对于中西乌托邦思想的梳理，怎样将这些结合在一起？这牵涉到文学研究的方法论问题。我这本书的思辨性与诗性，是透过其超越文本的思辨和语言体现出来的。其中规范实证的科学性，是透过文本细读的研究方法和严谨的逻辑论证体系体现出来的。应该说中西文化的分水岭是17世纪现代科学思想和方法的兴起。从此，人类步入了科学的时代，找到了探索自然规律的正确途径，这也是中国文化全面落后世界的一个时间节点。一个科学的理论应该具备以下4个特征：普遍性、自洽性、实证性和精密性。其实从方法论的角度来看，无论是自然科学还是人文科学，这种科学的方法都是正确无疑的。在我国的自然科学领域，这已经是被普遍接受的原则。然而，在人文社会科学领域，我国强大的人文学科传统常常成为自觉实践这种科学方法的障碍，这也是“李约瑟难题”之所以引起我们深刻思考与探究的原因。1686年5月牛顿出版了他的名著《自然哲学之数学原理》，这是现代科学确立的明确标志。在该书1713年5月第二版的序言中，剑桥大学三一学院院士、普卢姆讲座天文和实验哲学教授罗杰·科茨写到：“研究自然哲学的人大致可以分为3类。其中，一些人给事物归结出若干种形式和若干隐秘的特质，并据此认为种种个体现象是以某些未知的方式发生的。导源于亚里士多德和逍遥学派的一切经验学派的全部学说无不以这一原则为基础。他们坚信物体的若干效应就是由这些物体的特质引起的。但是他们却不告诉我们物体的这些本性从何而来，因此他们等于什么也没说。由于他们完全醉心于替事物命名而不探讨事物本身。所以，我们可以说，他们全部的发明在于谈论哲学的方法却没有给我们真正的哲学。”

“另一类人则弃绝混乱的术语，致力于较有意义的工作。他们认为一切物质是同质的，并将物体形式的表现变化归因于其组成粒子相互间非常明显而简单的关系。如果他们所归结出的那些基本关系恰恰合乎于自然所给出的那些法则，那么这种由简单到复杂的研究途径无疑是正确的。但当他们听任想象自由驰骋，他们就进入了梦境和妄诞，忘记了事物的真正结构。事物的真正结构当然不能由虚妄的猜测来推断，即使通过最可靠的观察也很难发现它们。那些以假说为其第一思辨原理的人们，虽然在以后的推理中极富于精确性，可得到确乎机巧的幻象，但幻象最终仍旧是幻象。”

“还有第三类人，他们崇尚实验哲学。他们固然从最简单、合理的原理中寻找一切事物的原因，但他们绝不把还未得到现象证明的东西当作原理。他们不捏造假说，更不把它们引入哲学，除非是当作其可靠性尚有争议的问题。因此，他们研究使用两种方法，综合和分析。由某些遴选的现象运用分析推断出各种自然

力以及这些力所遵循的较为简单的规律，由此再运用综合法来揭示其他事物的结构。”完整地引用这段比较长的话，是想比较清楚地表明科学方法的特点。我觉得现代科学发展 300 多年的历史 and 成就表明，这是行之有效的、切实的研究事物内在规律的方法，无论是在自然学科和人文学科，这种方法原则都是要遵从的。显而易见，人文科学的问题要复杂得多。正因为如此，坚持科学的研究方法才有可能获得复杂问题的正确结论。我想说的是，《书写他处》正是自觉地把这种科学的方法运用到文化研究领域，我觉得我这本书对学界可能的贡献就是方法论。方法论的探索是几十年如一日的的事情。我一直在涉猎文学批评和文学理论，也一直在探索文学研究的方法。很多时候是亦步亦趋，但始终希望把我认同的理论和方法运用到我的研究之中。文化研究的方法论恰好适合于华裔作家水仙花的研究，因为她的经历和写作就是一个特殊时期、一个显著的文化现象和历史现象。文化研究引入到国内已经有一段时间了，但真正使用文化批评来写论文、写书的学者还很少，我也只是做了一个初步的尝试。

王、张：您近期有什么新的科研想法吗？

李：我在阅读门罗的作品，发现她是一位能够将英美自 18 世纪以来的文学传统轻巧地糅合进当代短篇创作中的艺术大师。也许会写写关于她的文章。另外，我始终想做的是对“西方知识暴力的历史与形态和华人形象”的研究，收集了一些材料。

王、张：非常期待您的新作。也非常感谢您在百忙之中抽出时间耐心回答我们的问题。每次听您分析问题总是受益匪浅，希望这篇采访稿能尽早把您智慧的火花带给更多的学子与学者。

故事与认知

——论认知诗学对大学英语篇章教学的指导作用

张媛飞

(北部湾大学 国际教育外国语学院, 广西 钦州 535000)

摘 要: 本文以新世纪大学英语系列教材《综合教程》中的文章为例, 从认知诗学角度讨论文学与学生认知能力发展之间的关系, 并尝试总结出故事与认知在篇章教学中的方法和普遍意义, 以期在培养学生语言能力的同时, 发展学生的逻辑思维、情感浸入、想象创造等认知能力, 加强学生的英语综合运用能力, 提高教学质量, 为大学英语课程教学提供可借鉴的模式和可操作的途径。

关键词: 故事; 认知; 大学英语; 篇章教学

Story and Cognition: On Guidance Role of Cognitive Poetics in College English Text Teaching

ZHANG Yuanfei

Abstract: This paper, taking articles in *An Integrated English Course of New Century College English* as examples, discusses the relationship between literature and students' cognition development and tries to sum up the methods and universal sense of story and cognition in text teaching from the perspective of cognitive poetics, aiming at cultivating students' language ability while developing their cognitive abilities such as logical thinking, emotional immersion and imaginative creation, so as to enhance their comprehensive abilities and classroom teaching qualities, and provide references and operational approaches for college English teaching.

Key words: story; cognition; college English; text teaching

基金项目: 本文系 2018 年广西省高等教育本科教学改革工程“基于应用型人才培养的大学英语课程体系构建与实践”(编号: 2018JGA293)的阶段性成果。

作者简介: 张媛飞, 女, 北部湾大学国际教育外国语学院副教授, 硕士, 主要从事认知诗学和英语教学研究。

0. 引言

认知诗学作为一种认知文学研究，不仅探讨文学的基本命题、功能、目的等，还关注文学与人的认知能力发展之间的关系，这对于研究文学与人类交际和逻辑思维发展具有重要作用。在研究文学阅读与人类普遍认知之间的关系中，认知诗学研究者普遍认为：故事是人类基本的认知能力，对于世界的认识和理解具有根本的意义（熊沐清，2009）。

1. 大学英语课程教学中存在的普遍问题

目前，我国大学英语课堂教学中普遍存在的问题是：大学英语教学的重点主要集中在听说读写等基本技能上，较为忽视学生思维能力的培养，在学生逻辑思维管理方面也较为欠缺。各大高校培养学生语言运用能力的同时，忽视了对学生逻辑思维、情感投入和创新力的培养，而这是“以学生为中心”的人本主义教学观首先要解决的问题。改版的新世纪大学英语系列教材在内容上，增加了一些故事性较强的记叙文，保留了逻辑性较强的论述文，且明确提出大学英语教学应以“人本主义教育观”为指导，贯彻“聚焦学习者”“聚焦文本”的教育理念，落实课程教学的宗旨。

鉴于此，本文以新世纪大学英语系列教材《综合教程》中的文章为例，从故事/叙事这一认知诗学角度入手，讨论文学与学生认知能力发展之间的关系，并尝试总结出故事与认知在篇章教学中的可操作方法，以期在培养学生语言能力的同时，发展学生的逻辑思维、情感投入、想象创造等认知能力，加强学生的英语综合运用能力，提高教学质量，为大学英语课程教学提供可借鉴的模式和可操作的途径。

2. 故事与认知

故事是人认知能力的体现，人通过组织或讲述故事，表达对世界的认知和解释。故事是人日常生活的基本途径，也是语言认知发展的重要途径。

2.1 故事

认知叙事学家赫尔曼（Herman, 2003: 24）认为：“故事存在于一切亚文化中，可被视为人类与时间、过程、变化达成协调的一种基本策略”。叙事随处可见，因为故事的构建对人类行为的许多习惯和类型给予了至关重要的支撑。因此，我们能从叙事中学到关于我们自身和我们周围世界的更多知识，这些关于故事的“泛叙事”观点，也就是广义的“故事”或“叙事”，今天已成为普遍共识，认知诗学也持类似观点。

故事是基本的认知能力，我们以故事的方式组织我们的大部分经验、知识和思想。“故事和叙述的概念——以前仅仅被看作是文学的——事实上对我们

日常的思维活动甚至对我们的生理存在和社会生存都是必不可少的”（Gavin & Steen, 2003: 117-118）。也就是说，现实世界与文学世界之间的认知活动没有质的差异，如课堂上的陈述、复述、回答问题等都是故事化的日常活动。

2.2 认知

王寅（2007: 6）指出：认知是人们对客观世界感知与体验的过程，是人与外部世界、人与人互动和协调的产物，是人对外在现实和自身经验的理性看法，通过认知人们对世界万物形成了概念和意义，其间包括推理、概括、演绎、监控、理解、记忆等一系列心智活动。

阅读文章就是一种积极的、有目的的认知活动，因为阅读包括记忆、理解、推理、概括等一系列心智活动，是人们对客观世界感知与体验的过程，是人对外在现实和自身经验的理性看法，也是一种超越日常认知活动的审美活动。因此，阅读更多是一种审美认知，是与情感、动机、意志、想象等心理活动相对应，超越语言认知的、获取知识的能力和行为。

2.3 故事与认知的关系

在认知诗学研究者看来，故事与认知之间的关系密切相关。第一，认知决定故事。人类的认知水平决定故事的构建和理解，我们以故事的方式组织大部分的经验、知识和思想，完成从一个故事到另一个故事的投射，达到对故事的意义、叙事投射、寓言及世界的理解，这些都是由认知水平决定的。因此，故事是人类基本认知能力的一种特殊反映和实现。第二，故事影响认知。故事帮助我们理解其他故事甚至创造新的故事，从一个故事到另一个故事的投射就是寓言，它能帮助我们提高理解文学和非文学交际的认知能力。因此，认知诗学中的“投射”是连接“故事”与“认知”之间的心智桥梁。

3. 故事与认知对大学英语篇章教学的启示

认知诗学高度重视文学理解在日常理解中的重要作用，尤其关注故事在人类认知中的作用。教师把教学的某一过程或片段，以一段材料、一个预研项目或一篇课文为例，尽可能以叙事的形式设计和呈现，启发学生在语言、情感、想象、创造等认知活动中思考并“习得”语言，这不仅符合学生的心理特点和认知能力，还会产生较好的教学效果。因此，笔者从故事与认知这一角度出发，帮助学生探索文学作品与日常认知中的相互联系，让学生带着生活经历体验阅读，尝试提供英语篇章教学的新思路。

3.1 故事中训练记忆，培养逻辑思维

记忆是人类非常重要的一种认知能力，是人们学习、工作和生活的基本本领。因此，外语教学可以根据文章的内容和特点，调动多种记忆方式，帮助学生掌握文章的重难点和相关知识。

记忆按照保存时间，可以分为瞬时记忆、短时记忆和长时记忆（陈录生等，1996: 73）。我们平时常说的记忆好坏，主要是指长时记忆。对于外语学习这一有意义的教学活动来说，主要是短时记忆和长时记忆起作用。当外界刺激进入人的大脑后通常是作为短时记忆储存起来，经过复述后才可能成为长时记忆，复述就是一种故事讲述。文本材料可以通过故事的形式组织起来，通过激活学生已有的经验或知识，刺激和锻炼大脑心智活动，在讲述过程中不断提取故事情节，巩固新获得的知识，在储存知识的同时建构新的认知结构，可以说，故事讲述对记忆的影响是无时不在的。

以新世纪大学英语《综合教程》中的文章为例，如第二册第一单元课文 *The Kindness of Strangers*（《陌生人的善意》）（秦秀白，2018a: 5-11），讲述了作者亲身经历的一个故事：在拒绝帮助陌生人搭便车的请求后，作者心里感到非常不安，为了验证美国人是否对陌生人还心存善意，于是开始了一场从太平洋到大西洋横跨美国大陆 14 个州、长达 1 个半月的身无分文的旅行。旅行途中，作者得到了美国同胞的善待，如卡车司机、油漆工、锯木工、农场主、教师、妇女、大学生等。通过这次旅行，作者发现：美国人具有同情心，执意帮助陌生人，在美国仍然可以信赖陌生人的善意。

如果只是对故事的梗概进行简单讲述，学生头脑里只需回忆起“when, who, where, what, how”这 5 个记叙文的基本要素，而这些信息在头脑中以短时记忆保存，容易遗忘。如果想长时间储存知识信息，则需要对文章内容进行重新组织和逻辑加工，对情节进行精细复述，这样才能转入长时记忆。因此，在讲述过程中，教师应引导学生按照逻辑发展顺序，把这个故事分为 3 个部分来复述。第一部分通过问题“Why did the author decide to travel across America without any money?”唤起学生的记忆。第二部分通过“Who has helped him during his trip? What help did strangers offer him? What did he discover as he travelled?”等问题激活学生头脑中的知识和记忆，引导学生讲出内嵌在整个故事中的小故事。第三部分通过“What did the author talk to the students? What questions did students ask him? What conclusion did he make?”等问题，再次激发学生从头脑中提取故事情节，巩固旧知识，构建新的认知结构，构成一个情节完整、思维缜密、逻辑合理的故事。学生的记忆能力得到持续锻炼，逻辑思维能力也得到提升。这是一个美国作家对自己国家高度信任和赞扬的故事，故事结构还可以进行投射，如让学生分享中国人帮助他人的例子，从而产生对中国的强烈信任感。这样，学生不仅完成了一个讲述故事的任务，训练了记忆能力，还在讲述的过程中构建了新的自我，引发了新的思考。

3.2 故事中浸入情感，发挥移情效应

阅读与情感之间的关系是文学作品研究的重要内容，阅读者阅读作品的心境

直接影响阅读的效果。艾森克提出“心境匹配”的概念,也就是说情感价值与学习者的心境状态相一致,即心境一致性(陈录生等,1996: 73)。这个心境就是心理学上所说的态度和情绪。当读者或学习者的情感态度与阅读材料所表达的情感态度一致时,阅读就容易取得最好的效果。故事阅读需要“心境一致性”产生积极的效应。

如新世纪大学英语《综合教程》第二册第二单元的一篇论述文 *Choose Optimism* (《选择乐观》)(秦秀白, 2018a: 38-41), 作者通过对“乐观”和“悲观”进行细致深入的比较和分析,并结合自身例子论证了悲观的负面影响,进而从正面引导大家,倡导大家用积极乐观的态度对待生活,产生积极的移情效应。处理这篇议论文,教师首先从情感角度激发学生的乐观主义思想,以询问的方式提问学生:“Do you like a person with positive thinking or negative thinking? Why?”(你喜欢和思想积极还是思想消极的人交往?为什么?)“Do you think a good mood helps you a lot or a bad mood? Can you give an example?”(你认为好心情能帮助你还是坏心情?能举例说明吗?)通过对学生的回答进行分析,引导学生总结出积极乐观的态度对于生活和工作的益处。利用学生的情感态度与阅读材料所表达的情感态度进行匹配,产生移情效应,使阅读达到“心境一致性”,从而发挥出阅读的最佳效果。当移情作用产生时,读者的感情便融入到作品中,与作者的想法感同身受,愿意体会作者的所思所感,成为积极的读者参与阅读活动中,并运用自身头脑的知识来理解和建构作品。因此,阅读是一次旅行。通过阅读,读者从旅行的出发点到达旅途目的地,在阅读的旅程中,以一名“积极参与者”身份融入其中。完成文学之旅,归来时已有所改变,这就是文学的教育功能。

又如课文 *Something for Stevie* (《给史蒂维的一点心意》)(秦秀白, 2018b: 4-9), 讲述了作者雇佣一个名叫史蒂维的智障男孩为餐厅服务员的故事。从雇佣男孩史蒂维的担心到顾客和其他员工对史蒂维工作的认可和欣赏、再到史蒂维赢得了大家的信任和爱戴,作者的态度发生了转变。当史蒂维因患心脏病住院手术期间,得到了顾客和同事们的爱心捐款。通过对这个故事的讲述,教师可以引导学生更加详尽地了解这个男孩的家庭情况,把史蒂维这样一个鲜明生动、具体的形象深深印在学生心里:史蒂维因为患唐氏综合症,经常犯心脏病、做心脏手术,他和患残疾的母亲以社会保险金生活,艰辛贫困,史蒂维餐厅工作的这份收入是家庭的唯一收入,所以他工作十分勤奋,努力让每一个顾客都满意。这样,读者内心对这个男孩会产生一种同情、认可的情感,产生移情效应,融入作品中的心境,完成对故事的情感阅读。最后,大家伸出援助之手帮助智障男孩史蒂维,像他这样身患疾病却努力生活的人,与读者内心的想法相符。

3.3 故事中激发想象,培养创造力

想象是人在头脑里对已储存的表象进行加工改造、形成新形象的心理过程

(叶奕乾等, 1988)。想象作为人脑最高级的认知活动之一, 是人类创造力的体现, 是一种特殊的思维形式。想象与思维有着密切的联系, 都属于高级的认知过程。

如新世纪大学英语《综合教程》第一册第三单元的一篇记叙文 *A Time for Memories* (《回忆的时光》)(秦秀白, 2018c: 65-68), 讲述作者回忆和母亲在公园里、松树下谈论生活、一起聊天的时光, 因此松树成为母亲和作者之间关系的纽带。母亲过世后, 作者把她的儿子带到同样的地方, 回忆当年和母亲在一起的快乐时光, 松树也成了作者和儿子之间关系的纽带。

通过阅读这个故事, 学生头脑里很快就有了关于两代人关系的概念, 教师首先可以引导学生通过母亲和作者之间的具体谈话, 包括回忆“青年时期的早恋”“高中舞会”和“准备结婚”等事件, 加深对相互关爱、亲密无间的母女关系的了解, 认识到“松树”在母女关系间的作用: 松树见证“我”的成长和母亲对“我”的教育、引导和关爱, 也建立了母女之间越来越浓的亲情关系。

在此基础上, 提问学生: “当母亲过世后, 作者把谁带到松树下? 她们做了什么? 作者是怎么和她的儿子维系这种亲情关系的?” 引导学生回答: “母亲过世后, 作者也像母亲当年那样, 和她的儿子在松树下谈心、聊天, 谈论生活中的点点滴滴, 像这样世代地传递下去”。调动学生的主观能动性, 激发学生的想象, 如文章最后提到“Looking over my son's shoulder, I saw that several young pine trees had been planted recently.”(从儿子的肩膀上方望去, 我看到了几株最近新种的松苗。), 可提问学生: 你想到了什么? 学生可以自由发挥想象: 如儿子已经长大了, 作者已经老了, 松苗代表了儿子将来也会有儿子, 作者希望儿子以后能带自己的儿子到这颗松树下一起谈论生活; 作者希望儿孙们谈心时还能想起自己; 作者想和孙子分享美好时光; 作者希望儿孙世代都有亲密的亲情关系等等。也可问: 如果你是作者的儿子, 你将来会怎么做? 学生的回答可能是: 带自己的孩子到当年和母亲谈心的地方, 和她们谈心, 回忆生活的美好; 带自己的爱人来散心; 和孙儿们共享天伦之乐……学生的回答已经对这个故事进行了续写, 通过各自的思维改造和加工, 形成了各种各样后续的故事。学生通过主观创造出观念和形象, 已经超越具体素材, 超越生活的经验和现实的现象, 这就是想象的有力证明。想象的结果推动了文学的创新, 锻炼了学生的创造力。通过回答这些问题, 还引发学生对“生命的意义”和“生命的轮回”等哲学问题的思考。

4. 结语

故事在我们日常生活中无处不在, 一个事件或素材的简单组合都可以看作基本的故事。我们的日常存在于故事之中, 故事是一个人认知水平的体现。一个善于讲故事的人, 其记忆力、语言组织能力、表达能力、逻辑思维能力、想象力、创造力、情感展现力等认知能力也必然较好。同样一个故事或素材, 不同认知能

力的人组织加工的效果不同,产生的叙述话语或故事就不同。因此,大学英语教学应加强和重视培养学生的“故事与认知”能力,在培养语言运用能力的同时,重视学生的记忆、情感、逻辑、想象等认知能力,提升学生综合运用语言的能力。

参考文献:

- [1] Herman, D. *Narrative Theory and the Cognitive Sciences* [C]. CSLI Publications: Center for the Study of Language and Information, 2003: 24.
- [2] Gavin, J & Steen, G (eds.). *Cognitive Poetics in Practice* [C]. London and Newyork: Routledge, 2003: 117-118.
- [3] 艾森克, M.W., 基恩, M.T. 著, 高定国, 肖晓云 译. 认知心理学(上下第4版)——当代心理科学名著译丛[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2004: 336.
- [4] 陈录生. 新编心理学[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1996: 73.
- [5] 秦秀白等. 新世纪大学英语系列教材(第二版)《综合教程》2[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018a: 5-11; 2018a: 38-41.
- [6] 秦秀白等. 新世纪大学英语系列教材(第二版)《综合教程》3[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018b: 4-9.
- [7] 秦秀白等. 新世纪大学英语系列教材(第二版)《综合教程》1[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018c: 65-68.
- [8] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [9] 熊沐清. 故事与认知——简论认知诗学的文学功用观[J]. 外国语文, 2009(1): 6-15.
- [10] 叶奕乾. 心理学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1988: 126.

脚本化听力材料对英语听力习得效果的影响

——基于英语专业教学的实验研究

陈 奕

(中南财经政法大学 外国语学院, 湖北 武汉 430079)

摘 要: 本研究针对外语听力教学中, 脚本化听力材料和非脚本化听力材料对英语学习者听力习得产生差异化影响的问题, 以英语专业学生为受试对象, 采用方差分析方法 (ANOVA) 对实验组和对照组两组数据进行分析。结果显示, 脚本化材料学习条件组的学习成绩显著高于非脚本化材料学习条件组。但实际情况是学生在真实的语境中面对更多的是非脚本化的材料, 由此提出: 为帮助学生适应未来的语言环境, 应减少听力练习中的脚本化材料, 并增加非脚本化材料的练习。这一结论向传统的听力教学理念发起了挑战。

关键词: 英语听力教学; 脚本化材料; 非脚本化材料

The Impact of Adopting Scripted Text on the Quality of English Listening — An Empirical Study on Teaching of English Majors

CHEN Yi

Abstract: Adopting ANOVA research method, this paper intends to test the impact of scripted text and unscripted text on the quality of English listening among English majors. It is found that the group of scripted text scores significantly higher than the group of unscripted text. Nevertheless, students will be confronted with more unscripted text in future context. It is thus proposed that more unscripted text should be introduced into English listening teaching, which poses a challenge to traditional English listening teaching.

Key words: English listening teaching; scripted text; unscripted text

0. 引言

英语教师一直都面临如何指导学生应对真实英语语境的难题。20 世纪 70 年代以来盛行的交际式教学法注重学生的语言交际能力而不是对语法词汇结构的掌

作者简介: 陈 奕, 女, 中南财经政法大学外国语学院讲师, 硕士, 主要从事翻译理论与实践和功能语言学研究。

握 (Richards & Rodgers, 2001)。进入互联网时代, 学生通过包括网络在内的各种渠道都能接触到真实的语境, 但很多学生依然对真实语境中的英语理解存在障碍。其原因之一是学生在外语课堂上接触到的材料都是脱离语境的脚本化材料, 对于没有经过加工的非脚本化材料反而不能理解 (Wagner, 2014)。

本文中的非脚本化材料是自然的、即兴的, 而脚本化材料是经过编写、修改、编辑和润色之后由朗读者读出来的。Wagner (2014) 指出这两种语境材料主要有三大区别: 第一, 前者会有更多的停顿、口误、口头禅等“停顿现象” (Griffith, 1991); 第二, 两者的词汇和语法特点不同; 第三, 两者的语音特点也有区别, “连接语”是非脚本化材料的典型特点。这些区别都会影响学习者的听力效果。

具体而言, “停顿现象”指说话中出现的停顿、犹豫、错误和重复等, 一般出现在说话者考虑说话内容的时候, 该现象对英语听力理解的影响还存在争议。有人认为停顿现象有助于听力的理解, 因为停顿会给听话者更多的思考空间和时间, 停顿和重复等必然会降低语速, 也就能降低听力材料的难度 (Lam, 2002; Rubin, 1980)。但也有人认为停顿现象会对听力效果产生负面影响, 因为听话者会给每个成分设定语义, 也包括那些没有意义的停顿部分, 这会影响到整体的听力效果 (Voss, 1979; Griffith, 1991)。陈曦 (2012) 研究发现, 停顿现象源于在概念表征层面对母语和二语词汇层的同时激活, 母语词汇层参与了目标词的选择竞争; 但高莹 (2011) 指出有效的停顿策略和语块教学有助于提高语速, 增强口语流利度。

就语法和词汇而言, 与脚本化材料相比, 非脚本化材料句子更长, 结构更复杂, 会给听话者造成很大的困难。同时, 非脚本化材料包含更多的习语和口头语, 这对听话者来说是巨大的挑战。就两者的语音区别而言, 非脚本化材料会出现许多语音调整现象, 如连读、略读和省略等, 这样的现象被称为“连接语” (Brown, 2012)。连接语是任何语言在真实语境中存在的必然现象, 使非脚本化材料比没有连接语的脚本化材料更难理解。所以很多英语学习者在真实的语境中会表现欠佳, 因为他们没有接触足够的非脚本化材料。面对真实语境, 学习者所要解决的任务是正确解读“连接语”以及“停顿现象”, 将词汇语义一一分析出来, 而脚本化材料首先人为地排除了这种挑战, 尽管这样的听力材料更好理解, 但会阻碍学习者在真实语境中的理解能力。刘龙根 (2008) 指出听力习得受到诸多因素的影响, 包括背景知识、注意力、记忆力、听力目的和情感等; 柳加仁 (2012) 也指出正常语速的听力材料更有利于英语听力习得。

随着人们对于真实交际语言能力的需求, 英语听力教材中已经开始使用一些非脚本化材料。许多学者呼吁在外语听力习得中应用非脚本化材料, 使学习者置于未加修饰的语境中 (Field, 2008)。也有学者认为, 让学习者过早接触真实语境会挫伤学习积极性, 增加学习挫败感 (Griffiths, 1991)。

综上所述，学习者在非脚本化材料和脚本化材料中的听力习得表现差别显而易见，但还没有实证研究比较过这种差别。因此，本文通过观察两组英语专业大一新生在听同一材料的两个不同版本的表现差异，即第一组听非脚本化材料，第二组听与传统英语听力课本材料相似的脚本化材料，旨在研究学习者在非脚本化材料和脚本化材料上的习得差异，并将该结果应用于未来的英语听力教学。

1. 实验方法

1.1 受试

来自某大学英语专业一年级的 138 名学生参加了这次研究实验，他们被随机地分为真实语境组和非真实语境组，每组各 69 人。两组学生的背景信息十分相似，如平均年龄分别为 17.78 岁和 18.01 岁，女生比例分别为 78.4% 和 80.4%。此外，按照最低（1）、低（2）、中低（3）、中等（4）、中上等（5）和高（6）的标准，两组学生的英语水平能力自测分别为 3.66 分和 3.71 分。以上数据表明这两组学生是具有可比性的。

所有受试者所面对的测试情况相同，测试者会对每个班使用同样的方法和材料进行测试，6 个班的教师不同，但教学大纲相同，教师无权对教学进度和教学内容作大的调整，而且测试是在学期初进行。为得出两者的区别，进行了方差分析，其中听力材料为不变量，而测试班级为变量。

1.2 实验材料

所有的测试材料都只专门用于这次试验，两个版本的录音材料中有两个以英语为母语的人进行对话。

在非脚本化材料的录音中，说话者被要求尽量按照他们自然的方式说话。在“An interview”的对话中，一个说话者扮演面试官，另一个说话者扮演面试者，前者要询问后者一些基本信息，包括个人信息、调整工作的原因以及对未来工作的期待等。基于上述要求，说话者在没有准备的情况下即兴地开始对话。研究者将录音转写为文件，包括口误、停顿、错误等，对话中出现的重复和停顿也会算作字数。该对话时长为 1 分 35 秒，字数为 306，速度为每秒 3.22 个单词。

基于非脚本化材料，脚本化材料要求剔除材料中的出现的口误、停顿、错误和重复现象，使之最接近听力课本中的听力材料。由同样的说话者读出来，研究者会要求他们放慢语速，尽量不要连读，保证发音清楚，且不要打断对方。经过录音转写，该对话时长 1 分 42 秒，字数为 267，速度为每秒 2.61 个单词。

1.3 实验设计

外语听力能力指对材料字面内容的完整重述和对隐含信息的理解（Buck, 2001; Wagner, 2002, 2006）。因此，基于这一定义的实验设计应该包含以上两个方面。针对每一段材料共设计了 8 个听力理解问题，每个问题有 4 个选项。首

先在一组由 14 个被试者组成的测试组中进行, 这些被试者直接来自听力课堂中的学生, 没有接受与本实验相关的特殊训练。测试之后, 这些学生还接受了访谈, 主要关于考试的难度、作答时间的充裕程度、作答提示的清晰度以及是否有难以理解或模棱两可的问题。基于以上统计数据分析, 再次修订实验框架以满足检验的目的。

1.4 实验程序

正式的试验在 6 个班中展开, 每个班均采用相同的程序, 持续 30 分钟左右。测试前, 研究者将此次试验描述成对中等水平者的一个正常的听力测验, 而不提及试验的真实目的(不同听力材料对学习的影响), 并要求被试者选出自己认为正确的选项。大约有 1 分钟的时间用于检查每道题目的答案, 此后材料被再次播放。最后, 大约有两分半的时间用于检查和修正答案。正式听力测试完成后, 还要求被试者回答对材料本身意见的 18 个问题以及 5 个关于试验背景的问题。整个测试完成后, 被试者才被告知试验的真正目的。一周后, 被试者被告知测试的最终成绩, 包括作答正确率和全班的平均成绩。

1.4.1 试验样本与统计功效分析

在模拟试验中, 非脚本化材料组的学生平均答对 9 道题(共 16 个问题), 而使用非真实语境教学组的学生平均答对 10 道题。基于初步试验, 对有效样本推测并进行了功效分析。每一组中的被试者达到 69 个时, 满足 0.8 的效能水平(Larson Hall 在 2011 年的研究中也显示了类似的结果)。因为有效样本量仅仅基于模拟试验的小样本, 更大的包含 80 个被试的试验被进一步展开, 满足 $\alpha=0.5$ 。

2. 实验结果

采用 SPSS17.0 进行统计分析。首先, 内部一致性信度采用 Cronbach α 。然后, 检验每一题目的难易程度, 同时检验每一题目与试验总体的一致性, 太难、太简单或与总体试验相关性较弱的题目被删除。

描述性统计量用以显示对照组和被试组样本的集中趋势和离散程度差异。为了检验两组样本在成绩上具有统计上的显著差异, 使用了嵌套的方差分析(ANOVA), 即假定按照不同听力教学材料分组的个体间存在固定效应差异, 而班级间个体存在随机效应差异。之所以选择嵌套方差分析方法, 是因为存在交叉班级学生分组, 而班级间可能存在影响学生成绩的因素。

首先, 进行了内部信度的一致性检验, 接着, 计算了每一组试验间每个题目作答的相关性, 用以检验试验的效度。试验中的每一题目都被认为具有合适的难度, 并且在多次试验中具有可信度。原始材料组数据的内部一致性信度检验值为 $\alpha=0.69$, 采用加工材料组的内部一致性信度检验值为 $\alpha=0.68$ 。

根据两组被试者的描述性统计（见表1），原始材料组的得分均值为8.20（标准差为3.03），采用加工材料组的得分均值为9.55（标准差为3.01）。表明相同的题目对于原始材料组其平均成绩只是刚刚超过了一般的正确率，而对于加工材料组则能达到60%的正确率。进一步分析可知，峰度和偏度值显示得分分布近似正态分布，因此使用嵌套的ANOVA方法是可行的。嵌套ANOVA分析显示（见表2）不同文本教学具有显著差异：P值为0.0008（ $p < 0.005$ ）。而班级效应的嵌套ANOVA检验的P值为0.077（ $p > 0.005$ ），这意味着班级效应并不显著。总体而言，相比与采用非脚本化材料进行教学组而言，采用脚本化材料的教学组在试验中得分更高。

表1 两个实验组的对比数据

	题目数	均值	标准差	极小值	极大值	峰度	偏度	效度(α)
		均值(%)						
非脚本化材料组 (n=69)	16	8.20	3.03	2	15	-0.21	0.56	0.69
脚本化材料组 (n=69)	16	9.55	3.01	3	15	-0.7	-0.08	0.68

表2 ANOVA 分析结果

	离差平方和	自由度	均方	F 值	P 值
组间	227.59	1	227.59	21.45	0.0008
班级间	26.09	2	26.09	2.33	0.077
总样本	1670.61	137			

3. 结语

通过研究英语学习者在面对非脚本化材料和脚本化材料时的表现情况，结果表明脚本化材料下的69名学生比非脚本化材料下的69名学生得分高得多，该结果也进一步佐证了富含连接语、停顿现象的非脚本化材料对于外语学习者而言更难理解。

虽然非脚本化材料下学生的分数更低，但并不意味着英语初学者就应该避免使用非脚本化材料(Richard, 2006)，所以我们并不认同简化英语听力材料的做法，反而认为更复杂的自然语境能让英语学习者更好地适应课堂之外的交流语境。

英语学习者在面对非脚本化材料的时候会遇到困难，因此应该加强这方面的练习，这对于英语听力教学法有着很强的指导意义。在未来的听力教学中，不应该一味简化听力材料，而应该让学生接触真实的语境，以实现更好的交流效果。可以采用调整材料长度、增加听放次数等方法来缓解材料的难度。

当然,本研究还存在着一些不足,如只是对英语专业一年级学生的有限样本进行分析,研究结论的适用范围有限。研究结果发现,相对于非脚本化材料而言,脚本化材料对于英语专业一年级的学生更容易理解,由于真实语境中含有大量的停顿、重复和口头禅等现象,导致非脚本化材料下学生的得分远远低于脚本化材料,而这些真实语境中富含的语言现象确实存在于课堂之外的交流中,因而有必要在听力教学中更多地应用非脚本化材料。

参考文献:

- [1] Brown, J. D. (Ed.). *New Ways in Teaching Connected Speech* [M]. Alexandria, VA: TESOL International Association, 2012.
- [2] Buck, G. *Assessing Listening* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2001.
- [3] Field, J. *Listening in the Language Classroom* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2008.
- [4] Griffiths, R. Pausological Research in a L2 Context: A Rationale and Review of Selected Studies [J]. *Applied Linguistics*, 1991(12): 345-364.
- [5] Lam, Y. K. Raising Students' Awareness of the Features of Real-world Listening Input. In J. Richards & W. Renandya (Eds.), *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2002.
- [6] Richards, J. Materials Development and Research: Making the Connection [J]. *RELJ Journal*, 2009(37): 5-26.
- [7] Richards, J., & Rodgers, T. *Approaches and Methods in Language Teaching* (2nd ed.) [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2001.
- [8] Rubin, A. A Theoretical Taxonomy of the Difference Between Oral and Written Language. In R. Spiro, B. Bruce, & W. Brewer (Eds.) [J]. *Theoretical Issues in Reading Comprehension*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1980: 411-438.
- [9] Voss, B. Hesitation Phenomena as Sources of Perceptual Errors for Non-native Speakers [J]. *Language and Speech*, 1979(22): 129-144.
- [10] Wagner, E. Using Unscripted Spoken Texts to Prepare L2 learners for Real World Listening [J]. *TESOL Journal*, 2014(5): 288-311.
- [11] 陈曦. 从双语词汇通达的角度看二语输出中的停顿现象 [J]. 重庆交通大学学报, 2012(6): 131-133.
- [12] 高莹, 樊宇. 基于语料库的中美大学生口语叙述中停顿现象比较研究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2011(4): 71-75.
- [13] 柳加仁, 李丽, 夏云. 输入语速对外语听力习得影响的实验研究 [J]. 外语教学与研究, 2012(3): 402-409.
- [14] 刘龙根. 影响外语听力理解的若干因素再探 [J]. 外语与外语教学, 2008(5): 27-31.

大学生英语学习负动机影响因素研究

付玉萍^{a & b} 魏婷^a 李永才^c

(a. 海南热带海洋学院 外国语学院, 海南 三亚 572000;

b. 韩国清州大学 英语系, 忠清北道 清州 361-712;

c. 琼台师范学院 外国语学院, 海南 海口 570000)

摘要: 本文对 150 名英语专业大学生进行问卷调查和访谈, 探讨导致其学习负动机的影响因素。结果显示, 6 个影响因子导致了学生英语学习负动机, 具体而言, 学生负动机是由外部因素(教材内容、教学模式和学习环境)及内部因素(学习自信心、学习兴趣以及学习目的和规划)共同作用的结果。针对调查结果, 本文向教师、学生以及英语教材提出了几点建议, 以帮助学生减少或避免学习负动机的影响。

关键词: 负动机; 英语学习; 英语专业学生; 内部因素与外部因素

Investigation into English Learning Demotivators of College Students

FU Yuping WEI Ting LI Yongcai

Abstract: 150 English majors were investigated to explore factors leading to their English learning demotivation. The results show that six factors bring about the participants' demotivation of English learning. Specifically, learners' demotivation is the result of external factors, including "teaching material" "classroom teaching patterns" "learning environment", and internal factors, including "self-confidence" "learning interest" and "learning aim and plan". Some suggestions are provided to help students reduce or avoid the negative effects of demotivating factors.

基金项目: 本文系海南省 2017 年度高校科研项目“社会心理视角下海南少数民族地区学生英语学习负动机与对策研究”(编号: Hnky2017-44)和海南省应用外语研究基地 2018 年外语专项课题“基于微信平台的翻转课堂教学模式在英语语法教学中的实践研究”(编号: HNWYJD18-08)的阶段性成果。

作者简介: 付玉萍, 女, 海南热带海洋学院外国语学院副教授, 韩国清州大学英语系在读博士, 主要从事应用语言学与语言统计学研究。

魏婷, 女, 海南热带海洋学院外国语学院学生, 主要从事应用语言学与语言统计学研究。

李永才(通讯作者), 男, 琼台师范学院外国语学院教授, 主要从事应用语言学与教学法研究。

Key words: demotivation; English learning; English majors; external and internal factors

0. 引言

长期以来, 动机被认为是二语 / 外语学习成功最具影响力关键因素之一, 动机不强的学生在语言学习中成功的几率较小, 特别是在二语环境下 (Dörnyei, 2005)。学者们近年来越来越关注负动机 (Kikuchi, 2015), 学生渐渐失去语言学习兴趣, 学习动机下降甚至丧失, 这是二语习得领域中动机研究潜在的另一关键问题 (Csizer, 2017: 426)。

英语教学研究往往主要着眼于动机的积极方面而忽略了消极动机, 而负动机现象在语言课堂上普遍存在, 消极学习的学生人数相对较多 (Dörnyei, 2001)。事实上, 负动机是语言学习中广泛存在的现象, 但直到十几年前, 其重要性才引起学者们的关注 (Falout et al., 2009; Dörnyei, 2005: 89)。建议应该把更多的精力放在研究负动机上, 因为语言学习失败与负动机高度相关 (Falout et al., 2009)。一般来说, 英语学习者面临着各种各样的个人、社会、文化和语言挑战, 这些挑战可能会严重影响他们的学习过程和结果。如何赋予学生学习的勇气, 使他们在面对障碍时能够坚持并获得成功, 一直是一个至关重要的问题 (Tanaka, 2017)。因此, 研究人员和语言教师必须把他们的注意力转向负动机, 了解学生负动机影响因素并采取适当措施激发学生的语言学习动机。

相关研究发现, 不合适的学习材料、缺乏信心、害怕犯错、失败的经历、缺乏资源等都会引起负动机; 也有研究认为, 外语学习的强制性、母语干扰、传统教学方法 (如语法翻译法) 和高风险考试压力同样会带来负动机 (Dörnyei, 2001; Falout, et al., 2009; 周慈波、王文斌, 2012; 李琳, 2013)。

本研究基于国内外相关研究发现, 调查海南少数民族地区学生英语学习负动机现状, 分析导致大学英语专业学生负动机的内部因素与外部因素, 并据此提出对策。

1. 研究方法

本文旨在调查分析导致英语专业学生学习动机衰退的内部因素和外部因素, 进而提炼和归纳出负动机影响因子; 针对学生实际情况, 提出减弱或消除其英语学习负动机的建议或举措。研究对象为海南某本科院校 150 名英语专业学生, 其中女生 133 人, 男生 17 人, 师范生 109 人, 非师范生 41 人, 大一 71 人, 大二 35 人, 大三 44 人。

基于相关研究, 结合前测调查结果编制问卷, 内容包括两部分: 第一部分为学生个人信息; 第二部分包括 20 个可能产生负动机原因的单项选择题。按照李克特五级量表设置选项, 从 1 到 5 依次代表“非常不同意”“基本不同意”“不确定”“基本同意”和“非常同意”。以自然班为单位, 利用学生正常上课时间

发放并回收调查问卷。共发放 160 份，回收 150 份，所有回收问卷均有效。问卷数据录入 Excel 表格并用 SPSS24.0 进行描述性统计分析和因子分析。

2. 结果分析与讨论

2.1 调查结果

表 1 因子分析结构矩阵

题项	因子 1	因子 2	因子 3	因子 4	因子 5	因子 6
10	0.547					
19	0.776					
17	0.755					
4		0.702				
14		0.686				
18		0.719				
12			0.74			
13			0.736			
2			0.736			
16			0.64			
6				0.785		
3				0.762		
8				0.82		
5					0.607	
9					0.807	
7					0.541	
1					0.641	
15						0.802
11						0.772
20						0.778

描述性统计结果显示，有 5 个题项均值高于 3（题项 1、3、6、8、12），其余均值低于 3。仔细观察发现，有超过四分之一的学生 6 个题项均值超过 4（题项 2、8、11、15、16、20）。巴特利特球型检验结果显示，数据适宜于因子分析（ $KMO=0.807$ ）。采用斜交旋转法进行主成分分析，提取出 6 个影响因子。表 1 为 6 个因子及其负荷量，其中因子 1 有 3 个题项的负荷量超过 0.4，具体内容为英语学习目的以及对将来的职业规划，命名为“学习目的和计划”。因子 2 主要是学生对英语学习兴趣的缺失，命名为“学习兴趣”。因子 3 主要是学生自

身对英语学习的担忧及顾虑,来源于自信心的缺乏,自认为听力或者口语很差,命名为“学习自信心”。因子4涉及到教材内容和主题对学生学习的影响,命名为“教材内容”。因子5是学习环境因素导致的负动机,命名为“学习环境”。因子6负荷量较高,涉及到教师的课堂教学模式,命名为“教学模式”。因子4和因子6所含题项均值最高,分别为3.12和2.90;其次为因子5和因子3,均值为2.86和2.69;而因子1与因子2均值较低,为2.06和2.26。

根据加德纳的动机理论(Gardner, 1985),以上6种因子还可根据学生主体分为两类:内部因子和外部因子。前者与学生本人有关,在本研究中体现为因子3“学习自信心”、因子2“学习兴趣”和因子1“学习目的和计划”。后者意指客观环境,分别为因子4“教材内容”、因子6“教学模式”以及因子5“学习环境”。将6个影响因子进行分类和累加,得出影响大学生英语负动机内外影响因子比重。其中外部影响因子占一半以上(55.9%,见表2),表明学生仍倾向于将消极动机归因于外部因素(周慈波、王文斌,2012)。同时,“教材内容”是最主要的负动机因素,与国外同类研究相比,“教学模式”的比例已显著下降;内部影响因子中,因学习者自信心不足而产生负动机的比例较大。

表2 负动机影响因子与内外因子的组成比例

因子序号	因子名称	百分比	内外因子	百分比
1	学习目的和计划	13	内部	44.1
2	学习兴趣	14.2		
3	学习自信心	16.9		
4	教材内容	19.3	外部	55.9
5	学习环境	18		
6	教学模式	18.6		

2.2 结果分析与讨论

2.2.1 教材内容

不同于以往的调查结果,因子5“教材内容”占总影响因素的19.3%,为首要影响因子。从均值来看,“英语教材课文主题不够丰富有趣”(均值=3.09)“英语教材内容不贴近实际生活,没有足够的真实语言素材”(均值=3.07)“英语教材课文的句子难理解”(均值=3.21),这3个题项的均值都在3.0以上,说明学生普遍认为在学习英语过程中,教材的选择与应用对他们的学习起到了一定的影响作用。教材是外语教学的核心,华维芬(2010, 2014)的研究表明,多数学生认为教材任务趣味性不足,缺少多样性和新颖性,对学生个体差异欠考虑;任务和课文主题与现实生活关联性不强;任务对语言形式强调较多,但不够重视

语言应用。结合本问卷调查和访谈结果，我们认为，学生不认可教材的可能原因如下：所选教材滞后，没能与时俱进；内容不符合我国国情，提不起学生兴趣；教学学时不够，教学进度偏快。这些原因都对学生英语学习产生了很大的负动机。

2.2.2 教学模式

与教师相关的因子6“教学模式”均值为2.90，占总影响因子的18.6%，说明教师因素依然是影响学习者负动机行为的主要因素之一，但不是首要因素。表3对比了教师相关因子在国外同类研究与本次调查中所占的百分比。数据显示，与国外研究相比，教师因素在本研究中的比例下降明显，表明本研究中的学习者没有过多地将负动机归因于教师。这一结果为法鲁特（Falout, 2005: 282）的研究提供了实证支持：教师因素对学习者的负动机行为既具有普遍性的影响，又具有地域文化特性。本研究中的学习者没有将负动机过多地归咎于教师因素，原因或许在于：中国特有的地域文化特征之一是尊师重教，这让学生不是从教师，而是从自身入手寻找原因。再者，师生在教学中的角色转变（即教师为主导、学生为主体）也淡化了教师的权威形象，缓和了师生矛盾，学生对教师负动机影响因素的关注也相应减少。

表3 国外研究和本次调查中的教师因素比较（参考周慈波、王文斌，2012）

调查研究（年代）	教师相关因子占比
Dörnyei (2001)	55%
Arai (2004)	46.7%
Trang & Baldauf (2007)	38%
本研究	18.6%

2.2.3 内部因素

表2表明，因学习者自信心不足而产生学习负动机的所占比例较大，第一内部因子是“自信心不足”，这与前人研究结果一致（Dörnyei, 2001）。自信心与动机之间存在正相关，减弱或消除引起学生自信心下降的因素可以有效降低其负动机行为，优化学习进程。匈牙利学生的负动机主要源自过多失败带来的自信受挫（Dörnyei, 2001），而本文学生自信心不足的根源具有多个维度，除了过多失败经历外，还有成功体验缺乏、长辈期望难达、自控力缺少等。

在这些因素中，题项12“觉得自己英语听力很差，越学越没有信心”是导致学习者英语学习自信心下降的首要因素。笔者认为，产生这一差异的主要原因在于：2005年全国统一取消高考外语听力测试后，中学对英语听力和口语教学的重视难以为继，从而加剧了学生“哑巴式”英语的学习，而高校英语听说能力的高要求造成部分学生学习自信心和动机下降。

此外,题项 16“我因无法达到父母和老师的期望而自信心下降”也是引起学生自信心降低的重要因子。本文受试自信心下降的多维根源或许在于尊师重教、长幼有别、遵从师长等传统文化的熏陶。一旦难以企及父母师长的期盼,他们更倾向于从自己身上找原因,拷问自己的学习态度、方式方法和勤奋程度,从而造成自信心降低,负动机产生。

3. 结论

通过以上分析,发现英语专业学生学习负动机主要来自学生自身内部因素(如学习自信心不足)和外在因素(教材内容以及与教师相关的教学模式等)的影响。其中,由于课文内容不符合国情、学生不感兴趣以及教学单位对教材的难易度把握不够准确等原因引起的教材内容成为本次研究中最重要负动机影响因子。

针对以上发现,提出以下建议,以减弱或消除英语学习负动机。第一,树立英语学习自信心。英语学习需要长期积累、循序渐进,要有勇气和信心克服学习中遇到的困难和障碍。要提高英语学习兴趣,因为兴趣是最好的老师,直接影响学习效率。除了课堂和课本,可参加一系列课外活动,如英语角、英语技能比赛,或者通过手机 APP 练习口语和听力,从中找到英语学习的乐趣。第二,创设基于手机 APP 的移动教学模式,营造轻松的课堂氛围,减轻学生的课堂焦虑。课堂英语教学不能只依赖于教材,可利用手机 APP 增加互动环节,鼓励学生积极参与课堂互动(王佳音、付玉萍,2019)。第三,灵活选材,适当调整教材内容和教学顺序,恰当延伸、补充或更新教学内容,注意内容的新颖性和趣味性,激发学生兴趣。另外,选用教材前可面向社会、教师和学生进行三方需求调查,根据需求判断和选取教材。

本研究仅汇报了一所高校部分英语专业学生的英语学习负动机影响因素,非英语专业学生的负动机情况已经在其他期刊发表(刘茜如、付玉萍,2018),中小学学生的学习负动机情况将另文撰写。

参考文献:

- [1] Arai, K. What “Demotivates” Language Learners? Qualitative Study on Demotivational Factors and Learners’ Reactions [J]. *Bulletin of Toyo Gakuen University*, 2004(12): 39-47.
- [2] Boo, Z., Dörnyei, Z., & Ryan, S. L2 Motivation Research 2005-2014: Understanding a Publication Surge and a Changing Landscape [J]. *System*, 2015(55): 145-157.
- [3] Dörnyei, Z. *Teaching and Researching Motivation: Applied Linguistics in Action* [M]. London: Longman, 2001.
- [4] Dörnyei, Z. *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition* [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2005.
- [5] Falout, J., Elwood, J., & Hood, M. Demotivation: Affective States and Learning Outcomes [J]. *System*, 2009,37(3): 403-417.

- [6] Falout, J & Falout, M. The Other Side of Motivation: Learner Demotivation [A]. In K. Bradford-Watts et al. (eds.) *JALT 2004 Conference Proceedings* [C]. Tokyo, 2005: 280-289.
- [7] Gardner, R.C. *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation* [M]. London: Edward Arnold, 1985.
- [8] Kikuchi, K. *Demotivation in Second Language Acquisition: Insights from Japan* [M]. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2015.
- [9] Tanaka, M. Examining EFL Vocabulary Learning Motivation in a Demotivating Learning Environment [J]. *System*, 2017(65): 130-138.
- [10] Trang, T. T. T. & Baldauf, R. B. Demotivation: Understanding Resistance to English Language Learning-the Case of Vietnamese Students [J]. *Journal of Asia TEFL*, 2007, 4(1): 79-105.
- [11] 刘茜如, 付玉萍. 非英语专业大学生英语学习负动机问卷调查 [J]. 佳木斯职业学院学报, 2018, 192(11): 190-191.
- [12] 华维芬. 我国高校英语专业综合英语教材任务研究 [D]. 上海外国语大学, 2010.
- [13] 华维芬. 两套综合英语教材问卷调查结果与分析的比较分析 [J]. 外语研究, 2014(04): 53-57.
- [14] 李琳. 大学英语学习者负动机内部影响因素实证研究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2013(2): 65-69.
- [15] 王佳音, 付玉萍. 基于手机应用程序的大学英语词汇学习 [J]. 海南热带海洋学院学报, 2019, 26(04): 122-128.
- [16] 周慈波, 王文斌. 大学英语学习者负动机影响因子调查研究 [J]. 中国外语, 2012(1): 48-55.

高职英语专业学生自主阅读能力 存在的问题及解决路径

——基于调查问卷结果引发的思考

陈雪花

(海南外国语职业学院 国际商务系, 海南 文昌 571321)

摘 要: 从学习动机和态度、学习计划、自我监控能力、阅读能力以及自我评价和调节能力 5 个维度对高职英语专业学生的英语自主阅读能力进行调查, 结果显示: 高职英语专业学生具有比较明确的英语学习动机和良好的学习态度; 学生短期或长期的学习规划性较好, 并能根据学习情况随时调整学习计划和办法; 喜欢阅读并具备一定的阅读学习策略; 能够监控自己的阅读行为; 但在阅读的深度和广度方面有待进行有效干预。根据以上调查结果, 建议培养学生阅读英语读物的习惯, 如可利用碎片化时间借助微信平台进行阅读, 并加强学生说与写的输出教学活动, 以提高英语阅读的教学效果。

关键词: 高职英语专业; 英语自主阅读; 阅读能力; 自主学习

The Problems and Solutions of the Autonomous Reading Abilities of English Majors in Vocational Colleges — Based on Questionnaire Results

CHEN Xuehua

Abstract: This paper investigates the autonomous reading abilities of English majors in vocational colleges from five dimensions: learning motivation and attitude, learning plan, self-monitoring ability, reading ability, self-evaluation and adjustment ability. The results show that the students have good learning motivation and attitude, can make short-term and long-term learning plans in a positive way and adjust their learning plans and methods; they like reading and have some reading strategies; they

基金项目: 本文系海南外国语职业学院教育教学改革研究课题“基于网络平台高职高专英语专业分层阅读实践探索——以海南外国语职业学院为例”(编号: Hwjg2016-10)的阶段性成果。

作者简介: 陈雪花, 女, 海南外国语职业学院国际商务系讲师, 硕士, 主要从事英语教学研究。

can monitor their reading behaviors but need to be guided in reading depth and breadth. Based on the results, it is suggested that students should be guided to cultivate their habits of reading English books, use the Wechat platform to read, and enhance their speaking and writing output, so as to improve the teaching quality of English Reading.

Key words: English majors in vocational colleges; autonomous reading in English; reading abilities; autonomous learning

1. 研究背景

英语阅读是英语学习者获取英语语言知识、提高英语语言实践能力以及进行跨时空思想交流的重要手段。如果没有进行大量广泛的英语阅读,英语学习者很难构建完整的英语知识和能力体系(Krashen, 2004)。“没有阅读,英语学习寸步难行;有了阅读,英语学习节节提高;阅读越少,进步越慢;阅读越多,进步越快”(肖全礼, 2006:158)。相关研究表明,足够多的阅读输入不仅有助于提高学习者的阅读理解能力和速度、词汇量、语法和拼写能力,还有助于提升说、听和写的能力(Mason & Krashen, 1997; Macalister, 2008)。由此可见,英语阅读在英语学习中至关重要。

联合国教科文组织国际教育发展委员会提到,未来的教育,不再是关乎不识字的人,而是关乎没有学会学习的人(杨波, 2007)。只有具备自主学习的能力,才能真正学会学习、终身学习。自主学习指学习者能够制定自己的学习目标和计划,并根据具体情况不断监控和调整学习过程,选择和有效运用各种策略调整自己的学习行为(Zimmerman, 2002)。自主学习能力强学习者,其阅读能力也高(Theid, et.al, 2003)。可见,英语学习者的自主阅读能力对他们的英语学习有着重要的影响。

国外研究发现,大学生英语课外阅读的动机不强(Erguvan, 2016)或缺乏阅读兴趣(Mikami, 2017)。国内相关研究(杨波, 2007; 唐颖, 2012; 于雯, 2016)表明大学生的英语自主阅读能力非常低下。李燕(2019)从内在阅读动机、元认知发展水平和阅读策略3个维度对英语专业的学生进行研究发现:虽然学生的阅读动机较强,但元认知发展水平和策略能力均有待提高。

本研究主要从学习动机和态度、学习计划、自我监控能力、阅读能力以及自我评价和调节能力5个维度对高职英语专业学生的英语自主阅读能力进行调查分析,旨在了解其课外自主阅读能力现状,以为外语教学研究者探索有效的课外自主阅读指导模式提供参考。

2. 调查设计

本研究的调查对象为海南省某高职院校商务英语专业二年级学生,共79人,

其中约一半的学生已通过大学英语四级考试。研究采用问卷调查的方式,通过“问卷星”平台进行发放和回收。内容上参考并修改了唐颖(2011)的问卷,设有26个调查项目。其中,第1-4项涉及学生的学习动机和态度;第5-6项涉及学习计划;第7-13项涉及学生自我监控能力;第14-20项涉及阅读能力;第21-26项涉及学生的自我评价和调节能力。问卷采用李克特五级量表,从1至5分别代表“非常反对”“反对”“中立”“同意”和“非常同意”。问卷卷头说明这是关于英语课外自主阅读的调查问卷,目的在于了解学生的英语自主阅读情况,并告知学生根据自身的真实情况匿名如实选择每道题后面相对应的选项,选择没有对错优劣之分,对他们的期末成绩也不会造成影响。

3. 学生在自主阅读方面存在的问题

“问卷星”平台的调查结果显示,共有76人参与本次调查。SPSS软件内在信度检验分析显示该问卷内部一致性信度为0.874,信度良好。对调查数据进行描述性统计分析,从总体上看(见表1),被调查对象的英语自主阅读能力较好,5个维度和其所涉及到的26个项目的平均值均超过3分(见表2),具体结果分析如下:

表1 高职英语专业学生英语自主阅读能力调查5个维度平均值表

自主学习的五个维度	平均分
动机和态度	3.36
计划	3.21
自我监控	3.29
阅读能力	3.17
自我评价和调节	3.29

表2 高职英语专业学生英语自主阅读能力调查总体情况表

	调查内容	平均分
学习动机和态度	1. 我对英语学习感兴趣。	3.45
	2. 我在课堂上能积极参与。	3.22
	3. 我在课内课外抓住机会学习和运用英语。	3.30
	4. 我会担心英语考试成绩。	3.49
学习计划	5. 我会制订阶段性学习计划,并根据自己学习情况做出调整。	3.24
	6. 我明确教师和教材的教学目的。	3.18

续 表

	调查内容	平均分
自我监控	7. 我上课注意力集中。	3.18
	8. 我会检查学习计划完成情况。	3.50
	9. 在学习过程中，我可以及时纠正自己所犯的错误。	3.38
	10. 我可以克服有碍学习的消极情感因素。	3.18
	11. 我经常预习和复习英语。	3.11
	12. 我会反思和调整学习行为和技能寻找适合的学习方法	3.26
	13. 我经常完成课文的配套练习。	3.39
阅读能力	14. 我经常根据上下文判断词义。	3.38
	15. 我经常通过各种途径获取学习资料（除学校统一购买的以外）	3.25
	16. 我会随阅读目的和读物的不同而采取不同的阅读方法。	3.26
	17. 我读过 5 本以上的英语简易读物	2.62
	18. 我从英语阅读中得到乐趣。	3.22
	19. 我有记英语读书笔记的习惯和乐趣。	3.12
	20. 我经常从阅读材料中学习词汇和句型。	3.36
自我评价和 调节	21. 我会对自己的英语学习情况做阶段性总结。	3.04
	22. 每次英语考试后我会总结反思。	3.32
	23. 如果英语成绩下降，我会马上寻找原因。	3.46
	24. 我能根据具体情况及时调改自己的英语学习方法。	3.20
	25. 英语成绩如有不佳，我会鼓励自己。	3.43
	26. 学英语如遇困难，我会向老师或同学求助。	3.29

3.1 动机和态度

该维度的平均值为 3.36 分，表明高职英语专业学生具有较强的英语学习动机。虽然第 4 项（3.49 分）的结果显示学生对自己的英语水平能力表示不乐观，但同时他们对英语学习持有积极的态度，这体现在课堂上学生积极参与课堂活动（3.22），也体现在学生希望抓住一切机会来提升自己的英语语言能力（3.30），说明他们对英语学习感兴趣（3.45），同时也说明高职英语专业学生的英语学习目的、意识和自主学习能力较高。

3.2 学习计划

该维度的平均值为 3.21 分，从第 5 项的平均值（3.24）可以看出学生能够制

定学习计划并能根据自身的学习情况调整学习计划,这表明学生英语学习计划性较强,学习目标也较明确,也说明学生选择英语学习是他们的内在需求。

3.3 自我监控

调查结果显示,学生自我监控能力的平均值为 3.29 分,说明他们能反思、调整学习行为和技能,并找出适合自己的学习方法,能够自我检测学习情况,及时纠正错误,能克服有碍学习的消极情感因素,同时表明大部分学生能克服外界因素的干扰,能够自我鼓励,且自我监控能力较高。

3.4 阅读能力

调查结果显示,阅读能力的平均分为 3.17,说明学生能够通过各种渠道获取学习资料,也能够根据自己的阅读目的对不同的读物采取不同的阅读方法,反映了学生具备一定的阅读学习策略,而这正是学生课外自主阅读必备的条件之一。第 14 项(3.38 分)和第 20 项(3.36 分)表明,学生不仅能够根据上下文判断词义,还能从阅读材料中学习词汇和句型;第 18 项(3.22 分)和 19 项(3.12 分)显示学生享受英语阅读带来的乐趣,同时也主动做英语读书笔记。这个维度的结果反映了学生具备了课外自主阅读的能力。不过第 16 项的分值在 3 分以下,表示很多学生阅读的英语简易读物不超过 5 本,这表明学生的课外阅读量极小,需要教师进行干预。

3.5 自我评价和调节

这个维度的平均分为 3.29,反映学生学习心态积极向上,具备良好的自我评价和调节能力,能够对自己的阅读行为进行监控,并能不断进行阶段性总结和自我调节。这体现在大部分学生在考试后能够自觉寻找差距(3.32 分)和总结经验(3.04 分),也体现在学生学习成绩不佳时能够自我鼓励(3.43),遇到困难时能积极应对,懂得向老师和同学寻求帮助(3.29),并对自己的学习计划和方法及时作出调整和改变(3.20)。

4. 解决路径

研究发现,高职英语专业学生具有明确的英语学习动机和良好的学习态度;学生短期或长期的学习规划性较好,并能够根据自身的学习情况随时调整学习计划和方法;喜欢阅读并具备一定的阅读学习策略;能够监控自己的阅读行为;不过在阅读的深度和广度方面有待进行有效的干预。这表明高职英语专业学生的英语自主阅读能力较高,但英语阅读量过少,需教师引导其多阅读英语读本,如世界名著等,以提升其英语人文素养。因此,笔者对英语阅读教学提出如下建议。

4.1 培养学生阅读英语读物的习惯

美国语言学家的克拉申“输入假说”(Krashen, 1982)指出:英语学习者的有效输入有一个前提,即输入内容只能稍高于他们的理解水平,如果难度过大,

就会徒劳无获。因此，英语的有效阅读需控制好阅读材料的难易程度。英语简易读本中的生词较少，不需花大量时间和精力去查阅词典，学生可专注于内容与文字的表达，这样读得快又多。经过大量的阅读，潜移默化地提高学生的英语语言知识，培养其语感，同时也提升人文素养。

4.2 借助微信平台，利用碎片化时间阅读

无线网络、智能手机的普及，新媒体如微博和微信的兴起，正无时不刻地改变和影响我们的生活、工作和学习。各种学习软件层出不穷，各具特色。教师可从众多学习软件中选出一款“精”且适合学生进行课外碎片化阅读的软件，引导其养成大量阅读英语读本的良好习惯。以微信的“百词斩爱阅读”公众号为例，该平台涉及美文、知识、考试、故事、演讲、外刊等多个专辑的模块，适合各级别水平的学习者阅读。读者可根据自己的知识水平和兴趣选择相应的阅读材料；在阅读过程中，如遇不会的单词或词组点击即查看解析，操作简单方便，同时还可以同步播放阅读音频，一举多得。

4.3 加强学生输出的阅读教学活动

如前所述，英语学习者大量广泛地阅读有利于提升英语知识水平和运用能力。大量的语言输入是为了更好的输出，检查学生阅读情况的最好方式是检查他们的输出情况。因此，英语阅读课堂需从传统的“教师讲解，学生被动吸收”模式转为“学生为主”的课堂。教师可引导学生在大量阅读后，撰写读书笔记和心得，并开展读书分享会等活动，以语言输入（阅读）促进语言输出（写和说），实现“以学生为中心”的翻转课堂模式。

当然，本研究存在也一定的局限性，如受试样本较小，均为同一所学校同一专业的二年级学生；数据主要为定量收集，未定性进行深层分析。今后的研究中，可扩大样本的范围并对学生进行访谈等深度的分析。

参考文献：

- [1] Erguvan, D. Students' Attitudes Towards Extensive and Intensive Reading and Instructors' Motivational Strategies [J]. *Arab World English Journal*, 2016, 7(2): 136-150.
- [2] Krashen, S. *Principles and Practice in Second Language Acquisition* [M]. New York, USA: Prentice Hall, 1982.
- [3] Krashen, S. *The Power of Reading: Insights from Research(2nd ed.)*[M]. Westport, Conn.: Libraries Unlimited, 2004.
- [4] Macalister, J. Implementing Extensive Reading in an EAP Programme [J]. *EFL Journal*, 2007, 62(3): 248-256.
- [5] Mason, B. & Krashen, S. Extensive Reading in English as a Foreign Language [J]. *System*, 1997, 25(1): 91-102.
- [6] Mikami, A. Japanese Students' Attitudes Towards Extensive Reading in English [J]. *TESOL Journal*, 2017(2).
- [7] Richards, J. C. & Schmidt, R. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied*

Linguistics [M]. London: Longman,2002.

- [8] Theid, K.W., Anderson, M.C.M.& Therriault, D. Accuracy of Metacognitive Monitoring Affects Learning of Texts [J]. *Journal of Educational Psychology*, 2003, 95(1): 66-73.
- [9] Zimmerman, B. J. Become a Self-regulated Learner: An Overview [J]. *Theory into Practice*, 2002, 2(2): 64-70.
- [10] 李燕. 英语专业学生课外自主阅读能力调查研究 [J]. 运城学院学报, 2019, 37(01): 76-79.
- [11] 唐颖. 高职生英语阅读自主学习能力问卷调查 [J]. 科技信息, 2011(19): 572-573.
- [12] 肖全礼. 英语教学方法论 [M]. 北京: 外语与教学研究出版社, 2006.
- [13] 杨波. 大学生英语阅读中存在的问题及其对策研究 [D]. 山东师范大学, 2007.
- [14] 于雯. 高职学生英语阅读自主学习能力培养的研究 [D]. 哈尔滨师范大学, 2016.

PBL 在民办高校《英美概况》教学中的应用

任志芬 邓新侦

(安阳学院 外国语学院, 河南 安阳 455000; 河南大学 教科院, 河南 开封 475000)

摘要: 将 PBL 教学法应用于民办高校《英美概况》课程的教学, 旨在促进民办高校英语专业学生知识掌握和灵活运用, 提高其分析和解决实际问题的综合能力。首先, 笔者在调查英语专业《英美概况》课程教学现状的基础上, 找出问题并分析原因。然后, 将 PBL 教学法应用于《英美概况》课程的课堂教学中, 进行了为期一年的教学实验。实验结果表明, PBL 教学法对于提高民办高校英语专业学生《英美概况》课程的学习效果和综合应用能力行之有效。最后, 基于研究结果, 给出相应改进措施和建议, 以期为其他高校英语专业《英美概况》课程的教学提供有价值的参考和借鉴。

关键词: 民办高校; 《英美概况》; PBL 教学法

A Research on Application of PBL in the Course of “A Brief Introduction to British and American Culture” in Private Universities

REN Zhifen DENG Xinzhen

Abstract: This research applies PBL (Problem-Based Learning) to the teaching of “A Brief Introduction to British and American Culture” in a private university in Henan Province. First of all, the author investigated the teaching status of this course for English majors to find out the existing problems in practical teaching, and then analyzed the contributing factors. Subsequently, the author tried to reform the traditional teaching model by applying PBL to the practical teaching of this course. After the conduction of a one-year teaching experiment, the results verified that PBL can improve the teaching and learning effects of this course. In the end, the author puts forward some improvement measures and suggestions in order to provide some reference and guidance for the teaching of this

基金项目: 本文系河南省 2019 年度人文社会科学研究一般项目“PBL 教学法在民办高校《英美概况》课程教学中的应用研究”(编号: 2019-ZDJH-159)的阶段性研究成果。

作者简介: 任志芬, 女, 安阳学院外国语学院副教授, 硕士, 主要从事英汉语言对比与翻译教学研究。

邓新侦, 男, 河南大学教科院博士研究生, 主要从事英语课程与教学论、英语教师教育研究。

course in other universities.

Key words: private universities; “A Brief Introduction to British and American Culture”; PBL

0. 引言

2010 年 6 月, 中共中央、国务院印发的《国家中长期人才发展规划纲要(2010-2020 年)》(以下简称《纲要》)明确提出要“开展多层次、宽领域的教育与合作, 提高我国教育国际化水平……培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才……”, 这是我国国际化人才培养的重要任务。在对社会文化类课程的具体要求方面, 2000 年 4 月由高等学校外语专业教学指导委员会英语组制定的《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)中做出了明确规定: “使学生了解英语国家的历史、地理、社会、经济、政治、教育等方面的情况及其文化传统, 提高学生对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性, 培养学生跨文化交际能力。”这和《纲要》中国际化人才培养的目标高度一致。在国家政策的指引下, 全国各地高校的专家学者通过理论研究和课程改革实践, 积极探索高校大学英语改革工作和科学发展途径, 以实现创新型人才培养目标。作为学生了解英美文化的重要窗口, 《英美概况》课程在培养具有较强跨文化沟通能力的国际型外语人才中发挥着十分重要的作用。

然而, 就我国目前的高等教育而言, 很多高校仍然在延续以应试教育为中心的教学模式。特别是很多地方民办高校因为受办学定位、生源质量等多方面因素的制约, 教师在实际的课堂教学中, 仍然只关注学生对课本知识的理解与掌握程度, 而相对忽视学生实际动手能力以及分析和解决问题能力的培养, 这种情况显然已经不能满足社会发展对人才的需求。

PBL 教学法(Problem-Based Learning)起源于 20 世纪 50 年代的医学教育领域, 由美国神经病学教授布罗斯首创, 目前已经广泛应用于其他学科领域, 成为国际上十分受欢迎的一种教学方法。PBL 教学法要求学生在教师的引导下就某一现实问题进行分析, 在分析问题的过程中学习知识和提升能力; 在该教学法的指导下, 教师可以有效结合教学改革与学生的职业发展; 教学目标从传授理论知识转变为培养学生的实践能力; 教学过程中学生的知识学习转移为知识获取。在高校课程与教学改革之际, PBL 教学法显得尤为重要, 将其用于指导《英美概况》课程的教学, 以期改变传统的教学模式, 提高英语专业教学质量, 为社会培养更多具备分析和解决实际问题能力的高素质国际化人才。

1. PBL 教学法概述

PBL 教学法即问题驱动教学法或基于问题的教学法, 它以问题为导向, 把学

生作为课堂教学的中心,以提高学生解决实际问题的能力为目的来设计学习情境,增强学生在教学过程中的主体地位和自主学习能力,改变了传统的以教师为中心、学生被动学习的教学模式。在课堂教学过程中,教师作为学生的引导者、辅助者、修订者和评价者,帮助学生通过自主探究和小组合作等方式去实际问题,培养学生解决问题和自主学习的能力,提高学生的综合能力。其主要特征如下:

1.1 以问题为导向

教师提前预设问题,学生针对问题自主查阅文献。学生经过小组讨论后,在课堂上分组进行汇报,然后由教师进行评价。教师拟定题目时要以学生存在的共性和特殊性问题为前提,在充分了解所教授班级学生的整体素质和个性特点的基础上进行提问,合理地提高问题的难度与深度,使问题具有针对性、合理性以及适时性。

1.2 以学生自主学习为中心

使学生成为课堂教学的中心和重心是 PBL 教学法的显著特征之一。在这种教学法的指导下,学生由原来的被动学习转变为进行问题探究的主动学习。学生不再依赖老师的灌输式输入,而是通过查找资料、团队协作、交流总结和阐述结论等自主探究和小组合作的方式来获取知识、解决问题,进而提高能力。学生在面对问题时,通过观察、分析和思考,发现自身知识与能力的不足,并针对不足及时进行弥补,从而在解决问题的过程中提升能力。

1.3 以教师引导为辅助

PBL 教学法不同于传统的教学方法,在具体的课堂实施过程中,教师的角色由传统教学中的单一角色转变为多种角色的结合,由单纯的知识传授者转变为学生学习知识的引导者、学生能力培养的扶持者以及学生学习的伙伴。教师在解决问题过程中通过在不同阶段担任不同角色,来辅助、激发和引导学生主动学习和探究。

2. PBL 教学法在《英美概况》课程教学中的具体实施

2.1 实验对象和假设

本研究以河南某民办高校外国语学院 2016 级英语专业学生随机抽取的两个班为实验对象,实验班为 60 人,对照班为 62 人,从 2018 年 9 月到 2019 年 7 月进行了两个学期的课堂教学实验。实验班尝试采用 PBL 教学法,对照班使用传统的讲授法。实验假设为: PBL 教学法与传统的讲授法相比,能有效提高《英美概况》课程的教学质量和学习效果。

2.2 实验方法

首先,通过查阅中国知网、万方、维普和超星读秀等数据库,搜索并整理与 PBL 教学法相关研究成果,了解 PBL 教学法的研究现状;查阅和分析了该民办

高校英语专业学生近几年的《英美概况》考试试卷,了解英语专业学生对该课程的学习情况,在此基础上结合笔者多年一线教学实践,确定研究重点。

其次,在教学实验前后分别进行了两次问卷调查和访谈,通过前期间卷调查和访谈主要了解《英美概况》课程教学和学习过程中存在的问题,通过后期间卷调查和访谈主要检测 PBL 教学法实施后的教学和学习效果。

2.3 实验过程

2.3.1 前期间卷调查、访谈和前测

通过对学生进行前期间卷调查、访谈和前测,了解到在该课程的教学和学习过程中主要存在课堂教学内容信息量过多、学生英美文化基础知识储备不足和跟不上教师教学节奏等问题。实验班和对照班的平均成绩基础水平基本相同,分别为 53.8 和 54.2。针对存在的问题,笔者对《英美概况》课程教学进行了深刻反思,认为应该改变传统教学模式,采用新的 PBL 教学法,以学生为中心,以教师为辅助和引导,以问题为导向,以学生探究解决问题为重点,以问题解决结果和成绩变化为评价依据,从而提高教学和学习效果。

2.3.2 课堂实施

首先是课前准备环节。笔者在教学过程中根据具体章节设置了诸如“中世纪以前英国历史上的入侵对英国的影响”“中西方教育体制和教育方式的差异”“中西方政治体制差异”“中西方价值观差异的具体体现”“英国清教徒对美国主流文化的影响”等多个问题,并对每个问题模块制定了详细的教学目标、具体任务和要求,提前给学生提供相关的预习资料。

接下来是课堂小组讨论。学生围绕老师提出的问题,在查找相关资料的基础上,分析问题并根据自己的理解,探究问题的深层涵义,然后通过小组讨论对问题提出解决方案并进行汇报和延伸。最后由教师和学生共同完成对汇报结果的汇总。学生在讨论时,教师不能只充当旁观者,要不断倾听学生的讨论内容,及时更正学生出现的错误,并对学生在讨论过程中遇到的问题和困惑进行积极的指导和帮助。此外,教师也要鼓励学生在小组内和小组间进行交流,互相提问后进行成果汇报,并及时肯定学生取得的优秀成果。最终的学生成果汇总不是把学生收集的材料进行简单的罗列,而是把每一个论点和论据都有机统一起来,让学生在资料收集与整理、小组交流与讨论、问题解决与汇报的过程中,真正有获得感和成就感,从而有效地培养和提高学生的逻辑思维能力、自主学习能力、批判创新能力以及分析和解决问题的能力。

最后是教师总结。一方面,教师要对学生的汇报成果进行有机整合,评判学生在分析问题时思路是否清晰、内容是否全面,并对学生的信息搜集能力、小组成员协作能力以及问题解决能力等方面进行总结。在肯定优点的同时,更重要的是指出学生存在的问题,并提出改进建议。另一方面,在完成问题解决的情况下,

引导学生对问题进行进一步的延伸和拓展，提出新问题，为新的课程教学打下基础。

2.4 后期问卷调查、访谈和后测

将 PBL 教学法应用于《英美概况》课程教学之后，笔者对实验班的 60 名英语专业学生进行了第二次问卷调查、访谈和后测。75% 的同学表示喜欢 PBL 教学法，认为它有助于提升学习效果。85% 的同学认为 PBL 教学法有助于理解和掌握教学内容、巩固和加深对知识的认知。90% 的同学认为 PBL 教学法培养和提高了他们发现、分析和解决问题的能力以及团队合作和交际能力。但是，也有少部分同学认为，学习效果提升不明显，不太适应小组自主学习模式，跟不上老师和同学的节奏等。经过后测发现，实验班和对照班的平均成绩均有不同程度的提高，分别为 70.5 和 89.3，但提高的幅度有很大的差距，实验班的平均成绩明显高于对照班。可见，PBL 教学法在提高《英美概况》的教学质量和学习效果上是十分有效的。

3. 改进措施

针对问卷调查和访谈结果中存在的问题和学生的建议，结合课堂教学实际情况，提出以下改进措施和建议：

3.1 合理分组，提高学生的参与度

教师在对学生分组前，要了解学生的个体差异，摸清学生的专业基础水平，把专业基础水平较高的学生与专业程度相对较差的学生进行优化组合，并针对每个组员的特长分配任务，这样可以尽量保证每一位学生都能真正参与进来，学有所获。

3.2 加强教师的有效引导

一方面在学生搜集资料的过程中，教师要尽可能地给学生提供明确的范围和方法，使学生高效并有针对性地收集资料，提高学生的知识获取和信息整合能力。另一方面，教师在提出问题后，应对学生分析、解决问题的思路和方法进行有效引导，增强学生对问题的理解和认知，进而培养和提高其解决问题的能力。

3.3 将课内与课外时间有效整合

鉴于《英美概况》每周只上两个课时的实际情况，仅依靠课堂时间无法保证 PBL 教学法的充分实施，因此，教师要充分利用课外时间进行辅导，尽量把学生搜集整合资料和组内讨论安排在课外时间，把展示汇报和小组间讨论交流安排在课内时间，使课内与课外时间有机结合。这样可以更加有效地利用课堂教学时间，增加师生互动。一方面可以给学生更多的发言机会，另一方面，教师也可以对学生的学习结果给予更多的评价，以提高学生的学习积极性和学习效果。

4. 结语

为期两个学期的教学实验表明, 将 PBL 教学法应用于高校英语专业课的教学实践是行之有效的, 很大程度上提高了《英美概况》课程的教学质量和学习效果。它将课堂教学与课外辅导有机结合, 有助于改进传统的教学模式, 促进教师教学设计的优化; 有助于培养和提高学生发现问题、分析问题和解决问题的能力, 为其进行其它学科的学习和以后的工作奠定有利基础; 更有助于英语专业复合型和应用型国际人才培养目标的实现。

参考文献:

- [1] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业教学大纲 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [2] 国家中长期教育改革和发展规划纲要工作小组办公室. 国家中长期教育改革和发展规划纲要 (2010-2020 年) [EB/OL], http://www.moe.gov.cn/srcsite/A01/s7048/201007/t20100729_171904.html. 2019.05.01.
- [3] 李兰波, 刘一平. 英语国家文化概况 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2009.
- [4] 潘燕. PBL 教学法在中药学《专业英语》教学中的应用探索 [J]. 成都中医药大学学报 (教育科学版), 2009 (03): 15-16.
- [5] 赛米. 问题导向学习 (PBL) 指南 [M]. 北京: 北京大学医学出版社, 2012.
- [6] 谢晶. 问题式教学在综合英语课程教学中的应用研究 [J]. 湖南科技学院学报, 2012(02): 162-164.
- [7] 王志晨. PBL 教学模式在医学英语教学中的实验研究 [J]. 卫生软科学, 2012(05): 443-444.
- [8] 赵春荣. 英美概况 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- [9] 赵海涛, 刘继和. “基于问题的学习”与传统教学模式的比较研究 [J]. 外国教育研究, 2007(12): 53-57.
- [10] 郑兰森. PBL 教学法在高职英语专业教学中的应用研究 [D]. 江西科技师范大学, 2016.
- [11] 朱永涛. 英语国家社会与文化 [M]. 北京: 外语与教学研究出版社, 2005.

作为教育戏剧的莎剧表演

曾 立

(四川外国语大学 商务英语学院, 重庆 400031)

摘 要: 教育戏剧理论打破了传统上演员和观众的二元对立关系, 以戏剧和剧场的技巧为手段, 在提高学生语言能力的同时, 培养想象力、创造力和独立思考的能力, 塑造学生的人格, 全面提高学生的综合素质。中国高校莎剧表演为实践这一教育理论提供了平台。本文以第八届中国大学莎剧比赛参赛剧目《第十二夜》为个案, 分析创造性戏剧教育目标在莎剧表演中实现的途径。

关键词: 教育戏剧; 莎剧; 表演

Acting Shakespeare's Plays as An Approach of Drama in Education

ZENG Li

Abstract: The traditional dichotomy of “actor/audience” has been overthrown by the theory of “drama in education” which aims at shaping the actors’ personalities by using the techniques of drama and theater. By stimulating imagination, creativity and independent thinking, “drama in education” seeks to elevate students’ comprehensive qualities. Chinese University Shakespeare Festival is a platform on which the theory can be put into practice. Based on a case study of *Twelfth Night* in the Eighth Chinese University Shakespeare Festival, the present study analyzes the approaches to the goals of creative “drama in education”.

Key words: drama in education; Shakespeare's plays; performance

0. 引言

亚里士多德(1989: 46)在给悲剧下定义时早就明确指出, 戏剧具有教育的功能: “悲剧……通过表现令人怜悯和恐惧的事件, 达到净化这种感情的效果。”20 世纪的戏剧理论界最具影响力的布莱希特则从另一个侧面颠覆抑或发展了亚里士多德的“宣泄/净化”说, 他反对亚里士多德式的戏剧让观众完全对主人公

基金项目: 本文系 2016 年四川外国语大学教学改革研究项目 “《莎士比亚戏剧鉴赏与表演》课程理论与实践探索”(编号: JY155630)的阶段性成果。

作者简介: 曾 立, 女, 四川外国语大学商务英语学院讲师, 硕士, 主要从事英美文学研究。

的遭遇感同身受的做法。在布莱希特看来,放纵情感会导致观众忽视驱动行为的道德决定,从而意识不到人的力量是如何导致不公正,以及可以如何消除这种不公(Willett, 1974: 26-29)。对布莱希特而言,教育功能是戏剧的本质和核心内容。

亚里士多德的定义同时也确立了戏剧表演中“演员/观众”这样一对二元关系。但随着戏剧的发展,戏剧的教育功能得到进一步的肯定,“演员/观众”这样的二元关系在不断消解,阿古斯托·博尔(Agusto Boal)提出的“被压迫者剧场”理论(Theatre of the Oppressed)掀起了一场戏剧革命,“彻底改变了这种观演分离的传统状态,使戏剧打破了舞台范围的限制,打破了专业技巧的专制,打破了演员和观众的分割,重新回到原始戏剧无舞台限制、观演合一的状态,从而扩大了现代戏剧的内涵,创造了一种新的、革命性的戏剧观念”(李婴宁, 2010: 51)。博尔认为,观—演者通过戏剧性地参与体验压迫并且尝试解决问题,被煽动、被引诱,并有希望得以理解某种压迫的本质以及可能消除它的方法(Winston, 2005: 51)。博尔的思想是对布莱希特理论的继承和发展,两者都对英国戏剧教育产生了极大影响。

到20世纪初期,英国将戏剧列入学校课程之后逐渐发展起了教育戏剧(Drama in Education, 简称DIE)的理论。黄爱华(2010)认为,这种教学方法是指“运用戏剧与剧场的技巧,从事于学校课堂教学的统称,体现的是一种教学方式和理念”。它在吸收博尔相关理论的基础上,拓展了戏剧的概念,提高了戏剧的教育功能。英国是教育戏剧发展得最早的国家,许多教育工作者早就开始尝试用戏剧表演的方法来教授戏剧,尤其是莎剧。如布拉汉姆·莫里阐释了如何将剧场带到课堂,且把课堂带进剧场(Braham Murray, 1985);尼尔·金探讨了青年学生如何通过演出缩减版或片段来学习莎剧(Neil King, 1985);芭芭拉·弗里德曼探索了如何通过戏剧表演来学习戏剧(Barbara Freedman, 1990);奥扎克·荷马尝试将倾向于表演的教学方法与传统的课堂讲授和讨论的教学法相结合(Ozark Holmer, 1990)。可以说,1989年英国国家课程中强制性规定把剧场的手段引入课程,反映了教育戏剧发展的客观趋势。

教育戏剧具有高度的参与性,作为一种审美教育的手段,其终极目标是“人格教育,而非才艺培养”(黄爱华, 2010: 43)。戏剧表演之人格塑造的功能是由戏剧本身的特点决定,它以直观的方式让观者和表演者进入一个虚拟的场景中,充分发挥了“移情”的作用。台湾戏剧教育家张晓华(2007: 48)认为,创造性戏剧的教育目标包括:一、建立积极的自我概念,感性融入培养同理心,建立正确的态度和价值观;二、启发想象力,培养独立思考能力,增进创作能力;三、明确有意义地运用身体动作、美化身体动作,促进身心健康;四、促进表达交流,培养解决问题的技能,养成合作的能力和遵守纪律的习惯;五、学习戏剧与剧场及其他艺术之间的关系,养成批评等审美能力。在当前国内的教育形势下,以上

教育目标中最有价值的莫过于第一点和第二点，戏剧对人格和价值观念的影响不是通过说教，而是通过“移情”的作用潜移默化地感染，这种“润物细无声”的教育方式是其他教学手段难以取代的。

目前在国内教学实践中应用较为普遍的戏剧教学法主要有“情境教学法”“角色扮演”“即兴表演”等，这样的戏剧表演，不以舞台演出为目标，属于一种非文本教育戏剧。莎剧在目前国内大学英语专业教学中属于英美文学课程的组成部分，内容多以分析剧本、莎剧影视作品或舞台演出欣赏为主；非文本教育戏剧只是一种辅助手段，并且由于条件所限，缺少专业的戏剧表演工作者参与。但莎剧本身是为舞台而生，若将其搁置案头，即便皓首穷经，也难以真正体验莎剧的魅力。

而各种大学莎剧演出活动则游走于文本教育戏剧和非文本教育戏剧之间，既包含文本教育戏剧中戏剧演出所包含的基本环节，如分析剧本、分析人物、排练、舞美、灯光、音效等，又有非文本教育戏剧在非专业领域内利用戏剧开展教育活动的特点。

英国皇家莎士比亚学会与香港中文大学联合举办的“中国大学莎剧比赛”是国内莎剧表演活动中最具代表性的活动。该赛事对于促进莎士比亚戏剧在大学教育中的普及、提高学生的英语水平和综合素质发挥了重要的作用，也为教育理论的实践提供了一个平台。在2012年举办的“第八届中国大学莎剧比赛”中，四川外国语大学博艺莎剧社选送的喜剧片段《第十二夜》虽然从整体上还比较稚嫩，但是从表演和创造性的改编中可以看出学生们对于莎士比亚这部成熟的喜剧作品的独特理解。同时，分析学生们如何创造性地演绎莎剧是探索实现教育戏剧目标的一条重要途径。

1. 重组情节：尊重原著的基础上创新

按照中国大学莎剧比赛规定，每个剧目不得超过20分钟，演员仅限3人，不得改动莎剧台词，但可以剪接。这样的规定对于参赛队伍而言，无异于带着镣铐跳芭蕾。在第八届比赛中，川外博艺莎剧社的《第十二夜》另辟蹊径，将原剧中奥西诺公爵、伯爵小姐奥丽维娅和薇奥拉三角恋关系的主线故事完全隐去，大胆地将故事集中在剧中次要人物管家马伏里奥身上。剧情以小丑费斯特和马伏里奥在伯爵小姐面前斗嘴展开，埋下冲突的伏笔，再以管家马伏里奥训斥高声唱歌的小丑和女仆玛利娅（剧中女仆和奥丽维娅由同一演员扮演）进一步推动剧情的发展。小丑和玛利亚设下圈套，在花园里丢下一封情书，马伏里奥拾到情书后，以为自己得到奥丽维娅小姐的垂青，遂按照“情书”上的指示，穿上了黄袜子，绑上了十字交叉的袜带，以这样一幅滑稽的模样去向奥丽维娅表白，从而将这个喜剧故事推向高潮。最后小丑假扮神甫，把马伏里奥捉弄了一番，构成故事的尾声。在这场20分钟的小戏里，改编者充分利用了“三一律”的优点，在一个场景（伯

爵小姐家的花园)中,在24小时之内,展开一个完整的故事。

该剧在改编中努力挖掘剧本内外的喜剧元素。难得的是在删减原剧中的大段台词后,编剧保持了全剧的连贯性。例如,原本第一幕第五场中小丑有一句台词:“让傻子去照护疯子吧”,编剧将其嫁接到第三幕第四场中,变成了小丑帮助奥丽维娅摆脱马伏里奥纠缠的台词。再如,原剧中玛利娅设计时,在一边搭腔的是托比爵士,但由于比赛对演员人数的限制,搭腔只能由小丑费斯特实现。如果直接让小丑说托比爵士的台词,必然不符合人物的性格特征。编剧巧妙地剪接了费斯特唱歌的片段,利用小丑的歌词来跟玛利娅搭腔,而不熟悉原剧的观众完全看不出来移花接木的痕迹。

2. 创造性地演绎剧本

博艺莎剧社改编版突出了莎翁原剧中的戏剧性讽刺:观众都知道这封所谓的“情书”是玛利亚模仿奥丽维娅的笔迹和语气写的,但马伏里奥却被蒙在鼓里,一厢情愿地以为喜从天降。这一部分内容构成了改编版的主体。原剧中还有托比爵士、安德鲁骑士、男仆费边这几个插科打诨的喜剧人物,他们躲在暗处偷偷取笑,使得马伏里奥拾信、读信这一部分丝毫不显得冗长沉闷。由于莎剧比赛规则的限定,3个演员无法在台上演绎如此众多的人物,因此舞台上只留了小丑躲在树丛中偷看马伏里奥如何上当。并且在“读信”这一段,让马伏里奥幻想中的奥丽维娅身披婚纱上场,向马伏里奥倾诉衷肠,把“读信”过程中马伏里奥的心理活动变得可视化,这个情节的处理同样避免了冗长沉闷的感觉,马伏里奥拥抱幻想中的奥丽维娅,却一头撞在了小丑藏身的树上,突出马伏里奥“做白日梦”的喜剧效果。

其次,改编版着力表现莎士比亚在剧本中暗示的喜剧元素,比如原剧中玛利亚说马伏里奥在太阳下练习了半个钟头的礼仪。但他是怎么练习的,莎士比亚没说,学生们发挥了想象,让喜出望外、穿上黄袜子的马伏里奥学着上流社会的绅士跳起了华尔兹。然而按照原剧的人物设定,这个四肢僵硬、言行做作的管家不可能跳出优美的舞姿,因此这段看似华尔兹的舞蹈中融入了机械舞的动作,音乐中也加入了碟片摩擦的音效来表现他的僵硬和做作,这种漫画式的夸张手法增加了表演的滑稽成分。虽然这里有个不合常识的细节——华尔兹是起源于17世纪的舞蹈,就算马伏里奥要跳舞,也恐怕是沃尔特(Volta)之类文艺复兴时期流行的舞步,但这个改编版本表现出学生们的创意,并且赋予了这场演出的时代特色。当莎剧表演成为教育戏剧的载体,指导教师应当尽量鼓励表演者进行创造,正如美国教育戏剧专家瓦格纳(Wagner, 2009)所说:只有创造性的戏剧才能“为学生提供丰富的体验,让学生在体验中判断某种特定的情形中如何采取适当的言语或非言语交际策略。”学生灵活地处理原文本,把原文中用语言表达的内容转换

为直观的动作表演，即把言语交流转换为非言语交流，表现出学生对具有动作性台词的把控能力和创造性的表现力。

3. 创造性地塑造角色

学生表演莎剧一个很大的问题在于，优秀的莎剧演出太多，学生的表演往往容易陷入纯粹的模仿。当然，模仿原本就是表演的起点，但如果止步于模仿别人的表演，没有自己的体验和创造，就会扼杀表演者的想象力和创造力。

《第十二夜》中僵硬做作的马伏里奥、机智的小丑、活泼的玛利亚以及端庄的奥丽维娅这些人物形象之间的强烈反差造成了喜剧效果；自以为聪明的马伏里奥被欲望所蒙蔽，看不到真相，成了被捉弄的傻子，而被称为“傻子”的小丑费斯特却充满智慧。博艺莎剧社的版本中，小丑的扮演者是一位活泼的女生，演绎“智者”的形象比较困难，将小丑重新定义为“精灵”——活泼、聪颖、乐天，与音乐和自然为伴，用疏离的态度看待俗世中挣扎的人们，以戏谑的方式帮助人们看到自己的愚蠢。例如开场时奥丽维娅小姐沉浸在父兄相继过世的悲伤中，小丑一语点醒她：

丑：好小姐，你为什么悲伤？

奥：好傻子，为了我哥哥的死。

丑：我想他的灵魂是在地狱里，小姐。

奥：我相信他的灵魂是在天堂上，傻子。

丑：你的哥哥的灵魂既然在天堂上，你还要哀伤，小姐，你才是更大的傻子哩。

（莎士比亚：2001：37）

这一段对白中，小丑对小姐的戏谑不带讥讽，不含恶意，甚至可以看作是一种温柔的劝解和开导。这个善良而淘气的“精灵”定位也体现出剧社学生们对这出喜剧独特的阅读体验。因而小丑的化妆和服装设计没有采取传统小丑那种略带邪气的妆容，而以带有精灵意味的彩色眼影、倒扣小花帽、花苞灯笼裤和微翘的尖头鞋营造活泼轻盈的感觉，并以绿色、紫色和黄色为主体，与作为背景的花园融为一体，让小丑成为自然的象征符号。在传统的莎剧表演中，小丑费斯特都被表现为智者。尤其在1996年英国导演特雷佛·那恩执导的电影《第十二夜》中，小丑以一身黑衣、面容肃穆的中年男人形象出现。他的形象非常符合学者们心目中的傻瓜形象，他是“生活的旁观者和人性的评论家，周旋于戏剧的人物和事件之间，却始终不是一个直接参与者”“他们的伶牙俐齿是作者借以衡量善恶美丑、智慧愚蠢的试金石，是人性的评论家和真理的发言人”“歌手费斯特则是莎氏笔下最活泼、灵巧，同时也最具诗意和忧郁的一个傻瓜”（李伟民，2009：382）。

或许在学者们看来，学生表演的费斯特可爱有余而睿智不足，但反过来这也正是莎剧魅力长存的一个原因：在不同的年龄阶段，对莎剧的人物有着不同层次的理解。吉莉安·拉扎尔指出：戏剧能够让学生体验成人所处的复杂困境，诗歌能够激发学生强烈的情感回应；假如我们仔细选择素材，学生将感到他们在课堂上所做的一切与他们自己的生活是相关的，而且是有意义的”（Gillian Lazar, 1993）。学生表演莎剧的重点不在于模仿成名演员塑造的人物形象，而在于演绎自己对莎剧的理解，寻找自身和莎剧人物之间的联系。这也正是我们将莎剧表演引入校园的意义所在。

5. 挖掘主题：对社会现实的反思

决赛现场香港观众们的掌声和笑声，以及评委最终授予马伏里奥的扮演者郑亚书同学的“最佳喜剧表演奖”充分说明了改编版在处理《第十二夜》的喜剧效果方面是成功的。但突出莎剧的喜剧效果不等于削弱原剧的思想性。有评论家认为《第十二夜》“也许作为喜剧太柔和了。其中绝少讽刺，绝无愤怒。其刻画的目标是滑稽方面，而不是荒谬方面。它令我们笑人类的荒唐，而不是轻侮。更不含恶意”（莎士比亚，2001:8）。莎士比亚对这个人物的讥嘲，更多地着眼于他的虚伪和虚荣，这是人性中普遍的弱点，也正是莎剧超越时代和国界的魅力。马伏里奥表面上是个谦恭谨慎、彬彬有礼的正人君子，但灵魂却被野心和欲望扭曲。他不懂得爱，对奥丽维娅的追求只是出于对权力和财富的渴望。如果说穿绿衣服的小丑费斯特象征自然，那么小丑和马伏里奥之间的冲突则象征着自然和异化的人之间的矛盾。值得一提的是，该剧导演王晓敏同学正是以“从异化角度分析《第十二夜》中马伏里奥这一角色”为题，完成了她的学士学位论文。可以说，博艺莎剧社的改编版突出了“异化”这一主题，表现出当代大学生对社会的反思。

5. 结语

川外博艺莎剧社的表演受到了观众们的欢迎，更重要的是，从开始选择剧目到最后香港决赛阶段，剧社的指导教师们都保持着一种既关注又疏离的态度，为学生们的创造力和想象力留下发挥的空间。在选择剧目时，剧组每个同学在阅读四五本莎剧剧本后，根据比赛要求和剧组人员的特点，提出自己的方案，最后在比较所有方案后，挑选出最有创意也最有操作性的剧本。然后在学校外语晚会、重庆市大学生戏剧节等活动中一次又一次地演出，观摩每次演出的录像，根据观众和指导教师反馈的意见反复打磨细节，人物形象渐渐生动，主题也逐步变得清晰。到最后，学生们对舞台、对莎剧、对社会、对人生都有了更深刻的认识。

正如大卫·霍恩布鲁克所言，“作为戏剧艺术课程的核心内容，该课程让不同层次的学生有机会探索剧场表现的可能性，学生可能是表演者，但也可能是

作者、设计师、导演、技术人员、发起人和实验者”(David Hornbrook, 1998: 134)。高校莎剧表演最大的价值在于给学生提供了一个实验场所, 让学生体验戏剧表演的各种可能性, 引发学生对文本的想象并用创造性的表现思考现实问题。爱默生曾说: “一本具有想象力的书籍在我们最初阅读它的时候通过其修辞激发我们的想象, 这比我们随后准确理解作者的思想更能让我们获益。”这也正是教育戏剧的终极目标。

参考文献:

- [1] Aristotle. Poetics [A] in David H. Richter ed. *The Critical Tradition: Classic Texts and Contemporary Trends* [C]. Boston: Bedford Books, 1989: 46.
- [2] Emerson, Ralph Waldo. The Poet [A] in *Essays: Second Series* [M]. Boston: James Munroe and Company, 1844: 35.
- [3] Freedman, Barbara. Pedagogy, Psychoanalysis, Theatre: Interrogating the Scene of Learning [J]. *Shakespeare Quarterly*. 1990, 41(2): 174-186.
- [4] Holmer, Joan Ozark. O What Learning Is!: Some Pedagogical Practices for Romeo and Juliet [J]. *Shakespeare Quarterly*. 1990, 41(2): 187-194.
- [5] Hornbrook, David. *Education and Dramatic Art* (2nd edition) [M]. New York: Routledge, 1998: 134.
- [6] King, Neil. Starting Shakespeare [A] in Richard Adams ed. *Teaching Shakespeare* [C]. London: Robert Royce, 1985: 57-76.
- [7] Lazar, Gillian. *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993: 15.
- [8] Miccoli, Laura. English Through Drama for Oral Skills Development [J]. *ELT Journal* Volume 57/2, 2003(4): 123.
- [9] Murray, Braham. On Your Imaginary Force Work [A] in Richard Adams ed. *Teaching Shakespeare* [C]. London: Robert Royce, 1985: 41-56.
- [10] Wagner, Betty Jane. *Educational Drama and Language Arts: What Research Shows* [M]. Portsmouth: Heinemann, 2009: 30.
- [11] Willett, J. *Brecht on Theater* [M]. London: Methuen, 1974: 26-29.
- [12] Winston, Joe. *Drama, Narrative and Moral Education* [M]. London: The Falmer Press, 2005: 51.
- [13] 李伟民. 中西文化语境里的莎士比亚 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009: 382.
- [14] 李婴宁. 大戏剧观念 [A]. 张生泉. 教育戏剧的探索与实践 [C]. 北京: 中国戏剧出版社, 2010: 51.
- [15] 黄爱华. 戏剧教育的基本理念及其运用 [A]. 张生泉. 教育戏剧的探索与实践 [C]. 北京: 中国戏剧出版社, 2010: 41.
- [16] 莎士比亚. 第十二夜 [M]. 梁实秋译. 北京: 中国广播电视出版社, 2001: 37.
- [17] 张晓华. 创作性戏剧教育原理与实作——艺术与人文学习领域统整教学的方式 [M]. 台湾: 财团法人成长文教基金会, 2007: 47-48.

东北地区英语习得者鼻音产出的声学实验研究

周晓凤 孙晓童

(吉林大学 外国语学院, 吉林 长春 135100)

摘要: 本研究通过对比分析在哈尔滨、长春和沈阳出生、长大的 36 名大学生和 6 名操本族语的美国人, 描述了东北地区英语学习者的鼻音产出情况。实验用语音分析软件 PRAAT 进行鼻音语料标注并提取声学数据, 如发音时长以及第一、第二、第三共振峰, 再运用 SPSS 软件计算鼻音时长及共振峰的均值并进行单样本 T 检验, 然后对比分析两个受试组产出的鼻音在各项数据上的异同。结果发现, 学习者受东北口音影响, 鼻音产出能力有待提高。

关键词: 实验语音学; 英语鼻音; 时长; 共振峰

An Acoustic Study on the Nasals Produced by EFL Learners in the Northeast of China

ZHOU Xiaofeng SUN Xiaotong

Abstract: This paper is an experimental study of the production of English nasals by Chinese college EFL learners in the Northeast of China from an acoustic perspective. The subjects include 36 college students who were born and grew up in Harbin, Changchun and Shenyang as well as 6 Americans. Their production of nasals was analyzed by PRAAT and some acoustic features (F1, F2, F3 and duration) were measured. The differences and similarities in nasals pronunciation between the two groups were compared with the help of SPSS. The results show that English learners' nasal output ability needs to be improved under the influence of their northeast accent.

Key words: Experimental Phonetics; nasals; duration; formant

奥德林认为, “语言迁移发生在目标语和先前所习得的任何语言之中, 是语言间相似和差异对目标语习得所产生的影响……语言迁移可以发生在语言的任何

基金项目: 本文系中国社会科学基金重大项目“中国方言区英语学习者语音习得机制的跨学科研究”(编号: 15ZDB103)和吉林省教育厅“十三五”社会科学项目“中国东北英语学习者语音偏误类型和训练策略研究”(编号: JJKH20190219SK)的阶段成果。

作者简介: 周晓凤, 女, 吉林大学外国语学院英语系教授, 博士, 硕士研究生导师, 主要从事语音分析、语音产出、英汉翻译和英语教学研究。

孙晓童, 女, 吉林大学外国语学院硕士研究生, 主要从事英语语音学研究。

层面上,如语音、词汇、句法和语义等”(Odlin, 2001: 152-153)。语音具有区域性,听话者可以根据说话者的口音大概判断出他来自哪个地区,所以语音迁移更具普遍性和研究意义。在语音输出中,一种情况是,尽管两种语言有着本质上的差别,但如果说话者感觉两种语言的发音极为相近,就可能把第一语言的发音迁移到第二语言中去,形成特有的地方腔。另一种情况是,由于母语的形式和规则与第二语言不同,母语就会干扰、甚至阻碍二语的习得。

中国幅员辽阔,受地形、气候、历史、文化和迁徙等因素影响,现代汉语共分为十大汉语方言区,各方言区间发音差异显著。每个方言区内或呈片状或呈岛状的地区又有各自的方言特点,以区别于同一方言区内的其他城市。不同区域内英语学习者必然会受到其方言发音的影响,因此,深入了解方言发音对英语语音的影响,有助于英语教学有的放矢。东北地区的汉语方言主要是东北官话和胶辽官话,本研究选取哈尔滨、长春和沈阳(东北官话下吉沈片与哈埠片下的城市)3个具有东北方言代表性的城市,分析该地区内英语学习者的鼻音产出,旨在探究东北地区英语学习者鼻音的习得现状以及存在的问题。

1. 研究背景

在我国,英语教育普遍始于小学三年级,该阶段的学生已经熟练掌握母语和地方方言。根据关键期理论,这一时期语音面貌已大致固定下来。在这个时期开始英语学习,学生会自然而然地将汉语语言体系中与英语相似的地方进行迁移,如英语中摩擦音 /ð/ 在汉语中没有相同的音,但是有与之相似的声母 /s/, 所以“thank you”有时被读成“sank you”。

鼻音是汉语与英语共有的现象,但它们在发音上既有相同之处也有差异。汉语中共有3个鼻音: /m/、/n/ 和 ng/ŋ/。准确地讲,鼻音的性质是辅音,所以又常常被称之为鼻辅音。汉语中,一个音节往往由声母和韵母组成,辅音基本承担声母的角色,元音则基本充当韵母的角色。然而,就汉语鼻辅音而言,除鼻音 /m/ 外,其他两个鼻音的使用不规则,功能较复杂。具体而言,鼻音 /m/ 只能充当声母;鼻音 ng/ŋ/ 却只能充当韵母;而鼻音 /n/ 既可以充当声母,又可以充当韵尾。如“在‘南’ nán 中,字音开头的辅音 /n/ 是声母,字音末尾的辅音 /n/ 只是辅音韵尾,不能叫声母”(吴宗济, 1992: 56)。英语中也有3个鼻音,它们是 /m/、/n/ 和 /ŋ/。英语的音节也由辅音和元音共同组成,就鼻辅音在音节上所处的位置看,它们既可以处于音节首和音节中,也可以处于音节尾,但鼻音 /ŋ/ 较为例外,它没有位于音节首的用法。

从使用发音器官方面看,英语中 /m/ 为双唇鼻腔浊辅音,发音时双唇闭合,软腭下垂,气流从鼻腔泄出; /n/ 为舌尖齿龈鼻腔浊辅音,发音时舌尖紧抵上齿龈,软腭下垂,气流从鼻腔泄出; /ŋ/ 为舌后部软腭鼻腔浊辅音,发音时舌后部

向上隆,软腭下降,堵住口腔通道,气流从鼻腔泄出。英、汉两种语言中鼻音发音方法基本相同,发音时气流均经过鼻腔、软腭下垂并引起声带震动。然而,汉语中鼻音属于前鼻音,英语中却不然。此外,东方人鼻子的生理构造不如西方人的高挺,鼻腔不如西方人大,鼻音发音较西方人弱。在汉语语音拼读上,“/m/ 经常拼做 /mo/, 然而东北官话中拼的是 /me/, 读音较普通话更薄。对于舌根音组的字,如‘安、暗、恩’等,东北官话中会发生自由变异,将其读为 [ŋ] 声母或者零声母,其中部分地区会读作 [ŋ] 声母(与 [ŋ] 发音类似)”(欧阳国亮, 2017: 52)。

关于语音迁移的研究,郭月晴(2012: 129)采用语音实验的方法,研究了鼻音对中国英语学习者元音发音的影响,认为“鼻音对英语双元音的影响要强于其对单元音的影响”。逢玉媚和周滨(2014: 69-73)在东北英语专业学生语言近迁移现象的研究中,采用穷举式对哈尔滨市某专科学校约 400 名大学生进行跟踪调查,通过不计入学习成绩的朗读考查来收集语音资料。他们认为,“由于汉语中有相对应的鼻音 /m/ 和 /n/, 所以东北英语学习者可以正确发音,但是 [ŋ] 容易发成汉语中 [ang] 的音”。

纵观国内外语音发音的研究现状,目前声学实验的方法越来越受到研究者的青睐,像 PRAAT 这样的分析软件可以为研究者提供更准确、更科学的数据,因此被越来越多的人使用。近些年来,国内英语发音研究调查已经细化到不同的方言区。现有对东北地区英语发音的研究中,虽有涉及到鼻音,但仅作为辅音发音调查中的一个组成部分,还没有专门针对东北官话区域内以鼻音发音情况为重点的研究。故本研究希望在这方面能有所补充。

2. 实验设计

2.1 研究对象

东北地区的汉语方言包括东北官话和胶辽官话,哈尔滨、长春、沈阳作为东北官话下吉沈片与哈埠片下的省会城市,教育水平与其他城市相比较,英语语音面貌较好。本次实验所用语料来源于“东北地区英语学习者语音库”,在哈尔滨、长春、沈阳 3 座城市中各随机挑选 12 名大学生(6 男 6 女)和 6 位美国大学生(3 男 3 女)的发音语料。该语料是在安静的环境下录制的,录音设备为笔记本电脑和头戴式麦克风 Sennheiser PC166,内置式声卡。录音软件为 CoolEdit,采样频率为 16000 赫兹,存储精度为 16 位,单声道。

2.2 研究问题

本次实验旨在回答以下 2 个研究问题:

东北地区英语学习者鼻音发音情况如何;

他们的鼻音发音在多大程度上受到东北方言的影响。

2.3 语料及分析步骤

正如上文所述，英语鼻音的语音功能并不复杂，3个鼻音 /m/、/n/ 和 /ŋ/ 通常出现在音节首、音节中和音节尾/词尾，但是 /ŋ/ 除外，它没有位于音节首的情况。录音时屏幕上有音标提示，所选单词为单音节或双音节词，以保证发音自然。实验中美国人鼻音发音情况为鼻音产出正确与否的标准。与美国人发音情况相同或相似的被视为正确，发音差距较大的，被视为偏误。见表1鼻音单词表：

表1 鼻音单词表

鼻音	音节首		音节中		音节尾	
/m/	map	[mæp]	dummy	['dʌmi]	fame	[feim]
/n/	nap	[næp]	pinch	[pintʃ]	fern	[fɜ:n]
/ŋ/	—	—	sink	[siŋk]	sing	[siŋ]

为力求准确，所有的语料均通过音段自动切分软件进行音素边界的切分，并经过人工校对。然后用语音标注及分析软件 PRAAT 脚本对标注文本中所有鼻音发音时长信息进行提取，再将第一共振峰频率（F1）、第二共振峰频率（F2）和第三共振峰频率（F3）进行提取。

鼻音能量主要集中在低频区，所以 F1 数值高。与单元音第一共振峰的属性相似，鼻音的第一共振峰同样可以反映出开口度的大小。F2 与 F1 的差值可以反映出舌位的前后：差值大，舌位偏前；差值小，舌位后缩。如果 F3 值特别高，说明发音时舌头位于前腭区。最后计算美国本族语者发音时长的均值作为东北地区英语学习者发音时长单样本 T 检验的检验值，并比较二者的 F1、F2-F1 与 F3，分析东北地区英语学习者和美国本族语者鼻音发音的异同。

3. 结果与讨论

通过分析整理实验数据，对鼻音的发音时长以及共振峰所体现出的舌位以及开口度情况进行了描述和分析，对存在的发音问题进行总结，并探讨了问题出现的原因。

3.1 发音时长特征

东北地区学习者英语鼻音产出的单样本 T 检验数据（见表2）显示，除了 /n/ 位于词首和词尾，双尾 T 的显著性概率大于 0.05，其余数据显示它们的显著性概率均小于 0.05，由此可知当鼻音 /n/ 位于词首和词尾时，东北地区英语学习

者的习得正确率较高。其他鼻音以及 /n/ 处于词中位置时，东北地区英语学习者都存在或多或少的偏差，尤其是鼻音 /m/，鼻音 /ŋ/ 的习得正确率也较低。可见，东北地区英语学习者在鼻音产出上存在着发音不足的问题。

表 2 发音时长单样本 T 检验

位置	检验值	T	自由度	显著性（双尾）
/m/ 词首	0.145	-7.182	35	0
/m/ 词中	0.076	2.763	35	0.009
/m/ 词尾	0.223	-6.855	35	0
/n/ 词首	0.145	-0.915	35	0.367
/n/ 词中	0.093	4.061	35	0
/n/ 词尾	0.175	-1.611	35	0.116
/ŋ/ 词中	0.062	7.837	35	0
/ŋ/ 词尾	0.216	-3.223	35	0.003

3.2 共振峰特征

表 3 F1 单样本 T 检验

位置	检验值	T	自由度	显著性（双尾）
/m/ 词首	656	-0.345	35	0.732
/m/ 词中	643	-6.388	35	0
/m/ 词尾	736	-1.044	35	0.304
/n/ 词首	622	-1.631	35	0.112
/n/ 词中	665	-1.5	35	0.143
/n/ 词尾	577	2.718	35	0.01
/ŋ/ 词中	399	4.583	35	0
/ŋ/ 词尾	582	0.543	35	0.59

表 3 为第一共振峰 F1 的单样本 T 检验数据，分析方法同上。数据表明，在 /m/ 位于词中、/n/ 位于词尾以及 /ŋ/ 位于词中时，T 值小于 0.05，即当 /m/ 位于词中、/n/ 位于词尾以及 /ŋ/ 位于词中时，学习者发音舌位都存在问题，而在其他情况下鼻音发音舌位均在合理范围之内。T 值为正时，东北地区英语学习者的 F1 均值大于美国本族语者的 F1 均值；T 值为负时，东北地区英语学习者的 F1 均值小于

美国本族语者的 F1 均值。由此可知，东北地区英语学习者发鼻音的开口度在 /n/ 位于词尾和 /ŋ/ 位于词中时较大，在 /m/ 位于词中时开口度较小。整体而言，东北地区英语学习者发音时开口情况较好。

表 4 F2-F1 单样本 T 检验

位置	检验值	T	自由度	显著性（双尾）
/m/ 词首	1134	3.661	35	0.001
/m/ 词中	1060	4.319	35	0
/m/ 词尾	1161	5.807	35	0
/n/ 词首	1362	-0.838	35	0.408
/n/ 词中	1340	2.533	35	0.016
/n/ 词尾	1317	-2.831	35	0.008
/ŋ/ 词中	1423	0.598	35	0.553
/ŋ/ 词尾	1300	3.513	35	0.001

表 4 是 F2 与 F1 的差值数据，从中可知，只有 /n/ 在词首以及 /ŋ/ 在词中时，东北地区英语学习者鼻音发音时的舌位在合理范围之内。鼻音 /m/ 和鼻音 /n/ 位于词中、词尾以及 /ŋ/ 位于词尾时，东北地区英语学习者发音情况不理想，并且 F2-F1 的 T 值多为正数，说明东北地区英语学习者的平均差值大于美国本族语者，表明发音时舌位偏前。

表 5 F3 单样本 T 检验

位置	检验值	T	自由度	显著性（双尾）
/m/ 词首	2842	1.386	35	0.175
/m/ 词中	2668	0.049	35	0.962
/m/ 词尾	2954	0.236	35	0.815
/n/ 词首	2833	2.129	35	0.04
/n/ 词中	2880	0.968	35	0.339
/n/ 词尾	2759	4.287	35	0
/ŋ/ 词中	2785	0.615	35	0.543
/ŋ/ 词尾	2878	4.933	35	0

从表 5 可知，鼻音 /m/、鼻音 /n/ 以及鼻音 /ŋ/ 位于词中时，东北地区英语学

习者发音时舌位不在合理范围之内。此时 T 值为正数值,说明东北学习者 F3 均值高于美国本族语者 F3 均值,发音时舌位过高,位于前腭区。但整体来说,东北地区英语学习者鼻音发音情况较好。

3.3 鼻音习得中的偏误分析

结合鼻音 /m/、/n/ 和 /ŋ/ 的分布情况以及它们各自的第一、第三共振峰以及第二与第一共振峰的差值情况来看,东北地区英语学习者 3 个鼻音的习得情况均存在一些问题。

具体来说,当 /m/、/n/、/ŋ/ 位于词首时,/m/ 的发音时长不足;当 /m/、/n/、/ŋ/ 位于词中时,发音时长相对过长;当 /m/、/n/、/ŋ/ 位于词尾时,/ŋ/ 的发音时长更是不足。究其原因,东北地区英语学习者在发 /m/ 音时,受汉语语音的影响,常常将 /m/ 与 /ə/ 音结合在一起,做 /mə/ 发音。/ə/ 音位置在口腔中央,与 /m/ 连读时会减弱 /m/ 的鼻腔振动,甚至完全失去振动。在本实验中,当 /m/ 位于词首时,后面是开口度最小的 /æ/ 音,位于词尾时,前面是双元音 /ei/, /m/ 左边同样是开口度小的 /i/,这样就影响了 /m/ 的发音时间,使其相对缩短。对于 /ŋ/ 来讲,汉语中它是前鼻音,发音距离短,并且在本实验中位于词尾时在短音 /i/ 后,所以发音时长更是不足。

进一步观测数据可以发现,在 /m/、/n/、/ŋ/ 位于词中时,检验值即美国学生平均时长均不超过 0.01 秒,发音时间跟其他 5 个平均数值为 0.18 秒的情况相比较短。东北地区英语学习者在这 3 个音上时间都过长,这不是巧合。因为在东北地区英语学习者学习汉语拼音 /m/ 和 /n/ 时是读作 /mə/ 和 /nə/ 的,是两个音素,发音时间自然比单音素长。由此可见,汉语鼻音教学对学生的影响根深蒂固,不论是应该发音长的地方还是应该发音短的地方,东北地区英语学习者都保持着固定的发音长短。此外,/n/ 和 /ŋ/ 在词中时,若后面紧跟清辅音,清辅音发音则需要持阻与除阻的时间。受声调语言汉语的影响,“清辅音在词尾时,东北英语学习者发音较重,送气强”(顾蕊,2017),清辅音发音的准备时间被用来充当鼻音的延续,影响了学习者在 /n/ 和 /ŋ/ 位于词中时的发音时间,致使其发音时间过长。

针对东北地区英语学习者鼻音发音位置普遍偏前的现象,笔者认为这种现象应该与东北地区人们长期以来形成的生活习惯有关。该地区冬季严寒,低温时间较长,相对空闲的时段较长,慢慢地人们就形成了做事不紧不慢的习惯,包括说话,这种懒慢可能对鼻音发音舌位造成了一定的影响。尽管部分鼻音发音时舌位偏前,但东北地区英语学习者在鼻音发音开口度以及第三共振峰的数值方面,大多保持在合理范围之内,从听辨角度来看,除去时长偏差,其余并无太大问题。由此可以推断,英、汉两种语言中鼻音发音舌位的相似度造成了这种现象的发生,因为汉语的鼻音与英语的鼻音在发音时舌头都需要平放。因此,本研究结果进一步证明了母语语音与英语语音的相似性和差异性引发了语音习得过程中的正、负

迁移，二者相互作用使得东北地区英语学习者虽可以基本掌握鼻音的发音，但是不够标准。

4. 结语

本研究通过比较分析美国本族语者和东北地区英语学习者鼻音发音时长、第一、第三共振峰频率以及第二、第一共振峰频率之差，发现东北地区英语学习者鼻音的主要习得问题就是发音时长上的偏差，即在实际发音过程中，东北地区英语学习者鼻音发音时长总体上长于美国本族语者的发音时间。因此，在东北地区的英语鼻音教学中，教师应该注意学生母语语音的影响，及时纠正学生的发音偏误。

综上，本次调查研究结果说明，东北地区英语学习者的鼻音习得情况整体较好，然而与本族语者相比，受东北地方口音的影响，学习者的语音产出能力仍有待提高。本研究结果可以为方言区英语教学提供以下启示：第一，学习者的语音是在长期的潜移默化中形成的，因而从开始学英语时就应该在语音方面受到良好的发音训练，这就要求英语教师应首先具备良好的音系学及语音学知识，遵守标准的英语发音规范，这样才能对学生进行正确的指导，帮助学习者形成良好的语言习惯。第二，方言区的英语教学中还应该注意方言语音对英语发音的影响，且需要在这方面进行系统研究，结合影响英语语音学习的各种因素，有的放矢地纠正方言区学习者容易出现的偏误，这样才能从根本上解决教学难点。

尽管笔者在研究过程中尽力做到全面系统，但仍存在一些不足之处。其一，本研究基本只涉及到了独立的鼻音，没有深入考虑鼻音前后的元音对其发音的影响，而且也没有涉及语音情景的考察。其二，本次研究的受试者均来自东北名校，英语水平较高，且多为城镇人口，普通话水平较高，没有过多地考虑到东北口音浓重的农村地区英语习得者。未来的研究设计需要将这些因素考虑进去，全面考察造成语音习得偏误的各种因素，完善本研究设计的不足。

参考文献：

- [1] Odlin, Terence. M. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001(9): 152-153.
- [2] 顾蕊. 沈阳英语学习者元音和辅音发音特征分析 [D]. 吉林大学, 2017.
- [3] 郭月晴. 鼻音对中国英语学习者元音发音的影响 [J]. 中山大学研究生学刊(社会科学版), 2014(3): 129-145.
- [4] 欧阳国亮. 东北官话几类特殊的语音特征及其侦查学价值 [J]. 吉林公安高等专科学校学报, 2017(2): 52-55.
- [5] 逢玉媚, 周滨. 中国东北英语专业学生语音近迁移现象及其分析 [J]. 外语学刊, 2012(5): 69-73.
- [6] 吴宗济. 现代汉语语音概要 [M]. 北京: 华语教学出版社, 1992: 56.

地方政府网站语言建设的现状分析及建议

——一项基于内蒙古自治区地方政府 网站语言景观建设的实证研究

闵 杰 侯建波

(西京学院 外国语学院、西安外国语大学 研究生院, 陕西 西安 710123;

西安外国语大学 研究生院, 陕西 西安 710123)

摘 要: 语言景观着重考察公共空间中各类语言标牌, 网络空间作为公共空间的一种表现形式, 其空间内的语言景观同样需要引起注意。地方政府网站语言景观作为一种公共网络空间, 肩负着提升政府形象、体现地方文化、沟通人民群众等重要职责。本文考察了内蒙古自治区地方政府网站的语言景观建设, 并通过访谈的方式了解网站使用人员对语言建设的语言态度和语言认同情况, 最后做出总结并提出相关建议。

关键词: 语言景观; 网络空间; 政府网站

Linguistic Construction for Government Website of Inner Mongolia Autonomous Region — An Empirical Study Based on Linguistic Landscape

MIN Jie HOU Jianbo

Abstract: Linguistic landscape focuses on all kinds of language signs in public space. As a manifestation of public space, the linguistic landscape in cyberspace also comes into notice. As a kind of public cyberspace, local government's linguistic landscape on website shoulders the important responsibility of promoting the government image, reflecting local culture and communicating with people. This paper investigated the linguistic landscape construction in the local government

基金项目: 本文系陕西省教育厅 2020 年度一般专项科学研究计划“公共空间语言建设研究——以西安市旅游业语言景观为例”(编号: 20JK0417)和 2020 年度西安市社会科学规划基金世界城地组织专项课题“面向国际化城市建设的西安市语言景观翻译研究”(编号: cdw85)的阶段性研究成果。

作者简介: 闵 杰, 男, 西京学院外国语学院讲师, 西安外国语大学研究生院博士研究生, 主要从事话语分析、社会语言学和语言政策与规划研究。
侯建波, 男, 西安外国语大学研究生院教授, 博士, 博士生导师, 主要从事话语分析、系统功能语法和认知语言学研究。

website of Inner Mongolia Autonomous Region, learnt the language attitude and language identity on linguistic construction through interviews, and finally made a summary and put forward relevant suggestions.

Key words: linguistic landscape; cyberspace; government website

0. 引言

蒙古族是中国的少数民族之一,历史悠久。蒙古语属于阿尔泰语系蒙古语族,国内主要集中在蒙古族聚居区使用。自13世纪就开始使用的回鹘式蒙古文是蒙古国和中国内蒙古自治区的官方文字。由于民族区域自治制度是我国的一项重要政治制度,少数民族聚居地区的双语乃至多语现象非常普遍,不同语言构成的语言景观为语言冲突、语言接触、语言维持、语言变迁和语族活力等考察提供了众多公共空间。地方政府网站语言景观作为一种网络公共空间,肩负着提升城市形象、体现地方文化、沟通人民群众等重要职责。少数民族聚居地区的政府网站更多地涉及了多语语言景观的问题。国内相关的实证研究对象多为户外公共空间语言标牌,如某商业街、少数民族聚居区或多语地区的语言标牌。本文拓展现有研究视野,将政府网站这一虚拟公共空间纳入研究范畴。政府网站的语言景观不同于现实公共空间的语言景观,其特征具体表现在3个方面:首先,目的明确性,即政府网站作为展示城市整体形象的重要窗口,目的是为信息宣传、咨询服务、互动交流、网上办事等方面提供服务。其次,对象确定性,服务对象主要面向本市公众或有特殊需求的外地或外国访问人员。最后,定位服务性,政府网站既要充分满足访问者的信息需求定位,又要重点强调访问者的交互参与(毛力群、朱赟昕,2018)。因此,政府网站作为虚拟语言景观的一种,其特殊性值得我们关注。

本研究旨在通过质性与量化研究相结合的方式,首先对内蒙古自治区地方政府网站的语言景观建设情况进行分类统计与整理,然后辅以网站相关使用人的语言态度和语言认同访谈情况来探究语言景观和语言使用者之间的联系,进而提出一些语言建设的建议。

1. 语言景观研究概述

兰德里和布里(Landry & Bourhis, 1997: 23-49)最早提出“语言景观”的概念,认为路牌、广告牌、街名、地名、商铺招牌等公共设施以及政府楼宇的公共标牌上的语言共同构成一个地区或城市群的语言景观。除此以外,也有其他学者给语言景观做出界定。伊塔吉和辛格认为语言景观是“公共领域中可见的书写形式语言的应用”(Itagi & Singh, 2002);拉斐尔等人早期将语言景观定义为“标识公共空间的语言物件”,后来将语言景观看作“公共空间的象征性建构”(Ben-Rafael et al., 2006: 7-30, 2009: 41);贾沃斯基和瑟洛则从社会符号学角度将语言景观定

义为“语言、视觉活动、空间实践与文化维度之间的相互作用，特别是以文本为媒介并利用符号资源所进行的空间话语建构”（Jaworski & Thurlow: 2010: 1）。

作为社会语言学新兴的研究领域，语言景观能够更真实地反映出社区内的语言使用情况，国外研究者将其运用于多个学科领域，如戈特将语言景观运用于多语现象的分析（Gorter, 2006: 1-6）；斯波斯基将其运用于城市语言生态研究（Spolsky, 2009: 25-39）。国内的语言景观研究仍处于起步阶段，其研究多以介绍、述评及梳理语言景观理论与方法为主，如尚国文、赵守辉（2014）通过对国内外参考文献的梳理，认为语言景观至少可以从语言景观与语言权势和地位、语言政策与具体实施之间的落差、标牌语言的形式特征、英语的国际传播与扩散、语言景观的历史维度这5个语言学—社会学维度入手进行具体考察。还有部分学者关注了城市公共空间语言景观研究和少数民族地区双语标牌的研究。从翻译角度研究语言景观的学者亦不在少数。相对来说，这些研究采用单一的定性或定量分析方法，得出的结论有一定局限性，可能对我国广大少数民族多语地区的语言景观及其背后的象征功能挖掘不够深入。语言景观研究可以采用或结合质性方法，辅以观察和思辨来分析标牌上的语言使用问题。因此，定量的计量分析与定性的原因解读可以更加全面地分析语言景观的各类现象。

当前的语言景观研究聚焦于公共空间领域。“公共领域”这一概念最早由法兰克福学派社会学家哈贝马斯提出。拉斐尔等人（Ben-Rafael et al., 2009: 41）借用这一概念，认为标牌所存在的公共空间是指社区或社会中不属于私人财产的任何空间，如街道、公园或公共机构等。公共空间语言景观的背后代表着语言使用者的意识形态和隐性语言政策。随着相关领域研究的深入，语言景观的研究范围已从真实公共空间延伸到虚拟公共空间。笔者在中国知网上搜索“网络空间语言景观”和“网站语言景观”等关键字，仅检索到4篇相关文章。可见，网络空间作为虚拟公共空间的一种表现形式，其语言景观的研究还没有引起足够的重视。

本研究以内蒙古自治区地方政府网站的语言景观建设为例，采集和统计整理语言景观建设的现状材料，辅以对网站相关人员的语言态度和语言认同的分析结果，以期对地方政府网站的语言景观建设给出一些参考和建议。

2. 研究设计

2.1 研究问题

本研究通过采集内蒙古自治区地方政府网站语言景观，旨在通过对网站语言景观的量化研究和质性分析，尝试寻找语言景观与语言使用者之间的关系。

2.2 研究对象

根据帕夫连科的观点，语言景观研究对象包括各种书写语言的公共使用情况（Pavlenko, 2010: 133）。因而，本文的研究对象不仅仅是政府公共网站的语言标牌，

还包括其虚拟空间中的所有语言实例。

我国现有蒙古族人口约 650 万,人口分布广泛,除内蒙古自治区外,还广泛分布于东北地区以及新疆维吾尔自治区等。我国在少数民族聚居地区广泛开展了地方民族自治制度。按照县级行政区划分为市辖区、县级市、县、旗、自治旗;按照乡级行政区划分为街道、镇、乡、民族乡、苏木、民族苏木。鉴于内蒙古自治区蒙古族人口占全国蒙古族人口 70% 以上,含有完整的县级和市级行政区划,且乡级地方政府网站建设不全面,为明确研究对象,仅选取内蒙古自治区内县级和市级地方政府网站的语言景观为研究与采集对象,访谈对象为网站相关使用者。

2.3 研究方法 with 资料采集

按照语料来源,语言景观研究通常被分为官方标牌与私人标牌(尚国文、赵守辉,2014)。官方标牌,也被称作自上而下的标牌(top-down signs),即政府设立的具有官方性质的标牌,如路牌、街名、建筑名等。私人标牌,也称作自下而上的标牌(bottom-up signs)或非官方标牌,即私人或企业所设立的用作商业或信息介绍的标牌,如店名、广告牌、海报等。本文的采集对象为地方政府语言景观,故属于官方标牌。笔者通过对地方政府网站浏览并截图分析的方法进行资料采集和数据分析。

此外,对研究对象的深入访谈是了解语言景观使用者感受的直观方法。通过对网站相关使用人员的质性研究,可以较为直观地了解到其语言态度和语言认同,从而进一步佐证语言景观本体和语言景观使用者的关系。

在资料的采集和访谈过程中,网页截图和浏览的时间为 2019 年 8 月 1 日至 8 月 15 日。随后在 2019 年 8 月 15 日至 8 月 30 日,对一些网站使用人员进行了访谈,访谈通过微信聊天或打电话的方式进行。为方便研究,访谈调查在两名自治区当地人(一名汉族单语工作者、一名蒙汉双语的蒙古族学生)的协助下开展,最后对访谈结果进行了整理。

3. 研究结果与分析

本研究对内蒙古自治区范围内县级和市级地方政府网站的语言景观进行网页截图采集,共 235 张。为借助语言景观调查网站使用者的少数民族语言文字识字情况及其语言态度,辅以访谈法访谈 6 人。通过搜集的截图、统计结果以及访谈的语料,笔者从以下 4 个角度进行分析:

3.1 单语与多语版本的网站建设

在所统计的 93 个县级行政区划中,汉语单语版本网站 20 个,占 22%,蒙汉双语版本网站 73 个;在所统计的 12 个市级行政区划中,相应网站均为蒙汉双语版本网站。

在 20 个县级汉语单语版本网站中不乏蒙古族人口聚居、蒙古族人口比重较

大且蒙古族人口在自治区范围内排名较前的地区，如扎鲁特旗、奈曼旗、科尔沁区、鄂托克前旗和阿拉善右旗。相比较而言，不少蒙古族人口相对不多的县级政府网站纷纷建设了蒙汉双语版本网站，可见语言需求的人口基数和网站语种的建设情况并没有呈正相关关系。

3.2 信息功能与象征功能的建设

语言景观可以发挥两种功能：信息功能和象征功能（Landry. R. & R. Y. Bourhis, 1997）。信息功能是语言景观的显性功能，可以通过此功能了解语言标牌的文本信息并对其进行相关解读。笔者这里借鉴相关网站功能和使用分类的方法，以宣传类、导航类、标题类语言景观分类分析信息功能（毛力群、任遥遥，2018）。在所统计的网站中，网站首页基本都有导航栏，且很多导航栏具备了上位一下位关系。如图1所示，网站中上位语言标牌含有“首页”“政务公开”“办事服务”“互动交流”等字眼；下位标牌作为次级标牌，居于各类上位标牌右侧，分门别类，具有导航信息的功能，便于群众上网办理各种业务。



图1 表示上位一下位关系的导航类网站标牌图示

此外，宣传类语言标牌也大量用于政务网站中，一般以两种形式呈现：横幅式网页和飘动网页窗口。如图2所示，网页为宣传70周年国庆而打出的横幅链接页面，图文并茂。程笑君、翟浩澎和梅常青（2013）通过图像设计对人们心理影响的研究表明，图像设计具有传递信息的优点。可见，图文并茂的宣传类语言标牌，不仅直观性强，而且在信息功能上要优于纯文字文本，因为图像本身即在传递信息。



图2 横幅式宣传类语言标牌图

政府网站的标题表明了政府所在地和网站名称，其指称意义十分明显。在对所研究的对象统计中，基本上所有标牌类语言景观中都使用双语（如图3所示）。



图3 阿拉善右旗人民政府双语标题图

象征功能作为语言景观的隐性功能，能够映射语言权势与社会身份和地位，一定程度上还反映了文化景观。在所统计的网站中，除了常见的蒙汉双文之外，还有少量网站建设了繁体中文版和英文版。在优先级关系上，所有蒙汉双语版本网站的起始页面无一例外均为中文版，蒙文版需要点击切换才可进入（如图4所示）。



图4 蒙文版本网站键入链接的图示

二者之间的优先级关系为：汉文 > 蒙文。说明汉字作为国家通用公务文字的地位十分牢固，处于最优先级，优先于蒙文版网站展示。同时，即便部分县级网站内容没有蒙汉双语版本，但网站标题中均使用了醒目的蒙汉双语，凸显了少数民族自治区的民族文化特色，加强了民族文化的传承，强化了少数民族的身份认同。此外，繁体汉字版本和英文版本的网站也偶见于部分调查对象当中。繁体汉字目前在众多华人地区仍在广泛使用，具有一定的流通价值，也代表了历史文化传统的象征价值。在中文作为官方语言的地方政府网站中，中文表现为绝对语言权势，全球化浪潮下的英语作为国际通用语的情况在网页上也凸显了出来，这体现了一定的国际化特征，多语版本的网站优先级关系区别明显。语码取向的概念由斯科隆等人（Scollon, R. & S. Scollon, 2003）在场所符号学理论中提出，可用于分析双语或多语网站版本间各种语言之间的优先关系，通过优先关系来体现不同语言在语言社区中的地位。在包围式的文字排列中，优先语码占据中心位置，非优先的语码处在边缘位置；横向排列的文字中，优先语码置于标牌上方或顶部，非优先语码置于下方或底部；纵向排列的文字中，优先语码排列在左侧，非优先语码排列在右侧（尚国文、赵守辉，2014）。如图5所示，除了网站首页打开即显示最为优先的汉文版网站语码之外，左上方按照从左到右的阅读顺序依次安排了中文版、蒙文版与英文版网站链接，语言的权势表现依次为：中文 > 蒙文 > 英文，可见除了汉文和蒙文依次作为强势文字之外，英语在部分网站也有一定的语言权势。根据2017年中国外贸百强城市排行榜的调查显示，鄂尔多斯市、包头市、乌兰察

布市和呼和浩特市分别位列内蒙古自治区前四，其中仅呼和浩特市政府尚未开通英文版网站。在调查的 12 个市级行政单位网站中，有 4 个开通了英文版网站，其中 3 个在 2017 年中国外贸百强城市榜上有名，这一定程度上反映了部分地区的外贸经济活力与网站语言建设的正相关性。



图 5 鄂尔多斯市政府中蒙英三语版本网站标题图

3.3 文字交互中的语言建设

数字化时代的到来，给政治领域的语言带来了巨变，促使电子民主得以在虚拟公共空间中形成。政府网站的语言景观属于“自上而下”式的官方公共语言景观，但由于虚拟网络空间的交互性特征，网民有了“自下而上”参与语言景观构建的途径，使得虚拟空间的官方公共语言景观有了不同于现实生活中语言景观的特征。弗洛里安·库尔马斯（Florian Coulmas, 2018）认为数字化时代使得口语和书面语的时间差不同于以往时代：由于数字化书面语产生类似口语特征的交际，使得口语和文字的交际差异发生了变化。过去的“言语飞逝，书写长存”的情况发生变化，不仅书面语得以保留，口语化的书面语言也被记录下来。笔者所调查的地方政府网站中不乏互动交流版块。如图 6 所示，网友咨询被如实地记录并公开在网页咨询记录中，既实现了信息共享，也在文字交互中营造了良好的电子民主空间。

咨询时间:	2019-04-24
回复时间:	2019-04-26
来信主题:	异地丢失身份证
具体内容:	异地丢失了身份证怎么办
回复内容:	网友您好，身份证在异地丢失可以去该城市的派出所，进行询问挂失补办身份证的手续。答复部门：政府网站

图 6 互动交流版块中网友咨询信息的公开化图示

3.4 语言态度与语言认同

为了避免研究者在语言景观分析中出现片面或臆断性的结论，对语言态度与语言认同情况的调查可以作为语言景观研究的辅助，相关访谈结果可以用作研究

的证据（尚国文、赵守辉，2014）。为此，笔者针对网站的相关使用人员开展了访谈调研，以了解网友对网站语言建设的语言态度和语言认同情况。笔者运用滚雪球抽样的方法对经常浏览当地网站的一些网友进行访谈。当被问及多语种网站和互动版块的建设时，很多被访者表示：“中文作为政府工作语言和国家通用语，方便了各族人民群众的交流”“少数民族语言文字作为民族特色与文化遗产，同样不能缺少”“蒙文版网站的建设更能促使民族语文的学习”“虽然浏览时多看中文版网站，但英文版网站的建设是城市对外交流程度的体现，也是外贸活力的表现之一”“网站的互动文字交流是表达民意的很好方式”。由此可见，网民对中文的工具性特征认识十分到位，同时对蒙文的文化象征性也提出需求。值得注意的是，作为国际化象征的英文版网站建设，虽然在信息功能上使用程度有限，但一定程度上也体现了该地区网站语言景观中的对外经济和国际交流水平的象征性功能。

4. 总结与讨论

少数民族语言文化作为中华民族语言文化大家庭中的一分子，在倡导“文化走出去”的时代背景下，同样需要我们将其发扬光大（闵杰，2019）。蒙文版网站的建设很好地体现出地方民族文化特色，对地方少数民族文化的传承和发扬有助力作用。在所采集的网站语言景观资料中，市级政府无一例外地建设了蒙汉双语版的网站，但在所采集的县级政府的网站中，有部分蒙古族人口比例较高且蒙古族人口在全自治区排名较前的县级地方政府尚未开通蒙文版网站。虽然在标题类网站语言景观中基本以蒙汉双文的形式展现，但受访人表示，蒙文版网站的建设能进一步增强民族身份认同感和文化象征功能，且双语版本网站有助力推行双语教育。

随着英语作为全球通用语言，英文网站的建设也成为网站国际化象征之一。目前内蒙古自治区市级政府部分网站已建设了英文版，且多为自治区中对外贸易额度排名较前的城市。呼和浩特市作为自治区首府和自治区外贸交易额度排名前四的城市之一，也应进一步推进英文版网站的建设。现阶段英文版网站的浏览量有限，其价值功能主要体现在国际化象征方面，但随着外贸额度的逐步扩大和对外交流的逐步深化，其信息性的功能价值也会逐渐凸现出来。

文字口语化是数字化时代的一大语言特征。瞬时的口语交流从面对面的日常生活扩展到了网络中。网站互动交流版块便是口语化文字交流的典型空间场所之一。数字化语言催生出政府网络空间中“电子民主”的同时，对大量信息进行筛选的难度将增加（Coulmas, 2018）。但不可否认，自下而上式的“电子民主”越来越成为构建和谐网络语言生活不可或缺的一部分。

政府网站是展现政府形象的重要平台，网站语言景观又是展现语言政策和语

言使用情况的一扇窗口。网络空间的语言建设应充分发挥各自语种不同的信息功能和象征功能,同时为文字交流营造出良好的网络民主空间,进而为网民建构和谐满意的网络语言生活。

参考文献:

- [1] Ben-Rafael. E, Shohamy. M. Amara & Trumper-Hecht. Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel [J]. *International Journal of Multilingualism*, 2006(3): 7-30.
- [2] Ben-Rafael, E. A. Sociological Approach to the Study of Linguistic Landscapes [A]. E. Shohamy& D. Gorter. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* [C]. London: Routledge, 2009: 41.
- [3] Florian Coulmas. 闫喜译. 文字与社会导论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.
- [4] Gorter. D. Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism [A]. Gorter D. *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism* [C]. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2006: 1-6.
- [5] Itagi, N. & S. Singh. *Linguistic Landscaping in India with Particular Reference to New States* [M]. Mysore: Central Institute of Indian Languages and Mahatma Gandhi International Hindi University, 2002.
- [6] Jaworski, A. & C. Thurlow. *Semiotic Landscape: Language, Image, Space* [M]. London: Continuum, 2020.
- [7] Landry, R. & R. Y. Bourhis. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study [J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 1997 (16): 23- 49.
- [8] Pavlenko. A. Linguistic Language of Kyiv, Ukraine: A Diachronic Study [A]. E. Shohamy, E. Ben-rafael & M. Barni (eds). *Linguistic Landscape in the City* [C]. Bristol: Multilingual Matters, 2010: 133-150.
- [9] Spolsky. B. Prolegomena to a Sociolinguistic Theory of Public Sphere [A]. Shohamy E, Gorter. D. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* [C]. York/London: Routledge, 2009: 25-39.
- [10] Scollon. R & S. Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World* [M]. London: Routledge, 2003.
- [11] 程笑君, 翟浩澎, 梅常青. 购物网站中商品广告图像设计对消费者影响的应用研究 [J]. 现代商业, 2013 (8): 77.
- [12] 毛力群, 任遥遥. 义乌购网站语言景观调查 [J]. 汉语国际研究, 2018 (3): 186-201.
- [13] 毛力群, 朱赟昕. 优化政府网站语言景观可提升城市形象——以义乌市政府网站为例 [N]. 中国社会科学报, 2018-12-04.
- [14] 闵杰. 文化“走出去”语言需先行——浅议我国少数民族语言生态规划 [J]. 外语艺术教育研究, 2019 (4).
- [15] 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法 [J]. 外语教学与研究, 2014 (2): 214-223.

汉法食物隐喻的跨文化对比研究

杨 娜

(四川外国语大学 大学外语教学部, 重庆 400031)

摘 要: 现代隐喻理论认为, 隐喻是人类的一种认知方式, 遍布于人类生活中。饮食作为人类生存的基础, 常被用于隐喻表达。人类饮食体验的相似性以及文化和社会环境的差异性导致此类隐喻的跨文化普遍性与多样性。汉语和法语中丰富的饮食类隐喻表达体现了两种文化间概念隐喻的共性与差异, 而二者饮食类隐喻系统的差异主要源于两国人民认知思维方式的不同及社会文化环境的迥异, 对这些差异根源的了解有助于在跨文化环境中更加有效、顺畅地交流。

关键词: 隐喻; 法汉饮食类表达; 跨文化对比

An Intercultural Comparative Study on the Metaphor of Chinese and French Dietary Expressions

YANG Na

Abstract: According to the modern theory of metaphor, metaphor abounds in everyday life and is a cognitive mode of human beings. As one of the foundations of human life, food is often used in metaphorical expressions. The similarities of human eating experience and the differences of cultural and social environment have led to the intercultural universality and diversity of such metaphors. The rich dietary metaphor expressions in Chinese and French reflect the similarities and differences between the conceptual metaphors of the two cultures, and the differences between the two dietary metaphor systems mainly stem from the different cognitive thinking modes of the two peoples and the diverse social-cultural environments. Understanding the origin of these differences helps to communicate more effectively and smoothly in a cross-cultural environment.

Key words: metaphor; Chinese-French dietary expressions; intercultural comparison

基金项目: 本文系 2018 年国家建设高水平大学公派研究生项目“语料库驱动的汉、法语多维语义系统对比研究”(留金发 [2018] 3101) 的阶段性成果。

作者简介: 杨 娜, 女, 四川外国语大学大学外语教学部讲师, 博士研究生, 主要从事法语语言学与词典学研究。

0. 引言

20 世纪 80 年代以来, 各界学者对隐喻的研究方兴未艾。在日常交流中, 隐喻的使用相当广泛, 这也使得隐喻研究成为语言学领域的重点课题之一。然而, 以往关于隐喻的研究大多集中在其形成机制上, 即从心理语言学视角探寻概念隐喻(或初始隐喻)产生的原因, 对于隐喻与文化(民族心理、生活方式、风俗习惯、思维方式等)之间的关系探索较少。

莱考夫和约翰逊在《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)一书中, 通过日常生活中大量的例句表明: 隐喻不仅是一种语言现象, 更是一种认知现象, 是人类的一种基本思维、认知和概念化方式(Lakoff & Johnson, 1980)。人们对隐喻的使用往往是无意识的, 通过另一类事体来经历某一类事体。此处的“另一类事体”就是始源域, 也是隐喻认知的基础, 通常是人们所熟悉的、有形的、具体的事体。而作为目标域的“某一类事体”往往是无形的、较为抽象且较难定义的概念, 通过将一个较具体且内在结构清晰的始源域的图式结构映射到较抽象的目标域之上, 来帮助理解目标域概念。

数位学者(Lakoff & Johnson, 1980; Kovecses, 1986; 赵艳芳, 2001; 束定芳, 2001; 蓝纯, 2005; 王寅, 2007)的研究已经证明, 隐喻广泛存在于我们的日常生活中, 不但遍布于语言中, 也萦绕在我们的思想和行为当中。我们赖以思维和行动的一般概念系统, 从根本上来讲是隐喻的。此外, 隐喻植根于人类的基本经验, 以人类的体验为基础。饮食作为人们在日常生活最基本、最丰富和最直接的认知经验, 与其相关的词汇必然成为人们表达对周围世界认知的重要手段之一, 日常生活中人们无时无刻不在有意无意地使用着饮食类词汇隐喻。

认知语言学创始人莱考夫教授曾提到: “英语中存在大量和食物相关的隐喻, 法语中则还要多得多, 有着丰富美食的文化中此类隐喻的使用往往非常广泛”(莱考夫, 2007: 84)。中国和法国同为美食文化大国, 两国语言中自然也存在着极其丰富的饮食表达, 且大多数都存在着隐喻转义的情况, 饮食作为喻体(始源域)的隐喻现象在两种语言中均较常见, 反映了丰富的文化内涵。本文以概念隐喻映射论为理论基础, 通过考察两种语言饮食类隐喻表达的异同及其始源域映射到目标域的关系, 探析可能导致这些语言现象差异背后的深层次原因, 说明语言、文化及思维之间密不可分的关系。

1. 文化中的隐喻

莱考夫曾经预言: “隐喻映射在普遍性上有差异: 有的可能是普遍的, 有的是分布广泛的, 还有的可能是某个文化所特有的”(转引自蓝纯, 2005: 128)。然而, 隐喻与文化到底有着怎样的关系? 隐喻思维在多大程度上以何种方式影

响着人们对文化和社会的理解？这些都是值得思考的问题。

1.1 隐喻与文化的定义

通过查阅两部权威词典 Oxford English Dictionary（《牛津英语词典》）及 Trésor de la langue française（《法语宝库》），了解有关“隐喻”一词对应的英语及法语表达“metaphor”及“métaphore”的词源解释，发现英语的“metaphor”源于法语“métaphore”，而该词最初是从古希腊语“metapherein”演变而来，词素“meta”意为“over”，“pherein”意为“carry”，合起来便是“carry over”，有“传输”的意思，可表示由此及彼的转换，即用一个事物表达另一个事物。

对隐喻的研究经历了传统的隐喻修辞观、替代观、比较观和互动观，并最终形成了现代的隐喻认知观。传统观点认为隐喻是一种修辞方式，通过偏离常规的语言使用起到润色语言的作用，以达到生动形象的表达效果，此观点对隐喻的认识还仅停留在语言层面，将其视为修辞学的研究对象。而以莱考夫为代表的认知语言学家们所提出的现代隐喻理论颠覆了传统观念，把隐喻与人类的概念系统联系起来，提出了基于语言文化认知的概念隐喻理论，强调人类经验、社会文化和生活习俗对隐喻系统的形成产生很大的影响。隐喻是认知主体通过想象和联想，发现和创造两个事物之间的相似性而产生的，而认知主体是具体文化语境之下的社会语言人。因此，隐喻认知不可避免地被打上了文化的烙印。

文化是一种广泛而复杂的社会现象，是一个群体在一定时期内形成的思想、理念、行为、风俗和习惯。“文化不仅包括历史、地理、社会制度等具体方面，也包括政治、经济、态度、价值观、世界观、生活方式、文学传统、哲学思想、宗教信仰、风土人情、行为取向、思维方式、国民心态、大众性格等比较抽象的内容”（孙毅，2013: 106）。人们对文化的认识和理解是多角度和多方面的，不同的语言社群生活在不同的社会文化背景下，语言表达与认知方式都同时受到社会文化因素的影响与制约。

1.2 隐喻与文化的关系

语言与文化密切相关，语言的使用往往折射出一定的文化内涵。作为语言现象的隐喻既扎根于语言与认知，又扎根于文化，是一个语言社团的文化和身体经验的累积和反映，是文化在语言中的具体体现。首先，隐喻是构成文化的一个组件，能够反映文化的点点滴滴，文化的内容通过隐喻的表达方式得到推广和继承；其次，“文化模式限制着隐喻的选择”，隐喻的形成、理解和表达都受社会文化因素的影响，在语言表征中会有所体现；最后，“文化模式本身也很难脱离隐喻”（蓝纯，2005: 127），后者将其中蕴含的文化元素反馈到文化世界中，从而影响人们对文化世界的识解和感知。

因此，隐喻不仅是一种语言现象，可作语言修饰之用，也是一种认知机制，

隐喻和文化在人的心智中存在着诸多关联。人们总是以各自文化特有的规约隐喻来表达世界，作为传承和发展文化的载体，隐喻蕴含着丰富的文化内涵。饮食隐喻的多样化更是如此，其隐喻概念会在其内涵和外延上有较大的差异。理解和熟练运用隐喻，应重视体验思维与文化的多样性，将隐喻看作不同语言文化认知的一座沟通的桥梁。

1.3 隐喻的普遍性与差异性

概念隐喻理论认为，隐喻建立在人类的体验基础之上（Lakoff & Johnson, 1999; Grady, 1997）。例如，人们经常将情感与温暖关联，这两个概念之间就是隐喻的关系，因为在孩提时代，人们通常有着这样的经历，父母充满爱意的拥抱伴随着身体上感受到的温暖，于是产生了概念隐喻：AFFECTION IS WARMTH（情感就是温暖）。因此，用“温暖”的概念来对“情感”进行认知推理和语言表达，这种源于人类日常经验和体验的隐喻被称为“初始隐喻”。此类隐喻的产生往往是自动的、无意识的，因为它源于一种普遍的身体经验，与此相对应的隐喻一般都具有普遍性。换句话说，普遍的初始经验或身体体验会形成普遍的初始隐喻。

然而，关注不同的语言，就会留意到大量的非普遍性隐喻（或称“文化特色隐喻”）的存在。这类隐喻中最常见的一种现象是：一个特殊的抽象域在不同的文化环境里被以不同的方式来理解，即同样的目标域在不同的文化里对应不同的始源域。如“愤怒”这一概念，在法语中存在“*vague de colère*, *flot de colère*”等表达，是将“愤怒”的概念看作液体；中文则可以将其理解为“气体”或“火”。中法两国在历史文化风俗、地理状况、气候、饮食习惯等方面都存在着差异，这必然导致两国语言隐喻表达的差异，经常被隐喻转义化的饮食类词汇也不例外。

综上所述，由于有些身体及物质经验是人类所共同具有的，因而存在着认知与语言上的普遍现象，形成普遍性的隐喻；另一方面，有些经历由于受人们所处的文化环境的制约，会产生具有文化独特性的隐喻。总之，隐喻的广泛性和差异性是由人们的经历和所处的文化环境所决定的。

2. 汉法饮食类词汇隐喻认知对比

如前所述，隐喻基于两个事物之间的相似性而产生，在不同的认知域之间进行跨域映射。例如，在很多文化环境中，饮食域都可以通过转义的方式来表达人生经历、经验、感情、外貌、性格等目标域。然而，中法两国人民居住于不同的地域，具有不同的文化习俗、生活习惯和环境，有着自己特有的语言文化传统，因此汉法两种语言在饮食类隐喻认知方面并不是完全对应的。下文通过从《新世纪法汉大词典》及 Expressio.fr 网站选取的法语饮食类隐喻表达出发，分析对比汉语语料中的对应表达，根据对应程度，将两种语言在饮食隐喻表达上的关系分

为完全或基本对等、部分对等和互为空缺 3 种情况。

2.1 完全或基本对等

“用于隐喻的词语最初几乎毫无例外是用来表达具体事物的。当人类从具体概念中逐渐获得了抽象思维能力的时候, 往往借助于表示具体事物的词语表达抽象的概念”(赵艳芳, 2001: 100)。按照人类认知的一般规律, 我们倾向于用物理经验来描述情感、心理和文化经验等非物理经验。因此, 人类从具体事物中的抽象认知能力创造了隐喻语言。此外, 隐喻是建立在人类的身体体验基础之上的, 由于人类对某些事物有着相同的体验, 所以人类的这种抽象认知能力具有一定的普遍性。

具体到饮食方面, 对于食物的口味, 虽然不同地区人们的偏好有所差异, 但人类的感官体验和感受是趋于一致的。而且, 饮食从烹饪、品尝到消化的过程和现实生活中事件的发生过程具有一定的相似性, 构成了隐喻语言产生的基础, 因而以客观事物特征为基础的、基于人类体验的饮食类相关词汇作为喻体所构成的隐喻模式在各种语言中大体相同或相似。例如:

[1] des paroles de miel 甜言蜜语

[2] lune de miel 蜜月

[3] savourer le miel de la vie 品尝生活的甜蜜

[4] Cette personne est un sucré. 此人是个嘴巴甜的。

[5] un air de glace 冷冰冰的表情

[6] des chauds partisans 热烈的拥护者

[7] des mots piquants 辛辣的(尖刻的)话语(如: 鲁迅的杂文辛辣深刻)

[8] jeter de l' huile sur le feu 火上浇油

[9] un sourire amer 一个苦涩的微笑

可以看出, 表示味道、温度、食物性质以及饮食动作的词汇隐喻在汉法两种语言中表现出一定的统一性, 这是因为人类思维认知方式具有普遍性。通过饮食词汇和目标域在性质特征属性或自然规律方面的正向推理而建立的联系, 符合人类逻辑推理的认知规律, 受文化和历史等特征的影响小, 外语学习者理解起来相对容易。

2.2 部分对等

隐喻因带有特定的文化印记而具有民族性, 不同的自然条件、社会环境、文化风俗、饮食习惯和历史传统会导致隐喻思维中参照点和认知主体观察世界方式的不同。因此, 汉语和法语在隐喻表达模式上虽有很多相同或相似之处, 但毕竟分属于两大不同的语系和两种不同的文化, 因此饮食隐喻文化认知在两种语言中出现不对等的情况也为数不少。例如:

[10] Par ici la bonne soupe ! 这里有油水可捞。

[11] avoir sa part du gâteau 分得一杯羹

[12] avoir un coeur d'artichaut 花心

[13] manger son pain blanc le premier 先甜后苦

[14] Je ne mange pas de ce pain-là. 我不为五斗米折腰。

[15] entre la poire et le fromage 在茶余饭后

这些例子的特点是汉语表达和法语表达具有对等的隐喻义和不完全对等的字面义。具体的差异体现在：“soupe”（汤）对应“油水”，两个词都比喻“利益、好处”。前者产生于中世纪的法国，本义指当时法国人维持生计的一种基础食物，用汤浸泡面包片制成。“油水”的本义是“饭菜里的脂肪质”，在中国，直到改革开放前，生活物资比较匮乏，因此食用油一直十分珍贵，饭菜中若是漂点浮油，则是大家争抢的对象。此外，彼此对应的“gâteau”（蛋糕）和“羹”也表示“利益”，前者是法国人乃至整个西方餐桌上必不可少的一部分，也是他们非常喜爱的食物之一；而“羹”一词则源于中国的历史典故。不难看出，这几个词的选择都有鲜明的民族特色，两种语言分别选取了反映自身历史文化特色的词汇来表达相同的引申义。

由于历史和地理原因，中国大部分地区的主食为大米，西方则是面包，而法国除了面包以外，奶酪也是其饮食文化中不可或缺的一部分，这些食物在语言中都有着丰富的隐喻义。以上例子中分别有“pain”（面包）对应“米”，“pain blanc”对应“甜、好的”，“fromage”（奶酪）和“poire”（梨，此处泛指水果）对应“饭”和“茶”的现象。值得一提的是有些表达充分体现了两国不同的历史文化和饮食习惯，如“pain blanc”的隐喻义源于文艺复兴时期的法国，那个年代，面包已成为非常普遍的食物，然而农民阶层不具备购买或制作面粉的条件，他们通常用自己直接获取的未经过去皮等加工处理的谷物粮食来制作面包，所吃的往往是“pain noir”（黑面包），而贵族阶层享用的是更加精细也更加昂贵的白面粉做的“pain blanc”（白面包），因此，人们逐渐将某人处于奢华的阶段称为“他在吃白面包”（Il mange son pain blanc）。此外，法国人吃饭有着相对固定的步骤，一般奶酪在主食之后，水果作为甜点在最后食用；而中国人习惯饭后喝杯茶，因此“在奶酪和梨之间”表示“茶余饭后”。

例[12]中，“artichaut”（朝鲜蓟）生长于地中海一带，是法国人经常食用的一种蔬菜；而“花”在大多数人的认知里都是非常熟悉的植物类型。朝鲜蓟有很多苞片，花有很多花瓣，苞片或花瓣都可赠与很多人，所以这两个词都表示对爱情不专一。此处，两国人民的认知方式基本一致，只是由于各自不同的饮食习惯、地理环境和历史文化等因素，选择使用不同的词汇来表达相同的引申义。

2.3 互为空缺

汉法两个民族由于在认识事物时的认知参照点不同，饮食隐喻化认知在两种

语言中也存在着明显的互为空缺的现象,即一种语言中存在饮食隐喻化的用法,而另一种语言暂告阙如。例如:

- [16] partager le gâteau (分蛋糕) 分赃
- [17] café au lait (牛奶咖啡) 混血儿
- [18] aux petits oignons (小洋葱) 精心地, 仔细地
- [19] tomber dans les pommes (倒在苹果堆里) 昏倒
- [20] la crème des hommes (*人们当中的奶油) 精英
- [21] mettre du beurre dans les épinards (菠菜里加点黄油) 提高生活水平
- [22] raconter des salades (*讲述沙拉) 说谎
- [23] presser quelqu'un comme un citron (把某人像柠檬一样压榨) 剥削某人
- [24] avoir le melon (*有甜瓜) 傲慢, 狂妄自大
- [25] avoir la frite (*有薯条) 精神好
- [26] rouler quelqu'un dans la farine (*在面粉中滚动某人) 欺骗某人
- [27] faire de qqch un fromage (*把某物变成奶酪) 夸大某事的意义
- [28] donner de la confiture à des cochons(*给猪果酱) 对牛弹琴

通过以上例子可以看出,“蛋糕、奶油、面粉、咖啡、奶酪、黄油、洋葱、苹果、果酱”等法餐中常见的食物多次出现在隐喻表达中,作为始源域用以理解更为抽象复杂的目的域情景。与前两种情况不同的是,本组表达在汉语中不存在相应的食物隐喻,而是以意译的方式给出汉语解释。从以上例证中选取几个有代表性的表达加以说明:例[18],众所周知,洋葱是西餐中必不可少的配菜,为烹制菜肴而精心准备的鲜美多汁的小洋葱足以体现厨师的用心,因为连配菜都能做到精益求精,故用此喻指做事精心仔细;例[21]中,“黄油”是一种高脂高热量的食品,通常与财富相联系,而法餐习惯将菠菜和黄油一起烹制,未添加黄油的菠菜显然口味较差,为了提升菠菜的口味(喻指生活水平),则需添加黄油(喻指财富、金钱);例[22],沙拉混合多种配菜与配料,使之完美调和以达到美味爽口利于吞咽的效果,如同撒谎者为了使自己的谎言被接受而在其中掺杂了幽默、借口等一系列或真或假的成分;例[26]中的“面粉”喻指谎言,此用法可追溯到18世纪的法国,当时有人将面粉涂抹在脸上增白肤色从而达到化妆的效果,由此可将面粉看作用来乔装打扮的工具,故将某人置于其中可指欺骗某人,尽管“rouler”本身也有欺骗之意,然而加上“在面粉中”后更加形象生动;例[24]与“avoir la grosse tête”有关,此处需注意的是“grosse tête”原本指狂欢节游行队伍的领队,此人通常带着巨大的面具以显示其重要性,故其意义引申为“狂妄自大”,而不是汉语的“头大”,此外,法国餐桌常见的水果甜瓜的形状让人联想到“grosse tête”,因此产生了该隐喻表达。相反,汉语中比较有特色的传统食品“豆腐”和文化意义较浓的调料“醋”所构成的隐喻表达在法语中也很难找到对应的食物

隐喻，这就是所谓的空缺现象。沃尔夫曾说过：“我们是按照母语预先规定的框框来理解世界的”（转引自郑立华，2012: 41）。这种对应语在母语中缺失的情况在外语学习和跨文化交际的过程中无疑是一个障碍，会影响学习者和交流者的识解与应用。探究这些现象背后的原因，将有利于促进跨文化交际活动的发展和二语习得的效度。

3. 影响汉法饮食词汇隐喻异同的因素

汉法饮食隐喻异同的影响因素较为复杂，总体上可以概括为认知思维因素和社会文化因素两个方面。

3.1 认知思维因素

人们在与世界的接触互动中学习和认知世界，语言随着人类社会的发展而不断发展，人们对世界的认知过程也是语言的形成和扩展过程。认知思维的机制就是从具体到抽象、从已知到未知、从熟悉到陌生。饮食词语联想意义的引申过程体现了人类认知思维的进程。

两种语言中的食物类隐喻都体现了概念隐喻“饮食是人生”以及“食味是人生百态”“食物是人”“吃喝是人生体验”“料理食物是料理人生”等子隐喻。这些概念隐喻反映了汉法饮食词语联想意义引申的共同规律，即运用“通感”和“相似性联想”的方式构成食物的隐喻表达。例如：食物类词汇通常被用来表示人生的各种精神与心理状态，这便是通过通感隐喻将味觉范畴的词汇映射到其它的感官范畴；人们也会从食物的外观或性质特征联想到人的长相或性格，这种方式是基于人对食物所产生的相似性和连接性联想，通过隐喻手段形成了基本的概念隐喻：“食物是人”，进而再衍生出更多词汇层面的隐喻表达。鉴于此，汉、法语中存在着一定数量的趋于等同的饮食类隐喻。

然而，两国人民的思维方式存在一定差异，如汉语隐喻表达追求形象生动、惟妙惟肖的效果，反映的是趋于具象的思维方式，隐喻取象点（目标域概念）往往更为直观和具体，例如汉语中以食物喻外貌的表达远多于法语，如“瓜子脸、樱桃小嘴、杏眼桃腮、蒜头鼻”等，此类具体外貌特征的隐喻表达在法语中难以找到完全对应的形式。而法语表达中，食物喻指抽象事件的情况则多于汉语，如前文所举例证，在法语独有的食物隐喻表达中，目标域通常为精神面貌及事件类等抽象概念，这也反映了两国人民不同的认知习惯和认知视角。

3.2 社会文化因素

社会文化因素也是词语的引申联想义产生的重要理据之一。我们在对汉法饮食词语联想意义产生、发展和演变过程进行考察与分析后发现，它们之间的差异大部分取决于文化因素。

首先，两国的风俗习惯不同。汉法民族在各自的历史发展进程中形成了独特

的风俗习惯，对隐喻的形成、使用和理解有着不可忽视的影响。一个民族的饮食风俗习惯与该民族的地理环境、生产方式有着很大的关联。中国是传统的农耕国家，地域辽阔，南北方气候差异明显，每个地方的种植特点也有所不同，北方主要种植小麦，南方则为水稻。由此导致了南北方饮食结构的不同，北方人以面食为主，南方人以大米为主食。因此在汉语中，关于“面食”和“米饭”的隐喻表达都较丰富，如“软面团”“菜包子”“饭桶”等。而在法国，由于主食是面食，法语中多用面食类词汇如“pain”（面包）“farine”（面粉）来进行隐喻表述，且常与“工作、生计”（gagne-pain）联系在一起。

此外，精神文化方面，中法两国人的价值观有所不同。中国人受儒家思想影响深远，比如“仁者爱人”的价值观念，体现了其创始人孔子的人生价值观。汉语中“一碗稀饭分着吃”“瓜子不饱暖人心”等表达就充分体现了这一精神。而古罗马神话对整个西方世界都有着重要的影响，法国也不例外，例如法语里关于“vin”（红酒）的隐喻表达“A bon vin pas d’enseigne.”（好酒不用招牌，酒好不怕巷子深）源自于拉丁语表达“Vino vendibilisuspensa hedera non opus est”（好酒不需要常春藤），因为在罗马神话中，常春藤是酒神巴克斯的象征，所以常被用来指代酒神和酒，这个俗语便由此产生并得以流传。

总之，隐喻是植根于文化的一种认知方式，和文化互相影响、互相制约。由于中法两国人民认知思维方式和两国社会文化习俗的不同，汉法语言中的饮食隐喻在表现形式和使用方式上都存在着较大的差异。

4. 结语

日常隐喻表达与人们的经验和文化密切相关。对汉法饮食类隐喻的认知对比分析进一步表明，隐喻的普遍性与差异性共存。由于人类共有的身体及物质经验，与人类体验有关的隐喻存在着认知与语言上的普遍现象；另一方面，两国不同的地理环境、历史文化、风俗习惯以及两国人民看待事物不同的观察习惯和视角，导致了两种语言使用者对世界的不同感受，在隐喻表达方式上有不同选择。通过分析挖掘形成差异的原因，可以加深对两种语言的丰富内涵、文化底蕴以及语言使用者价值观念的了解，避免在跨文化交际中产生误解和尴尬，从而更加顺畅、有效地交流。

参考文献：

- [1] Grady, J. *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes* [D]. University of California at Berkeley, 1997.
- [2] Lakoff, G. & Johnson, J. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago and London: The University of Chicago, 1980.
- [3] Lakoff, G. & Johnson, J. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to*

Western Thought [M]. New York: Basic Books, 1999.

- [4] Kövecses, Z. *Metaphor in Culture* [M]. New York: Cambridge University Press, 2005.
- [5] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005: 127-128.
- [6] 乔治·莱考夫. 乔治·莱考夫认知语言学十讲 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007: 84.
- [7] 束定芳. 隐喻与转喻研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [8] 孙毅. 认知隐喻学多维跨域研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2013: 106.
- [9] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [10] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [11] 郑立华. 交际与面子博弈——互动社会语言学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.

从《往生情书》初探吉姆·克雷斯的生态关怀

任林芳

(安阳学院 外国语学院, 河南 安阳 455000)

摘要: 从生态批评的角度全新探索吉姆·克雷斯极具迷思特征、并被盛赞为“最耀眼的一道光芒”的代表作《往生情书》，尚未有之。本文将文学研究和生命科学相结合，在文学文本形式和艺术手法层面展开话语叙事，发掘出作品蕴含的丰富的生态意识，反思人对自然的征服与报复，解构自然语言对话中的特权人类主体性，对现代主题中心问题和多元价值新构造进行推演，创造可持续的文学生态视野。

关键词: 生态批评；自然法则；反人类中心主义；精神生态；与自然的和谐

Discerning Jim Crace's Ecological Concern from *Being Dead*

REN Linfang

Abstract: Jim Crace's masterpiece *Being Dead* is considered as the most mythical and praised as "the most dazzling light". To interpret it from the perspective of ecological criticism hasn't been done yet. This article intends to combine literature research with life science, and possibly conduct the discourse narrative based on the form of literary text and artistic aspects to dig out the ecological consciousness within the novel. This article will reflect on the conquest and retaliation between man and nature. It will deconstruct the privileged human subjectivity in natural dialogue and carry out deduction of the problem of modern subject center as well as the new structure of multivariate value to create a sustainable ecological landscape of literature.

Key words: ecological criticism; natural law; antihuman centrism; spiritual ecology; harmony with nature

0. 引言

吉姆·克雷斯 (Jim Crace) 是近年来声名鹊起的英国当代小说家，其笔触细腻新颖，视角独特，寓意深刻。他凭借《大陆》(*Continent*, 1986)《往生情书》

基金项目: 本文系安阳市社科联2017年度一等奖课题“生态视域下吉姆·克雷斯作品研究”(编号: ASKG17233)的研究成果之一。

作者简介: 任林芳，女，安阳学院外国语学院副教授，硕士，主要从事英美文学研究。

（*Being Dead*, 1999）以及《丰收》（*Harvest*, 2013）等十多部小说将多项国际文学大奖纳入囊中。在《往生情书》中，作者匠心独具，狡黠地将故事循环往复于往昔与现世之间，既追忆主人公约瑟夫和塞莉丝年轻时代作为动物学博士的科学研究以及二人平淡温馨的30年婚姻点滴，又直探“死亡”这一谜题，用细致入微且客观到近乎残忍的笔触铺陈渲染夫妇二人死后6天时间里尸体在大自然微生物的作用下腐烂衰败。时而又回溯到两人被谋害当天，约瑟夫诱导塞莉丝去沙丘重温旧爱，到意外去世的全过程；最后时间定格在他们的女儿西尔对父母的搜寻之旅及对人生的感悟。那么，该小说可以被定义为一部生态文学作品并从生态批评的角度进行阐释吗？

我国生态文学专家王诺如此界定“生态批评”：“生态批评是在生态主义，特别是在生态整体主义的思想指导下探讨文学与自然之间关系的文学批评。它要揭示文学作品所隐含的生态思想，揭示文学作品所反映出来的生态危机之思想文化根源，同时也要探索文学的生态审美及其艺术表现”（王诺，2011：47）。结合生态文学的界定与任务，它并非是单纯描写自然的文学，即它并不是仅仅表现自然，而主要是探讨和解释自然与人的关系：表现自然对人的影响、人在自然界中的地位、自然万物与人的联系、人对自然的破坏、人与自然的融合等。笔者认为，《往生情书》所展示的主题完全与之契合。本文视这部渲染后现代意识的作品在现实的关照下具有深切的生态关怀与生态哲思。

1. 不可逾越的自然法则

《往生情书》呈现给读者的序幕是谋杀、性和死亡，但它远非一部通俗的惊悚侦探小说。一反常态，全知全能的叙述者无意探求凶手是谁，他关切的是该谋杀案真正的凶手——死亡本身。人类是自然万物的组成部分，犹如昼夜交替，四季更迭，如草木之枯槁，必难逃消亡。与天地、自然的恒久相比，人类的生命只是白驹过隙，忽然而已。死亡是万物都要遵循的自然法则。作品中的“死”不计其数，揭示出生命的无常。约瑟夫和塞莉丝“在海滩上从事危险的研究工作长达30年，他们的死是理所当然的，是冒犯大海所应得的惩罚”¹（夏丽娜，2013：214），最终意外遭劫并因一块花岗岩致死。“一个咖啡壶或是一根翻倒的香烟让菲丝塔的生命戛然而止。”（197）学术导师自杀时的场景充满诡异：“死在车内的尸体，连接尾气排放的软管，狂风暴雨的天气，以及收音机里的音乐。”（127）约瑟夫一个表弟因车祸而亡；邻居的光棍儿子，自行车运动员，外出训练时突发心脏病死亡。陈尸所里一周内登记的一百二十七具尸体。冷冻抽屉里死于非命的自杀者：“有一个女的服药自杀；有两个煤气中毒；一个喝了毒药；还有一个尝试从办公楼的屋顶到地面的短途飞行；一个女学生上吊自杀……”（188）还有因偷了一条裤子而选择不归路的警察，两名安乐死的病人，外加一对年轻夫

妇的残骸，被谋杀的留着曾经很流行的爆炸头的富有的年轻男人……所有这些不胜枚举的冰冷怪异又常态化亦或非正常的死亡事件愈加突显生命之不堪一击，犹若风中残蝶转瞬消逝，并再次宣扬死亡才是不可抗拒的生命事实这一公平而矛盾的自然法则。“自然界既没有良心，也没有公平可言。各种死亡事件，不断上演，不断推演，不管是偶然发生的，还是惯常发生的，自然界对此无动于衷、无所顾忌”（273）无人能阻止死神的到来，众人皆一样，拥有的无非是血肉之躯罢了。

2. 反人类中心主义世界观

2.1 生态平等、生态共生的生态哲学理念

海德格尔说：“人不是存在的主宰，人是存在的牧人”。在小说中，人类不再是自然界最受宠爱的佼佼者，此处，自然是个整体，整体内的所有物种休戚相关，人类只是其中的一个生物链，而非万物之灵。克雷斯完全做到了从生态整体利益的角度审视人与万物。在约瑟夫和塞莉丝死后暴尸荒野的第一天，“第一个发现尸体的是一只雄性甲壳虫，拉丁名称为克劳达图斯·马克西米（*Claudatus maximi*）。接着……一支由苍蝇和螃蟹组成的偷袭队浩浩荡荡地赶来了……海鸥随后赶到。”（45）文本第6章、第9章、第13章和第20章着重墨对尸体的腐烂这一生化过程进行放大镜般细致入微的纯白描。在甲壳虫、海鸥、螃蟹、海狸、海鸥、细菌、虫子以及海水与各种微生物参与下，这对曾经充满七情六欲的尸体开始腐烂，向死亡的最深处迈进。在这里，死亡成就了一场大自然的盛宴，带着顺水推舟和暑去秋来的安然宁静。假借约瑟夫之口，克雷斯表达了对精彩的自然界故事的溢美之词以及生态平等共生的哲学理念：

不管我们如何宣称自己是多么富有哲理性，可人类只是一个边缘物种而已。（虫子）可能无法意识到自己是多么强壮、多么奇妙的物种。但当地球上的人类全部灭绝的时候，所有的污水管、煤气灶和柴油引擎都已成为化石的时候，昆虫还会在世间存在。记住我的话吧，作为一个物种，它们已然朝气蓬勃地生存着，而且还会不断进化成各种各样的类别和群种。（119）

生物与生物之间的竞争与和睦始终都是相辅相成的，这是生命的真谛。突破了人的局限，《往生情书》在一个更加广阔的文本叙事空间中，探求人与自然万物之间的依存关系和生命意义。

2.2 独特的、非人类的生态话语叙述和环境隐喻

《往生情书》中登场的动物都被作者有意进行了拟人化，使它们也如同人一样，扮演叙述者的角色。这样的精巧设置，其目的有二：一是将动物与人平等安放，展现了人只是大自然周而复始的某个环节，生命与自然生态万物浑然一体；二是赋予自然万物以说话主体的隐喻地位。

约瑟夫用自己曼妙的歌声俘获了爱人的心，对他歌声的描摹令人耳目一新，

满含生态意蕴：“他的歌声就像海边的洞穴一样，能使大海的波涛发出巨响。”

（20）30年后，历经世事沧桑，二人欲重返故地时，为了激发妻子内心沉睡的爱意，约瑟夫“像蜘蛛一样，已经把他的情网织好。”（67）回顾二人之间的爱情本质，使用了这样的措辞比喻：“他们的爱情之树或许没有很多汁液能让枝条蓬勃生长，长成一棵葱郁的苍天大树，但因为有着坚实而古老的树根，它绝不会倒下”（201）。他们作为知识分子在面临残暴强敌时的弱势地位亦用非人类的、自然的生态话语来表述：“他们没有办法保护自己，就像遇到天敌的野兔一样，他们太过柔弱和犹豫。（34）在突遭袭击之后，生命迹象像沙漏一般一点点流失，但仍对生万般眷恋，约瑟夫的心脏“仍在不停蠕动，像钓琵琶鱼用的小虫一样不断挣扎，不肯向等待它的深渊妥协，可随着每一次悸动，它都变得更加虚弱，很快，就会有琵琶鱼游上来，一口把它吞掉。”（13）所有这些意象都赋予了自然万物以话语叙事权，使小说延伸至大自然对人类既不能征服也不甘沉寂的展现。基于此点，《往生情书》预示着生态意识：自然不仅是用作社会或语言建构，而且还被认为是人类经验的不可分割的过程。

小说的主要生态环境隐喻是“沙丘”，亦是该凶杀案的主场地。“岸边常年涌动着一股气流，自西向东，排列并塑造着沙丘，使它们看上去像海豹在卧地休息……。”（34）沙丘会不断发生变化，位置也会不断迁移，沙丘的布局亦会受到暴风雨的影响。“一沙一世界，一叶一菩提”是生命永恒存在亘古不变的原始哲学。对于整个人类来说，生命是没有止境的，物质也是永恒发展的。但是，在天体的转动和岁月的轮回中，我们却看到每个人所拥有的个体生命在时空轮回中的单薄无力，这些个体在宇宙中渺小得不及沧海一粟。然而，生命这一物种却穿越时间和空间的阻隔，顽强地延续着。“日复一日，年复一年，沙丘仍在不断变化，自然的力量不停地抬高、堆砌，并且侵蚀着它们。沙丘的顶部随着风力不断迁移重塑，并竭尽所能，弓起脊背来抵御气候和大海的进攻，把世间的忧伤阻挡在外。”（283）小说利用这一自然环境隐喻对世事无常与人类的卑微和生命的渺茫做了评述与阐释，将自然和人类命运有机地融合在一起，使生、死等生态以及存在主义的思考范畴主体化以突出周围现实的变迁。

3. 精神生态危机及其根源

3.1 精神生态危机

我国精神生态主义代表学者鲁枢元（2006: 17）认为，“人不仅仅是一种自然性的存在，不仅仅是社会性的存在，人同时还是精神性的存在”。精神生态体现人与自我的关系。随着人类物质生活的极大丰富，人类对大自然的索取越来越贪婪，人类精神世界也日益荒芜，陷入危机。小说借助“死亡”这一特殊主题映射现代文明中人类精神世界的匮乏与疾患，即欲望膨胀，精神异化，暴力崇尚。

小说中性欲放纵是人物生存的普遍状态和欲望膨胀的典型代表。例如，塞莉丝年轻时一度纵容自己，除了约瑟夫，她随意勾引了好几个男人发生一夜情，还有7位情人；西尔为了寻找失踪父母的下落，逃避内心的恐惧，并为了省下租车费，随便与一名建筑系的学生司机发生关系；菲丝塔在自己年轻的生命因为火灾戛然而止的前一夜纵情与昵称为“小鸟”的恋人暧昧。所有这些如火的情感打破了自然界的平衡。性欲放纵是各种欲望泛滥的集中体现，更是精神世界匮乏和精神生态危机的反映。

精神异化是现代文明社会的弊病。克雷斯用讽刺的口吻将陈尸室一名管理员冷漠、扭曲、龌龊的灵魂刻画得入木三分。管理员为了清扫心中的不快，总是酒足饭饱，不停打嗝，并借助镇定剂的威力，总能显得兴高采烈，得意洋洋，“在这世上，他是活泼俏皮的代言人。”（180）虽然“尸体不是诗歌，毫无美感可言。他觉得自己很聪明，很喜欢找乐子，把宝贵的青春浪费在这些死尸身上不值得。”（177）正常人类在最悲情的工作中应有的怜悯、同情完全不见踪影。取而代之的是异化的人性：“不管是谁，只要能给他带来刺激，打破这工作沉闷乏味的气氛，他都热烈欢迎。”（178）各式各样的死亡事件和特殊的工作场所反倒成为了他赚取噱头和赢得别人关注的发源地。何其变态！“被错认的尸体和随之举行的滑稽葬礼，这样的哥特式故事，他能滔滔不绝地讲上一百多个。他把那些自己加油添醋的特别怪异的故事保留下来，专门拿到酒吧里去讲。”（182）管理员还是个不折不扣的机会主义者，总在假惺惺施舍同情的掩饰下，去满足自己龌龊的情欲。

对暴力的崇尚亦蜷缩在人性的角落。整个小说，让读者看到了人类最黑暗的心，残忍、懦弱，冷漠这些潜伏的恶习，将永远与人类同在。正如塞莉丝授课时所言：“只要你学习自然科学，就得适应暴力。”（50）暴力无处不在，只要翻开一根木头或一块石头，你们立刻就能发现暴力和死亡的真实存在。为了微不足道的所谓的战利品：两块手表、一副手镯、汽车钥匙、三枚戒指、在便宜旅馆里够住一星期的现金、裤子、袜子、鞋子，还有一条漂亮的丝巾，凶手对两名完全无害、手无寸铁的陌生夫妇痛下杀手，而且他把这种所谓“出其不意追逐猎物”的过程视为“整个过程中最愉悦的部分。”（37）“对于暴力的公开展示，他可以做到（以前也做过两次）毫无愧意，就像自然界的狐狸和狮子一样，野性的暴露，只会给它们带来毫无负担的愉悦感，他也是如此。”（35）凶手就像缺失人性一样，永远无法剔除人性最深处的恶。

3.2 精神生态危机的根源

人类对地球母亲“盖娅”的贪婪与无限占用、开发、攫取是精神生态危机产生的根源。人类“生存在一个没有上帝并且不断扩张的宇宙里。”（228）这是个信仰缺失，物欲横流的时代。小说中充斥着各式各样的房地产开发项目，叙述

者的反感及批判之情溢于言表。男中音海湾的海滨地区，从布满上百只浪花跳虫的生态完美区域成为商团斥巨资要打造的度假村和高级别墅区。“他们也曾私下讨论过，说这对野生动植物的栖息地会造成莫大的破坏，整个海滩和沙丘也会随之变样。”（237）但是土地开发还是如火如荼地进行着，“为这一地区最富有最神经质的商人提供最私密的住所。”（111）刺耳的震动声、运送砂砾和煤渣的倾倒车、正在铺设中的新的高速公路……到处都是土地开发建设的海洋。“此地的沙丘景象似乎不堪承受人类的高尚品味和资金的巨额投入，变得面目全非。”土地伤痕累累，“茂密的树林完美地掩盖了土地的伤口和疤痕。”（113）此情此景下，约瑟夫不禁慨叹并私下里“幻想这蟋蟀、跳虫和甲虫能忍受生活带给它们的一切厄运。”（118）“这些小家伙不懂得去谴责人类，由于他们的活动造成了自然景象的急剧变化。”（120）“因为海滩的变化，自然界让浪花跳虫无法存活的话，怎么能让它们俩存活呢？又为何非要让它们俩存活呢？”（123）一语成谶。人本该像植物一样扎根于大地，视大地是万物之母，人不该随意开发大地，应尽好维护之责。可见，克雷斯的生态思想包含丰富的生态意识，尊重和保护自然的伦理思想为克雷斯生态关怀提供了思想基础。

4. 重返与自然的和谐

克雷斯所传达的所有人类消极的劣根性并非完全地悲观。作为人类的代表，“大地仍为约瑟夫和塞莉丝提供了庇护所，这对不幸的爱人，就这样四肢舒展，在海岸边的沙丘上静静地躺了六天。”（16）“可怜的约瑟夫和塞莉丝没有被人发现，有的只是更残忍的鸟类和更广袤的空地。约瑟夫和塞莉丝的死没有任何仪式，只有死亡，孤零零的死亡。”（6）这里，人类完全与自然融为一体，天人合一，重返与自然的和谐，与生态的完美统一。最终，“植物能掩埋过去的一切，连死亡都会被其吸收分解。”（205）“大地向来擅长埋葬尸体。”（280）包括男中音海湾在内的所有海湾，都有其自然规律。潮汐变化永久恒定，海浪一次次冲刷海岸，卷走各种尸体，一一冲洗并重新分类，包括人类及其他各种动物的残破身躯，无一例外。约瑟夫和塞莉丝若留在此处，也可以投入大海仁慈的怀抱，去享受那无意识、无肉体的超体验状态。正如蒙蒂斯所言：“生命在不断的轮回中获得重生。活生生的肉体总有一天会变成郁郁葱葱的树叶。”（205）

作为他们唯一后代的女儿却体现了重返与自然和谐之后的重生与新生。父母去世前，西尔叛逆，被父母认为没出息，“忘恩负义，懒惰无能，为人苛刻。”（263）她酗酒，吸食大麻，服用兴奋剂和镇静剂。与父母关系有隔阂。但他们死后仍有能力感动到她，让她的心里一点点涌起对他们迟到的、深切的爱。这种感觉源于她父亲在死时仍把手放在她母亲的腿上。“她只记得她父亲的手抓着她母亲的小腿。他们的胳膊和小腿紧紧相连，相互依偎，一改往日的学究气息，显得十分浪

漫。看得出来他们对现实世界，对他们之间的感情仍然万分依恋。这让西尔第一次觉得他们也是拥有丰富感情的人，这幕场景在她心头萦绕，感动欣喜之情油然而生。”（224）还有父母储藏的西尔的19颗小小的乳牙，所有这些触动了她内心最柔软的部分，更激发了她对人生的感悟。她“无法逃避，唯一能做的就是浪费活在世上的每时每刻，在这个黑暗的宇宙中尽情地生活……降生和死亡没有任何救赎之道，唯一的可能就是去拥抱和把握两者之间活着的那段时光。要活得响亮，活得宽广，活得高大……她的人生即将翻开崭新的一页。”（228-229）

5. 结语

在吉姆·克雷斯刻意追求的零度感情效应和客观化的叙述下，在这个“没有上帝安慰的小说中”，遮蔽的是作者独特的现实生态关怀主题：生与死的辩证关系以及生命的意义。借助浪花跳虫、约瑟夫的爱情信物、他的专属玫瑰花和他的色情杂志，他永远在思索这一生态主题：“动物学家总能从这些小家伙们身上得到快乐，可他们却一无所知。它们只会觅食、跳跃和死亡，这就是它们生活的全部。有的甚至一到天黑就死了。”（120）他说着又从衣服上捡起几只跳虫，并把它们放到沙子上。“有时候我会问自己它们到底为什么要活着，根本没有任何意义。”（107）好在，还有爱。同生命一样短暂虚无的爱，却能够以其短暂虚无与死亡的永恒定相抗衡。并且，在死亡面前，它竟显得如此真实，如此有存在感和重量感。在自然界中，希望恒久存在，轻盈草也不例外，“它的叶子和花瓣重新挺直起来，奋力拉起已经陷进沙里的躯体，共同面对清晨的到来。”（281）正如周国平所说：“一切终将黯淡，唯有被爱的目光镀过金的日子在岁月的深谷里永远闪着光芒。”克雷斯通过临摹、再现人与自然的关系，人在自然界中的地位、自然万物与人的联系、人对自然的破坏、人与自然的融合等，切入人物内心世界，希望从文本中获救，其愿景正是追寻的一种救赎叙事空间，其中蕴涵着现代人试图走出生态困境的意识。这种意识也是作家笔下人物寻找自由与努力摆脱消费文化和商业文明羁绊而获得拯救的新象征。

注释：

1. Jim, Crace. 往生情书 [M]. 夏丽娜 译. 长沙：湖南文艺出版社，2013. 以下引自该书引文均只标注页码，不再另注。

参考文献：

- [1] Cheryll Glotfelty & Harold Fromm. *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology* [M]. Athens: The University of Georgia Press, 1996.
- [2] 陈小红. 什么是文学的生态批评 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2013.
- [3] 郭英剑，王理行. 《死》的魅力——评2000年美国全国书评家协会小说奖获奖作《死》[J]. 海外文坛，2004（6）：169-172.

- [4] 鲁枢元.《生态批评的空间》[M].上海:华东师范大学出版社,2006.
- [5] 齐荣军.吉姆·克雷斯小说《往生情书》的三重含义:肉体死亡、人性之殇和新生[J].当代外国文学,2015(4):43-49.
- [6] 苏勇.生态批评的若干基本理论问题[J].青海社会科学,2015(6):109-113.
- [7] 王诺.欧美生态文学[M].北京:北京大学出版社,2011.
- [8] 王育峰.生态批评视阈下的美国现当代文学[M].济南:山东大学出版社,2013.
- [9] 王岳川.生态文学与生态批评的当代价值[J].北京大学学报(哲学社会科学版),2009(2):130-142.
- [10] 杨金才.当代英国小说研究的若干命题[J].当代外国文学,2008(3):64-73.
- [11] 朱新福.美国经典作家的生态视域和自然思想[M].上海:上海外语教育出版社,2015.

《达洛维夫人》中塞普蒂莫斯的阈限处境阐释

冯志丽 刘玉红

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541004)

摘要: 战争创伤是弗吉尼亚·伍尔夫关注的一个重要主题。在她著名的意识流小说《达洛维夫人》中, 战争的梦魇使得退伍军人塞普蒂莫斯变成了一个“既不在此, 也不在彼”, 而是“居于之间”的阈限人, 悬置于矛盾的身份阈限、意识阈限和情感阈限之中, 以至于认同失败、生存无望。他的生存困境是整个战后英国的缩影。作为伍尔夫的代言人, 他道出了战争的欺骗性, 控诉了强权的戕害; 同时, 对他阈限处境的叙述也暗含了伍尔夫想要警醒英国人的愿望。

关键词: 《达洛维夫人》; 塞普蒂莫斯; 阈限; 战争书写

An Interpretation of the Liminal Situation of Septimus in *Mrs. Dalloway*

FENG Zhili LIU Yuhong

Abstract: War trauma is one of the important themes in Virginia Woolf's writing. In her famous novel *Mrs. Dalloway*, the traumatized veteran Septimus became a liminal person after his return from the battlefield of WWI who was "neither here nor there" but "in-between", in the threshold/liminality of identity, consciousness and emotion, leading to his destruction in the end. His survival dilemma can be seen as an epitome of the postwar Britain. As a spokesman of Woolf, he tells the deception of war and accuses the power of killing. Meanwhile, Woolf's narrative of Septimus's liminal situation also implies her desire to alert and wake up British people.

Key Words: *Mrs. Dalloway*; Septimus; liminality; war writing

0. 引言

对战争的反思与书写是弗吉尼亚·伍尔夫 (Virginia Woolf, 1882-1941) 写作中十分重要的部分, 甚至可以说是一切的起点, 正如赫西 (Hussey, 1991) 指出: 伍尔夫所有的作品都与战争深刻相关。在她著名的意识流小说《达洛维夫人》中,

作者简介: 冯志丽, 女, 广西师范大学外国语学院硕士研究生, 主要从事英美文学研究。

刘玉红, 女, 广西师范大学外国语学院教授, 博士, 硕士研究生导师, 主要从事英美文学和英美教育研究。

伍尔夫没有直接描写战争前线的血腥场面，而是通过一个患有精神疾病的退伍老兵疯狂的一天深刻揭示了战争之于人的毁灭性伤害。在这一天中，精神失常的塞普蒂莫斯被妻子带往“精神病名医”威廉·布拉德肖爵士处看病。此医疗界权威“按照惯例”确诊他“失去了均衡感”，需要在疗养院进行“隔离修养”，妻子气极返家。最后，塞普蒂莫斯在霍尔顿医生的步步逼近中跳窗自尽。

伍尔夫的传记作家赫米奥尼·李（Hermione Lee, 1997）曾指出：伍尔夫把个人创伤经历与历史事件相结合，从战争带来的剧变中寻找塞普蒂莫斯疯癫的原因。许多学者因此认为，“塞普蒂莫斯比另一位主人公克拉丽莎·达洛维更加贴近现实生活中的伍尔夫”（李伟，2014：135），二者都深受战争梦魇、无性婚姻和精神疾病之害，最后都选择自杀。然而国内外学者对塞普蒂莫斯的研究相对较少，且角度较单一。总的来说，国外与国内学者都关注了塞普蒂莫斯的创伤，区别在于前者更关注其“超人”的部分——创伤赋予他把握真理、预言未来的神圣力量，他是“幽灵”（Saint-Amour, 2015; Mason, 2017）“诗人”（Neverow, 2016）和“圣人”（Henke, 1981）；后者更关注其“非人”的部分——创伤使其灵魂破碎甚至毁灭，癫狂的他是理智的达洛维夫人的“影子”或“替身”（高洁英，2007；王璇，2017）。综上，国内外研究对塞普蒂莫斯的看法各有侧重，有一定的片面之处。退伍军人塞普蒂莫斯与伍尔夫的战争书写密切相关，他既是受害者，也是旁观者，实际上是一个中间人，处于十分复杂的阈限处境。因此，用阈限理论分析塞普蒂莫斯的生存困境具备了可能性与必要性。

阈限（liminality）一词源于拉丁文，英语中延伸为“门槛”（threshold）之意。心理学中常译为“阈值”，表示一种临界状态。法国人类学家热内普首次提出阈限的概念，并阐释了阈限的临界性、过渡性和交融性特点（Gennep, 1908）。他认为“一个体从一世界过渡到另一世界，非经过一个中间阶段不可”；阈限阶段指一种既不在原状态也不在新状态的过渡阶段。在此基础上，英国人类学家特纳进一步提出了阈限地点、阈限人等概念（Turner, 1969）。他认为，阈限阶段是既不在此也不在彼的中间地带，囿于此空间的人被称为“阈限实体”或“门槛人”。在他的理论中，阈限人处于“无结构”过程，显现出居间性、异质性和矛盾性。霍米·巴巴也在阐释阈限空间这一概念时，强调了阈限人“介于之间”的身份困境：既非此，也非彼，而是“之外”之物，阈限人无法超越种族、阶级、性别和文化的差异，他们彼此混杂，跨越边界，处于一种居间的状态（Homi Bhabha, 1994）。

王薇（2019）曾指出，文学中存在大量的边缘品质、居间时刻、临界主体、矛盾身份与混杂意识等阈限表征；阈限可以投射出阈限人的生存境况、文化身份和心理精神等，对再现文学主题有重要意义。在《达洛维夫人》中，临界、异质、矛盾、混杂与交融等阈限表征不断体现在塞普蒂莫斯身上，如圣阿穆尔认为：一

种“永久的悬念”悬于塞普蒂莫斯头上，恐惧挥之不去（Saint-Amour, 2015）。因此，从阈限视域出发研究塞普蒂莫斯的阈限处境，可更为全面地观照他癫狂又理性的心理状态，从而挖掘伍尔夫隐藏在此人物刻画之下的深层内涵。塞普蒂莫斯的阈限性主要体现在身份阈限、意识阈限和情感阈限。

1. 身份阈限：“既不属于这类也不属于那类”

阈限具有结构与解构的双趋向性（王薇，2019），它的解构性体现为对主流文化的消解（张子清，2007）。阈限中的个人异质于主流文化，身份也具有混杂性与矛盾性。塞普蒂莫斯就是这种阈限人、边缘人，被悬置于“既不属于这类也不属于那类”（Woolf, 2016: 276）的身份阈限中，孤独又痛苦。他的身份阈限主要表现为社会身份的非主流性和自我身份的矛盾性。

难以融入主流社会，使塞普蒂莫斯始终处于社会身份阈限中。战前，这位小镇青年处处被伦敦社会所排斥，显出阈限人的潜势。首先，他的格格不入从名字就可见一斑。塞普蒂莫斯·沃伦·史密斯是他的全名，“史密斯”是伦敦非常普遍的姓氏，教名“塞普蒂莫斯”也被人们看不起；这个平凡土气的名字就是他的象征，它不被接受的命运就是他的命运。其次，他的爱情追求也像个笑话。羞怯卑微的他对美丽聪慧的伊丽莎白·波尔小姐产生了崇拜与爱意，然而他的情诗不仅不能打动她，还被她用红墨水批改。波尔小姐是文学老师，是个真正受教育的人，他的求爱失败也标志着他文学梦想的破灭。最后，他的性格气质也缺乏社会崇尚的男子气概。生性敏感、喜爱文学的他在布鲁尔先生看来弱不禁风，应该去踢踢足球——运动在英国社会有着重要的地位，是骑士精神和男性魅力的集中体现。战后，塞普蒂莫斯的社会身份处于明显的阈限之中。首先，体现在他阶层身份的“介于之间”状态。一个十字勋章使他由下层阶级转为中层阶级，然而尽管他住进了伦敦西区的高级寓所，也未能与热衷政治与晚会的知名医生和公爵夫人等同流；他身为中层阶级，心仍是下层阶级，实际上游离在两个阶层之外。其次，体现在他职场身份“名存实亡”的尴尬处境。他在办公室得到了晋升，却仍保留着小职员的外表；同事与上司认为他“已尽了他的职责”，实际上离他越来越远。最后，他受到社会态度的矛盾对立——既被人们推崇也被人们疏离。一方面，他的英雄勋章被人们热烈欢迎，“伟大的战争”给他带来了荣誉；另一方面，他的疯狂病态却让人们避恐不及。因此，战争增强了塞普蒂莫斯社会身份上的阈限性，使他真正成为在社会上非主流的、无归属的阈限人。

塞普蒂莫斯的身份阈限还体现在其矛盾的自我身份上：一个战败的英雄和一个人型的幽灵。他秉着爱国主义和浪漫主义参战，最后却双双幻灭。战后的他无法进行自我重构，一直在痛苦地思考：自己究竟是身披荣誉，还是满怀罪恶？到底是该活还是该死？他在战争中保卫了“伟大的英国”，却对战友的牺牲“无动

于衷”；他在战争中保全了性命，但灵魂已破碎。战争创伤使他成为了鬼魂似的人——不为人所见、能看到世界却感知不到世界：他的心理创伤无人正视、无人可说，心声被无视一定程度上可说是人被无视；长期面对战争前线的极端恐惧使他出现精神麻木或情绪麻醉（Henke, 1981）——“他品不出滋味，失去了感受的能力”（Woolf, 2016: 280），对密友的牺牲没有任何悲伤。被无视以及失去感知让他离人类社会越来越远，同时，狂想中的幻象让他离鬼魂越来越近。如学者梅森指出，他有关死者的幻象“模糊了鬼魂与实体、理智与非理智的界限”（Mason, 2017: 10）；实际上他一直处于生与死的阈界中挣扎痛苦：身为败将的他想死死不了（妻子的阻止），身为英雄的他想活也活不好（摆脱不了战争的记忆），最终变成一个战败的英雄和一个现代人型幽灵，在伦敦街道上游荡。

2. 意识阈限：幻象与现实之间穿梭

塞普蒂莫斯的意识阈限既是由于边缘身份而携带“居间”意识（王薇，2019），也是因为病理性癫狂的结果。战争使塞普蒂莫斯患上了弹震症，意识整日在幻象与现实之间穿梭、在疯狂与理智之间挣扎。

弹震症是一战时期在前线士兵群体中全面爆发的一种精神疾病，是一种创伤后应激障碍，主要症状除了前文提到的精神麻木，还有创伤的滞后效应。战争的各种打击长久地存在前线士兵的记忆里，包括“泥泞的战壕、吞噬生命的炮火、死亡的阴影、无休止的嘹望、无谓牺牲的愚昧攻击，以及压在人心上的沉重感受——战争的毫无意义”（Roberts, et.al, 2013: 385）。作为战争亲历者的塞普蒂莫斯，因摆脱不掉恐惧而陷入疯狂，出现幻象。他的种种幻象主要可分为3类：野兽的威胁、死（者）的纠缠和美的安慰。第一类幻象集中出现在塞普蒂莫斯就医时，是他对强权的恐惧和邪恶人性的厌恶——霍尔顿医生在他眼里是长着血红色鼻孔的可恶野兽，布拉德肖爵士也是进攻他的猛兽。第二类幻象出现最为频繁且没有预兆，是他对牺牲战友的愧疚和信仰破灭的痛苦——穿着灰衣、脸色苍白的埃文斯（或是一群死者）总是躲在树后、站在草坪上、出现在他的窗外；“四面墙上有许多张脸在嘲笑他，用可怕的、令人作呕的话骂他，还有许多手指头在屏风周围对他指指点点”（Woolf, 2016: 262）；他看见自己跌到火焰中、沉入海底、吊在悬崖上。第三类幻象则是美和真理带来的安慰——充满活力的树叶通过千百条纤维与他的身体相连并带着他上下摇摆，伸展肢体；麻雀在不断叫着他的名字，并用希腊文与他歌唱真理；大自然在每一个瞬间都通过“挥动她的羽毛，摇动她的长发，向两边舞动她的披风”（Woolf, 2016: 320），让他无需再怕。种种幻象与狂想把他拉向失去理智的边缘，让他变得怪异、离群、走向死亡。

章斯纯（2018）将塞普蒂莫斯视作一个“典型疯癫”者，杨海英（2019）也着力于探讨他疯狂的本质；然而，塞普蒂莫斯的“不疯狂”实际上被忽视了。被

幻象困扰但同时也在现实挣扎的他，其实是一个“半疯狂半理智”的阈限人，而把他拉回现实的原因主要有3个：对妻子的愧疚、对爱与美的向往和对人格的维护。首先，对妻子的亏欠感是最主要原因。利西娅的举动多次把塞普蒂莫斯从狂想中拉回，并使他有了明显的情感起伏。小说尾声有一个经典场景：望着墙上光点陷于疯狂幻象的他突然被妻子做帽子的倩影触动（他曾在她做帽子时求婚），罕见地主动与妻子闲谈说笑，一切的“真实”似乎回来了，一顶一起完成的帽子标志着他们终于成为一体，他的“奇迹、痛苦、孤独感都掉进了大海”“他很快活”（Woolf, 2016: 323）。其次，对美的向往是他留恋现实的最本质原因。尽管陷于血腥幻象中，现实中的美却能让他清醒感动：听见转筒风琴声或者街上路人的喊声，他就流下泪来说“多美啊”“无论他朝哪边看，美都立即涌现出来”（Woolf, 2016: 264）；甚至观察一片叶子在气流中颤动都给他巨大的快乐。最后，对人格的维护是他面对现实的最直接原因。弹震症被当时的精神病医生和心理专家归咎为“无休止的轰炸所带来的噪音和生理不适”，甚至认为这是“一种隐蔽的逃避责任的手段”（Brady, et.al, 2007: 410），是缺乏阳刚之气的表现。统治阶级把“抹除与修正”当作战后重建的重要策略，因为这些疯狂的士兵会时刻提醒人们战争的残酷，威胁了社会主流信念和社会阶层的重建，所以他们必须“保持安静”。统治阶级的忠实卫道士——威廉爵士就是靠着“伟大的均衡感理论”让众多病人“沉默”，“不仅自己发家致富，也让英国繁荣昌盛”（Woolf, 2016: 289）。一味地沉浸在幻象中的塞普蒂莫斯受到非人的对待，面临被囚禁的危险。所以他清醒了。自杀不只是精神疾病的病症，也是他对最终诊疗结果的逃避（Blackwell-Starnes, 2017），更是对强权的自主坚定的反抗——决定自杀后，他理性地排除了多个不合理选项最终选择了跳窗，并且在霍尔顿医生破门而入的最后一刻才跳下。

总之，恐惧与渴望分居两头拉扯着塞普蒂莫斯，一头是幻象，一头是现实，他整日处于半梦半醒的阈限状态中，意识在清醒与不清醒之间游走，挣扎在两个世界之间，极尽痛苦。

3. 情感阈限：“最幸福也最痛苦”

在情感上，塞普蒂莫斯也是处于充满矛盾的阈限之中，同时具有“阈限人的脆弱性与神圣性——处于既被排斥又被敬畏的仪式化处境”（纪蔚然，2018: 12），是世界上“最幸福也最痛苦”（Woolf, 2016: 276）的人。一定程度上可以说，正是被悬置于这种情感阈限中将其引向了死亡。

一方面，战争教育了他，让他参透了“真理”——“首先，树木都活着；其次，不存在罪恶；再次，爱，普天之下的爱”（Woolf, 2016: 263）。作为唯一掌握了真理的人，他被赋予了、自己也感到了一种神圣性——他是“先于大众被召去聆

听真理、去了解意义的人类的君主”“全人类中地位最显赫的人”和“创作了不朽时间颂歌的诗人，出生入死的上帝”（Woolf, 2016: 287）。战前，他是一位身份上的诗人（他来到伦敦就是为了诗人的梦想），然而直到战后他才真正意义上成为一位有创造力的诗人——一位现代主义战争诗人。战争的创伤把他置于生与死的裂缝中，而在这痛苦的裂缝中他把死者的声音转变成了一种神谕（Neverow, 2016）。这由战争带来的神谕能教化大众，具有推动积极的社会变革的潜在力量（DeMeester, 1998）。因此塞普蒂莫斯无数次呢喃着“要告诉首相”“要告诉世界”，他对这个世界有了强烈的责任感，他肩负着“传播世界上最伟大信息”的使命，这是他的幸福。

然而另一方面，他的痛苦也源自战争。凯伦·德梅斯特曾指出，塞普蒂莫斯的疯癫来源于他的战争创伤以及战后创伤的无法疏解（Karen DeMeester, 1998）。如福勒所说：弹震症使他失语——“他的感觉、情绪和对世界的直接体验与他的语言表达之间存在着一个鸿沟”（Fowler, 2017: 30）；他既无法言说战争的罪恶、宣泄恐惧、重构自我，也无法传播真理、完成改变世界的使命。只有赋予创伤意义才能使他他从创伤经历中恢复（Herman, 2015），而赋予意义的关键方式就是通过沟通获得认同（DeMeester, 1998）——“与人沟通就是健康，与人沟通就是幸福”（Woolf, 2016: 284）。但是他的创伤叙述最终都失败了。他的日常叙述注定失败，因为他的病症根本不存在于医学术语中¹，也不符合传统价值观中人们对于英雄的认知²。因此威廉医生在他无法说清自己病情时确诊他“只是失去了均衡感”，“安静地躺在疗养院床上”就好；妻子认为他没犯任何罪，只是不再勇敢了。他的诗意叙述不仅没有成功，反而更显癫狂——他描绘邪恶人性的画作显得怪诞离奇、“关于战争、莎士比亚、许多伟大的发现、如何没有死亡”的诗作显得不知所云，妻子认为“一派胡言”，女仆发出阵阵笑声。

对人性邪恶的恐惧让他实际上失语，对人类的责任却让他努力叙说真相；他不断在爱与恨的阈限中挣扎。直到自杀前一刻，这种对人类又爱又恨的矛盾情感仍在折磨他：“他不想死。生活是美好的。阳光是火热的”（Woolf, 2016: 328）；但是他不能被血腥虚伪的强权代表霍尔顿医生抓住，所以他又必须用死亡去对抗。处在阈限中的他，脆弱又神圣，需要被拯救却也有拯救别人的力量——他的死亡警醒了同样痛苦的克拉丽莎，她感到被救赎了，“死亡之中有拥抱”。因此可以说，伍尔夫对他的阈限处境的叙述里包含着她想要警醒英国人的迫切渴望。

4. 结语

阐释塞普蒂莫斯的阈限处境对再现小说的主题有重要意义。在《达洛维夫人》中，伍尔夫精心设计了患有精神疾病的退伍老兵塞普蒂莫斯这一人物，展示她对

于战争创伤的关注与特殊书写。战争使塞普蒂莫斯变成了一个阈限人，在社会中游荡、在理智与癫狂中挣扎、在生死之间徘徊，受到毁灭的同时也使他清醒地看到了战争的恐怖。对其阈限处境的叙述是伍尔夫对战争和强权的强烈控诉，正如国际弗吉尼亚·伍尔夫协会主席尼弗罗所说，这是伍尔夫设计这个角色的最大意图（Neverow, 2016）。塞普蒂莫斯作为一个“战败的英雄”的形象，不仅仅是伍尔夫的替身和影子，更是一代英国人或英国历史的镜子。

注释：

1. 直到 1980 年，弹震症才被美国精神疾病协会（American Psychiatry Association）收录，而《达洛维夫人》发表于 1925 年，故事背景是第一次世界大战后的 1923 年。
2. 在战前，爱国主义和骑士精神是英国的传统价值观；运动是男子气概的表现。虽然英国作为协约国获得了第一次世界大战的胜利，但是战争极大程度地动摇了英国的传统价值观，人们的信仰破灭。

参考文献：

- [1] Blackwell-Starnes, Katt. 'Life Was Good.The Sun Hot.': Septimus Smith, Sanity, and Suicide [J]. *Virginia Woolf Miscellany*, 2017 (91): 30-33.
- [2] Braudy, Leo. 杨述伊等译. 从骑士精神到恐怖主义——战争和男性气质的变迁 [M]. 北京：东方出版社，2007(08): 408-412.
- [3] Demeester, Karen. Trauma and Recovery in Virginia Woolf's *Mrs Dalloway* [J]. *Modern Fiction Studies*, 1998(3): 649-673.
- [4] Fowler, Julianne. '(For She Was with Him)': Lucrezia Warren Smith as Witness and Scribe in *Mrs. Dalloway* [J]. *Virginia Woolf Miscellany*, 2017(91): 29-31.
- [5] Henke, Suzette A. *Mrs. Dalloway: the Communication of Saints* [J]. *New Feminist Essays on Virginia Woolf*, 1981.
- [6] Herman, Judith Lewis. *Trauma and Recovery: The Aftermath of Violence-From Domestic Abuse to Political Terror* [M]. New York: Basic Books, 2015.
- [7] Hussey, Mark. *Virginia Woolf and War* [M]. New York: Syracuse University Press, 1990.
- [8] Mason, Halle. A Modern Gothic: Septimus Smith Haunts the Streets of Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway* [J]. *Virginia Woolf Miscellany*, 2017(92): 9-11.
- [9] Neverow, Vara. Septimus Warren Smith, Modernist War Poet [J]. *The South Carolina Review* (spring), 2016: 58-65.
- [10] Roberts, C., Roberts, D. & Bison, R. D. 英国史（1688 年 - 现在）（下册）[M]. 潘兴明等译. 北京：商务印书馆，2013: 385-389.
- [11] Saint-Amour, Paul. Perpetual Suspense: Virginia Woolf's Wartime Gothic [A]. *Tense Future: Modernism, Total, Encyclopedic Form* [C]. London: Oxford UP, 2015: 90-132.
- [12] Woolf, Virginia. 吴钩燮、谷启楠译. 海浪 达洛维太太 [M]. 北京：人民文学出版社，2016: 203-365.
- [13] 李伟. 未治愈的创伤——解读《达洛维夫人》中的创伤书写 [J]. 外国文学，2014(01): 134-140+160.
- [14] 王薇. 文学阈限性社会学起源研究 [J]. 大连民族大学学报，2019(02): 132-137+176.

可能世界理论视角下《潜伏者》中的 虚拟表现及现实问题

邓 琴 毕宙嫔

(海南大学 外国语学院, 海南 海口 570228)

摘 要: 可能世界理论由神学转向认知诗学后便在文学领域获得了较大的关注, 该理论可帮助人们探讨文本世界的虚构存在和现实存在之间的关系。运用该理论分析玛丽安·梅·坎贝尔创作的后现代主义小说《潜伏者》可发现: 随着人物、时间和地点的不断切换, 该小说呈现出多重文本世界。这些文本世界具有虚构性, 因此《潜伏者》具有多个虚拟世界, 其虚构世界的合理性可利用语义逻辑加以判断。在这些虚拟世界中, 诸多现实存在因素都得以浮现。通过观察文本世界所描绘的问题, 有助于读者思考现实生活的个人认知、情感交往和社会地位问题。

关键词: 玛丽安·梅·坎贝尔; 《潜伏者》; 可能世界理论; 虚构存在与现实存在

On the Virtual Expression and Real Problems in *Prowler* from the Perspective of Possible Worlds Theory

DENG Qin BI Zhoupin

Abstract: Possible Worlds Theory has attracted much attention in literary domain since its turning away from theology to cognitive poetics, which helps to explore the relationship between fictional and realistic existence in the textual world. When it is applied to analyze *Prowler* by Marion May Campbell, various textual worlds can be found in this postmodernist novel, with continuous shifts of time, place and characters. These textual worlds are fictional, whose reasonability is supposed to be judged with semantic logic. And in these fictional worlds, readers would conjure up many realistic factors and ponder over realistic problems such as personal cognition, emotional interaction and social status.

Key words: Marion May Campbell; *Prowler*; Possible Worlds Theory; fictional and realistic existence

基金项目: 本文系国家社会科学基金一般项目“澳大利亚的后现代实验小说研究”(编号: 16BWW054)和“认知生态批评视野下的朱迪思·赖特诗歌研究”(编号: 18BWW087)的阶段性成果。

作者简介: 邓琴, 女, 海南大学外国语学院硕士研究生, 主要从事英国文学和澳大利亚文学研究。
毕宙嫔, 女, 海南大学外国语学院副教授, 博士, 主要从事澳大利亚文学及生态批评研究。

0. 引言

自资本主义萌芽并快速发展之后，作为四大文学体裁（小说、诗歌、戏剧和散文）之一的小说对人们的生活产生了重要影响。“小说”一词在英语中可对应为“novel”和“fiction”，而“fiction”一词有虚构、想象和捏造的意思，这也一定程度暗示了小说从一开始就注定与虚构、想象扯在一起（尚必武，2020: 113）。随着时代的发展，科学技术、泡沫经济、全球村等概念逐渐深入人们的生活，给人们更多的虚幻体验。后现代主义文学作为文学的最新流派，以实验性的写作手法让读者体验文本里的虚拟世界，在虚拟世界中感受着种种现实生活问题。正如罗钢（2002: 14）所言：“无论是与现实主义作家笔下具有鲜明性格特征的人物相比，还是与现代主义作家具有深厚心理内涵的人物相比，后现代主义小说中的人物都具有更多的虚幻性、变化性、破碎性和不确定性。”澳大利亚文学家玛丽安·梅·坎贝尔（Marion May Campbell）创作的《潜伏者》（*Prowler*）便是一部典型的后现代主义小说，其抛弃了传统的单线叙事，采用复杂的双重叙事结构创造出多个可能世界。

作为认知诗学的一个重要理论领域，可能世界理论（Possible Worlds Theory）既可以指人们生活于其中并实现了的现实世界，即实存性世界，也可以指人们因认识不足或条件不充分，而未曾实现的非现实世界，即非实存性世界。其中叙事虚构世界作为一种特殊的可能世界，脱离了一般实存性可能世界和非实存性可能世界的物质因素，具有叙事虚构的纯精神性和纯想象性（赵炎秋，2016: 72）。该叙事虚构世界通常由文本世界描绘而出，在文本世界中虚构的个体具有独立性和个体性，并不依赖现实原型加以评判，但却可以体现出现实原型的某些特性。坎贝尔创作的《潜伏者》也是一个叙事虚构世界，它是一种纯想象的精神性产品，永远没有成为现实的可能。但在这个虚构世界里，读者能够感知到熟悉的现实存在，也能够领略陌生的非现实存在。

1. 可能世界理论的文本三层说

可能世界这一问题，早在亚里士多德（1962: 29）的《诗学·诗艺》中便有所涉及，他提出：“为了获得诗的效果，一桩不可能发生而可能成为可信的事，比一桩可能发生而不能成为可信的事更为可取。”18世纪，德国哲学家莱布尼茨提出“可能世界理论”并将其运用到神学研究中，直到20世纪60年代，当代可能世界理论才被运用于其他领域。其中美国哲学家克里普克在经典论文《关于模态逻辑的语义学思考》中有意忽视莱布尼茨的神学色彩，在模态逻辑研究中采用可能世界概念，为模态逻辑建起了一整套语义理论，开创了模态逻辑语义学，也被称为“可能世界语义学”（Kripke, 1971）。随后在20世纪70年代，“可能世界理论”突破了模态逻辑的范围，逐步进入到认知科学领域。认知科学认为，

人类在认知过程中,首先要接触到现实世界,随后产生互动体验,从而在体验过程中形成一定的意向图式等认知模型,利用该认知模型便可对现实世界进行划分范畴,最终对世界形成某种概念(王寅,2006)。作为认知科学的分支,认知语言学在其基础上提出了意向图式、心理空间和范畴化理论,其中意向图式和心理空间都属于认知模型,在人类从体验上升到范畴模型并形成概念的过程中必不可少。心理空间理论被提出后,越来越多的认知语言学家认识到,人类在解读文本时头脑中会建立一种关于文本内容的心智表征(梁晓辉、刘世生,2009:17)。正如熊沐清(2011:12)在研究时发现,不管是真实的还是虚构的话语,它们都会使人们的心智再现(mental representation)。这些再现的心智在认知心理学中被称为“叙述世界”(narrative world),在认知诗学中则为“文本世界”(text world)。由此可见,文本世界是心理空间的延伸,可用于分析语篇,因此文本世界理论可用于认知文体学的领域来分析文学作品。而在进行文本分析时,需要作者和读者的共同交流。根据韦特(Wert)的文本世界理论,加文斯和斯蒂恩将作者和读者的交流话语分为3个层次:语篇世界(discourse world,亦有学者译为话语世界)、文本世界(text world)和亚文本世界(sub-text world)(Gavins & Steen, 2003)。

在第一层次的语篇世界里,至少需要两个及以上的参与者进行口头对话或笔头交流。这种交际可能是面对面的,也可能是长距离的(梁晓辉、刘世生,2009:18)。一般而言,小说的作者和读者建立的是长距离的书面交流关系,参与者们相距较远,他们无法享有共同的外部环境,在时空上产生分离。在《潜伏者》这个文本世界中,作者及阅读此书的读者占据着语篇世界,作者依据自己头脑中的意向图式建构了这本小说,以书面的形式与读者交流;而读者则会在自己的心理空间内,根据自己的个人经历任意解读该小说。坎贝尔创作的时间早于读者的阅读时间,相隔距离较远,一般读者很难与坎贝尔进行面对面交流。

当作者和读者进入语篇世界进行交际时,每个参与者都会在头脑中形成一定的心智再现,依靠该再现的心智,他们可以处理交流的话语,并共同建立起一个文本世界,这一过程就是文本世界理论的第二个层次。在该层次里,语篇的指示项(deictic and referential elements)会定义出一个新空间(Werth, 1999: 51),这个新空间包括介绍人物、地点、时间和事物的世界建构元素(world-building elements)以及演绎行为、事件、状态及过程的功能推进命题(function-advancing elements)。在《潜伏者》这个文本世界中,日记的记录者汤姆·汤姆、日记的持有者卢·巴尔布及日记里提到的所有人物都是文本世界的人物,日记记录的澳大利亚和法国则是文本世界的地点,时间涉及到记录日记时和阅读日记后,而其中所记录的各个物体便是事物。这些元素由作者创作,最后在读者头脑中形成一定的图像,这些图像的相互组合便形成了虚构的文本世界。多莱泽尔(Dolezel,

1998: 16) 认为这种文学虚构世界是“全部非实际的可能事态的集合”。虚构世界及其里面的人物和其他成分都具有自己的本体地位，虚构事物由此也拥有了独立存在的意义，并不需要依据现实世界的维度去判定其真假。但是，虚构世界与它的现实原型可以通过跨世界的同一性联系在一起（张瑜，2017: 133）。因此，汤姆-汤姆、巴尔布、澳大利亚、法国等所有人物、地点、时间和事物元素在《潜伏者》这部小说中具有独立存在的意义，读者无需依照现实生活中名为汤姆、巴尔布等人的性格或澳大利亚、法国等国家的特征作为参照去考察真假，只用在文本世界中理解其特质。但是，读者在考虑人物经历、地点设置、时间发展和事物特征时需要参照现实的情况，从而更好地分析作者的构思意图及写作主题。

一旦文本世界建构完成并开始发展，无数其他的世界会从起始的文本世界中分离出来，便构成了第三层次，即亚文本世界（Gawins & Steen, 2003: 97）。也就是说，随着文本不断切换话题、转换场景，新的文本世界又会出现，文本世界的转换（world-switch）在此也得以发生（Gawins, 2007）。《潜伏者》也正是随着汤姆-汤姆及巴尔布叙述视角及叙述者时空位置的不断切换，产生了诸多亚文本世界，每个文本世界都展现了单个或多个问题，也涉及了不同的主题。因此，全面探索《潜伏者》的亚文本世界有助于读者更好地理解坎贝尔所展现的生活现实及其所表达的深刻思想。总之，在读者和作者的交际中，读者注意语气，可以进入作者所创作的“语篇世界”，根据自己的心智空间创造“文本世界”，最后随着世界的转换在“亚文本世界”中把握作者想要表现的主题。

2. 《潜伏者》世界的虚拟存在

《潜伏者》中的这些文本世界作为叙事虚构世界是一种特殊的可能世界，脱离了其他可能世界的物质因素，具有纯粹的精神性和想象性，由此展现出极大的虚构性。正如陈世丹（2019: 24）所言：“写作的价值来源于虚构。意义产生于语言符号的差异，即符号的排列组合所产生的效果。因此，写作（特别是虚构文本的写作）仅仅是一种语言游戏。”在叙事时，坎贝尔将《潜伏者》的人物设定为汤姆-汤姆、卢·巴尔布、阿西夫、莫莉等；情节安排为卢·巴尔布在好友汤姆-汤姆死后从其丈夫那获得她生前所写的日记，在阅读日记时产生了一系列对过去的回忆及对现今的感想；时间设置为不同人物写日记时、读日记中和读日记后；地点定位于澳大利亚珀斯和法国马赛。而在现实生活中，纵使有小说中人物一样名字的人，也难以保证这些人会和小说里的人物有同样的性格。而且现实生活中不曾知晓是否有名叫巴尔布和汤姆-汤姆的人成为了好友，也不曾知晓逝去的汤姆-汤姆是否写过日记，更不曾知晓是否有人与巴尔布和汤姆-汤姆有相似的经历。由此可见，坎贝尔创作的《潜伏者》是虚构的，读者不能期望在现实生活中找寻到一样的人物和故事，否则，这部小说就变成了历史。正如格勒所言：

“虚构作品可以被视为是对现实世界之外的可能世界的真实情况的描述，可能世界与真实世界一样具有自己的本体性” (Girle, 2003: 35)。也就是说，对该世界的人物和事件的评判方式不应依据现实世界的发生情况，而应采用逻辑的思维。因此，《潜伏者》中虚构叙事的真实问题不应依据现实，而应依据逻辑加以判断。

除了在叙事方面，坎贝尔在语言游戏中也采用了想象的表现形式和比喻的修辞手法进一步凸显《潜伏者》中的虚拟性。这种虚构的世界首先是由玻璃映射而出。汤姆·汤姆透过玻璃看到的现实生活以及自己幻想的虚拟情景，使得小说中的现实与虚拟相互重合。“我看见了女魔鬼、狼、土著居民、巫婆和所有的鬼怪。他们急切的面庞都映在玻璃上” (Campbell, 1999: 20)¹。此时，透过玻璃看到的是现实生活中形形色色的人群，汤姆·汤姆却在脑海中映射出各种虚假的形象。随后汤姆·汤姆又透过玻璃想象出了自己的母亲和父亲，由此，虚拟代替了现实。其次，虚构的世界还缠绕在蜘蛛的蛛网之中。日记中，老师西蒙娜·乔塞尔是元蜘蛛，控制着拔克西木树汤姆·汤姆、风滚草莫莉、破手提箱阿西夫和影子巴西里奥。此处采用了比喻的修辞手法，让读者联想到：乔塞尔如蜘蛛一样会利用自己的网线，吞噬蛛网上的食物，具有残忍的属性；汤姆·汤姆选择了拔克西木树，而拔克西木树是澳洲最著名的原生植物之一，代表了澳洲土著居民，可见汤姆·汤姆倾向于自己是土著居民之一；莫莉则认为“自己是个高空杂技演员，和风滚草一样在空地处徘徊、漂浮和流动，利用上升的热气流和缝隙，一碰到悬崖就会攀登岩石梯” (96)；阿西夫将自己视为“破旧的纸板箱，因为自己的国家被法国侵占，不得不流亡至法国谋生，在颠簸的旅途之后还要饱受歧视，在法国其一天要出示十几次身份证，因为他看起来不对劲、听起来也不对劲” (96)；而巴西利奥在童年遭受折磨后将自己隐匿起来，化身为影子，在阴暗处用照相机复制他人的动作。坎贝尔有时将小说人物比喻成这些虚拟的形象，有时甚至直接将这些虚拟物替代了小说的人物，使得人物随着这些虚拟物在实在的文本世界中漂浮，给人无尽的遐想。虚构的世界最后还出现在汤姆·汤姆的幻想之中。情窦初开的汤姆·汤姆曾幻想自己是红头发疯子 (Fou Roux) 文森特·梵高的情人，“他们一起翱翔于鸢尾花、墙壁、麦田和杏树的画卷，两人拥抱在一起用不均匀的呼吸使黑屋子暖和起来，在黑暗里发现了所有的色彩。当汤姆的手指掠过他的肩膀、他的手指抚摸汤姆的头发时，汤姆感觉到了他上帝般的亲密” (40)。即使人到中年，这种奇特的幻想未曾从汤姆·汤姆的生命中终止过，汤姆·汤姆仍认为梵高是自己的第二任情人，“她靠着他的照片生活，让它将其带入生命中其他的空间” (315)。

由此可见，不应简单地将虚构性纳于虚构叙事的范畴，更应将其作为一种修辞资源，从而更好地开拓对虚构叙事作品的研究。如布劳斯等人所言：“在21世纪，虚构性再次成为叙事学研究者们所讨论的一个热门话题，而发端于语用学传统的

修辞方法获得了众多支持”（Browse, et al., 2019: 252）。而费伦认为，从修辞视角来研究生命书写的虚构性可以丰富我们对于“指称真实”（referential truth）与“主观真实”（subjective truth）的理解，因为增加了一个可选项，即运用“发明”（invention）来更好地传递一种真实或两种真实的维度（尚必武，2020: 116）。在《潜伏者》的可能文本世界中，坎贝尔不仅将虚构性运用于叙事策略之中，为读者展现了一个纯精神和纯想象的虚构文本世界；还在语言游戏中运用想象的表现形式和比喻的修辞手法，丰富了文本世界中的虚构性，给读者带来奇妙的体验。

3. 《潜伏者》世界的现实问题

虽然文本可能世界中具有极大的虚构性，但是其也强调叙事虚构世界的本体性，即在叙事虚构世界的范围内，每个个体都是真实的，这也是所谓虚构世界语义的真实性（赵炎秋，2016: 73）。在沃尔夫冈·伊塞尔（2003: 14）看来，现实、虚构和想象是三元一体的。他提出，“我们最好还是抛弃那种将现实与虚构二元对立起来的观点，以一种‘三元合一’的观点来代替二元对立的理论”。因此，可能世界中面临的种种社会问题也是现实生活中人们可能会遇到的问题。坎贝尔在《潜伏者》中不仅揭露了汤姆·汤姆作为女性面临的自我成长问题，还展示了她在社会中与他人交往的现实问题。总的来说，小说涉及到自我的成长认知、性别和身份认同，与他人交往的友情和家庭问题，社会中的女性、种族和阶级地位等主题。

在个人认知问题上，小说中汤姆·汤姆始终无法形成自我的性别和身份认同，因此难以实现个人的成长。汤姆·汤姆从小没有父母的陪伴，由嗜酒的祖母一人带大，其所有的知识都来源于土著邻居米莉一家。祖母未曾教导过汤姆·汤姆男女生的区别，甚至在一定程度上削减了她对性别的敏感度。祖母将托马西娜（Thomasina）的原名称为汤姆·汤姆或者汤姆，而汤姆在英语国家一般是男性的名字，因此汤姆·汤姆一直生活在没有性别认知的环境中，缺乏对自我性别的认识。据卢·巴尔布回忆，“到了周末，汤姆下身穿穿着牛仔裤或短裤，上身却是一件60年代款式的高腰线浅黄色迷你裙……她可能是我们当中唯一一个不穿胸罩的人；当她试着穿上这件小裙子，在宿舍里笑着昂首阔步时，我可以看到深色的乳头透过棉布在颤抖”（40）。由于从小和土著居民生活在一起，汤姆·汤姆与他们建立了良好的友谊，因此当土著居民遭受白人资产阶级的欺凌时，身为白人的她选择站在“黑色”的角度看待问题。“即使在八年级的历史课上，汤姆·汤姆也固执地拒绝学习那些她称之为入侵者的名字”（55）。但是当她12岁的时候，她终于意识到“我不会变成黑人，我不能选择黑色”（112）。由于现实的压力，汤姆·汤姆最终走进了“白色”，选择和中产阶级白人莫里斯结婚，抛弃米莉、乔、乔西和扎克。即便如此，她仍感觉没有任何归属感。由此可见，《潜

伏者》中汤姆·汤姆一直为性别问题和身份问题所困扰,无法正确认同自己,导致一直处于被放逐的状态。现实生活中,由于个人对自我性别认识不足,同性恋者或者双性恋者会迫于社会舆论的压力,最终与异性组建家庭并繁育后代。同时,也会有以汤姆·汤姆为代表的白人由于社会固有的模式化观念——白人属于统治者、其他有色人种属于边缘人——而挣扎于自我的种族身份问题。面临这些问题,汤姆·汤姆虽在一定程度上实现了自我成长,即选择和异性结婚、生育孩子并走进白人的生活群体,但是总以幻想逃避现实,并将自己桎梏于琐碎的家庭生活中拒绝长大。因此,丈夫莫里斯说她“变得好像患有广场恐惧症,即使和女儿伊西多一起去公园都需要极大的勇气”(354),儿子卡里姆也说她“从未长大”(140)。

其次,人作为一种社会动物,需要与他人进行交流,建立亲情、爱情和友情的关系,才可以生存。一旦其中一种关系出现了问题,人们便会感到莫名的孤独与沮丧。小说中的汤姆·汤姆封闭了自己的内心,在这3种关系上都未能有所收获。汤姆·汤姆从小生活在没有双亲的家庭之中,没有美好的原生家庭生活,由祖母一人给予自由式教育。由此可见,汤姆·汤姆的亲人只有祖母一人,但是祖母也未曾给予汤姆·汤姆过多的温暖。在她前往马赛接受学习时祖母病危,汤姆·汤姆回来后祖母不久便去世,只剩其一人生活于世。在爱情方面,汤姆·汤姆其实与多名同性和异性有过恋情。她追求过美术老师伊娃·霍夫曼,与好友卢·巴尔布及同学莫莉都确定过关系,在马赛还暗恋过老师西蒙娜·乔塞尔;她最终接受了异性阿西夫和莫里斯的追求,并分别与其组建家庭。但是在每段爱情里,汤姆·汤姆想要的是“逃逸的性和梦幻的性,而不是确定的关系”(191)。最终,因追求自我放纵而未承担对他人的责任,汤姆·汤姆的每段爱情都以破碎而告终,即使与莫里斯的夫妻关系未曾中断,却也用冷漠的暴力态度来逃脱莫里斯中产阶级的身份。小说结尾处汤姆·汤姆回到了祖母的小屋,见到了儿时的玩伴,企图重修往日的友谊,但是多年不联系令她终究失去了友谊。汤姆·汤姆认为好友奥德特其是资产阶级的一份子,从而刻意回避与其交往;她感觉扎克和乔西过度热爱音乐,与自己没有共同话题,因此与邻居米莉一家断绝了来往。她“宁愿紧紧抓住某种能给自己带来安全感的痛苦而不愿道歉,也不愿做任何她应该做的事”(354)。最终,汤姆·汤姆失去了亲情、爱情和友情,和千万后现代社会的人一样,内心孤寂又迷失。

当代社会人类因不同的属性而形成不同的团体,这些团体相互补充又相互对立。《潜伏者》体现的主要团体有男权主义和女权主义、白人社会和有色人种社会、资产阶级和无产阶级,这些团体一方面相互补充,另一方面又相互冲突。其中女性、有色人种和无产阶级一直处于社会底层,作为“他者”(Others)受到男性、白人和资产阶级的压迫。小说中汤姆·汤姆和其母亲作为女性,在家庭中受男性的控制,没有自己的生活。在汤姆·汤姆出生后,母亲完全奉献自己,失去自我空间,

对生活感到绝望最终选择自杀。汤姆 - 汤姆在阿西夫到达澳大利亚之后，成为一名全职太太，不仅要照顾出生不久的孩子卡里姆，还要照顾阿西夫的生活。正如汤姆 - 汤姆日记中写道：“我放弃了奢侈的哭泣。他（阿西夫）想让我免费照顾他”（264）。其次，在《潜伏者》中，白人一般代表资产阶级，处于统治地位。无论是在珀斯还是在马赛，白人资产阶级都会为了自身利益而迫害有色人种。当警察在珀斯盘问卡里姆的人种时，汤姆 - 汤姆不禁想，“我们中一些人也有儿子，那些人把谋杀当做玩笑，他们开车、倒车、又撞上了熟睡的男孩，那些男孩被称为黑鬼、土著居民杂种、黑婊子”（350）。同时，白人资产阶级为了自身利益，在控制的议会上通过了一项重新分区的法案，该法案在扩建高速公路的预算下提高了住宅价格。澳大利亚土著居民抗议说，“议会已经渗透进来，试图对他们施加压力、迫使他们离开。为了抗争，他们拒绝支付抬高的费用。公共服务系统暂停了，现在连水都被切断了”（355）。而迁往法国的外地移民们被所谓的“绿色天堂”所吸引，来到马赛后却居住在贫民窟，贫民窟内“任何像树一样的东西都被金属网堵住了，树根也被瓦砾挡住了”（99）。那里还很少有公共汽车，当孩子们说可以看到公共汽车来了并加以追赶时，国民阵线的人便会向这些追赶汽车的孩子喷射子弹。可见无论在珀斯还是在马赛，白人都认为有色人种是不稳定的因素，干扰着社会的治安。在现实生活中，无论是歧视女性还是欺凌有色人种的问题都随处可见，女权主义运动者和倡导种族平等的进步人士依旧在努力地争取创建更加平等的世界。

正如赵炎秋（2016: 74）所言：“任何人都不可能完全凭空想象出一个新的世界，他必须有所依凭，这依凭主要就是他所生活的现实世界。”因此，虚拟世界中所涉及的主题及反映的问题在现实世界中都可找到一定的原型。读者在阅读虚构的文本世界时，也可看见其所反映的现实世界，从而帮助读者对现实生活更加敏感。

4. 结语

阅读是一个双向体验的过程，需要作者和读者的共同参与，由此作者文本中描绘的多个文本世界便得以在读者的心理空间里衍生。《潜伏者》中，坎贝尔以汤姆 - 汤姆和巴尔布的双重视角，描述了汤姆 - 汤姆短暂的 44 岁人生，揭示了其在不同时间、不同地点、与不同人物所构成的多重世界。同时，坎贝尔还借想象的表现形式和比喻的修辞手法，给这些多重世界赋予了极大的虚拟性和不确定性，展示了后现代小说的独特魅力。当读者进入这些独立的多重文本世界中，可以得到独特的阅读体验，在一个个陌生的世界中“窥探”汤姆 - 汤姆的生活。当然，任何文本（心灵的再现）都不可能完全独立于现实。读者也可以参照坎贝尔所描述的关于汤姆 - 汤姆的个人认知、情感交往及面临的社会

问题, 考量自己的现实生活, 提高感知现实问题的敏感度, 并在问题发生前探索出相应的解决方法。

注释:

1. 下文引自该小说时不再另行标注, 只在文中直接注明页码。

参考文献:

- [1] Browse, S. A., Gibbons & M. Hatavara. Real Fictions: Fictionality, Factuality and Narrative Strategies in Contemporary Storytelling [J]. *Narrative Inquiry*, 1999(2): 245-267.
- [2] Campbell, Marion May. *Prowler* [M]. Fremantle: Fremantle Arts Centre Press, 1999.
- [3] Dolezel, Lubomir. *Heterocosmica: Fiction Possible Worlds* [M]. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1998.
- [4] Gawins, J. & Steen, G., eds. *Cognitive Poetics* [M]. London and New York: Routledge, 2003.
- [5] Gawins, J. *Text World Theory: An Introduction* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007.
- [6] Girle, Rod. *Possible Worlds* [M]. Bucks: Acumen, 2003.
- [7] Kripke, Saul. *Semantical Considerations on Modal Logic, in Reference and Modality* [M]. London: Oxford University Press, 1971.
- [8] Werth, P. N. *Text Worlds: Representing Conceptual Space in Discourse* [M]. London: Longman, 1999.
- [9] 陈世丹. 美国后现代主义小说论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2019.
- [10] 梁晓辉, 刘世生. 关于文本世界的界定标准 [J]. *中国外语*, 2009(4): 17-25+47.
- [11] 罗钢. 后现代主义文学作品选 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [12] 尚必武. 什么是虚构性 [J]. *外语与外语教学*, 2020(1): 109-119.
- [13] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [14] 沃尔夫冈·伊塞尔. 虚构与想象——文学人类学疆界 [M]. 陈定家, 汪正龙译. 长春: 吉林人民出版社, 2003.
- [15] 熊沐清. 认知诗学的“可能世界理论”与《慈悲》的多重主题 [J]. *当代外国文学*, 2011(4): 11-23.
- [16] 亚里士多德, 贺拉斯. 诗学·诗艺 [M]. 罗念生, 杨周翰译. 北京: 人民文学出版社, 1962.
- [17] 张瑜. 论多勒泽尔的文学虚构与可能世界理论 [J]. *文艺理论研究*, 2017 (3): 130-140.
- [18] 赵炎秋. 可能世界理论与叙事虚拟世界 [J]. *文艺争鸣*, 2016(1): 69-75.

理查德·罗蒂语言哲学视角下的 同声传译话语策略解析

郑意长

(天津财经大学 外语系, 天津 300222)

摘要: 理查德·罗蒂的颠覆性语言哲学认为, 话语的交流不应该有权威性的前提, 话语的交流不是人的本质的异化, 而恰恰是人的本质的真正体现。有鉴于此, 译员在同声传译过程中要充分发挥主导性和能动性, 不应一味遵从某个绝对的话语信息指令, 必须从自身出发, 努力寻求在具体情景下综合运用“理性的逻辑空间内”的信息压缩、“自己皮肤”里的近似表达、“非失真”的省略以及貌似“胡言乱语”的修正等话语策略, 以求在动态变化的语境中创造性地完成口译任务。

关键词: 理查德·罗蒂; 语言哲学; 同声传译; 话语策略

The Study of the Discourse Strategies in Simultaneous Interpretation Based on Richard Rorty's Philosophy of Language

ZHENG Yichang

Abstract: Within the post-modern context, Richard Rorty's philosophy of language holds that discourse communication is the embodiment of human nature without any authority as its premises. Based on his theory, the interpreter in simultaneous interpretation should give his or her initiative into full play and flexibly use the strategy of information compression approximate expression, omission and correction in order to complete the mission creatively in dynamic context.

Key words: Richard Rorty; philosophy of language; simultaneous interpretation; discourse strategy

同声传译是一项极具挑战性的、高度紧张的、多任务处理模式下的口译活动, 其即时性或同步性对口译员的聆听、理解、记忆、重组、输出等各方面的能力都提出了高难度的要求。因此, 同传译员特殊的工作环境和变量要求他们为保证口译的质量, 必须在这一复杂的交际活动中灵活运用各种话语策略。

作者简介: 郑意长, 男, 天津财经大学外语系副教授, 博士, 硕士研究生导师, 主要从事翻译理论与实践研究。

理查德·罗蒂(Richard Rorty)作为后现代哲学的主要代表以及当代美国最有影响的哲学家之一,对话语操作机制问题尤为关注。可以说,语言已成为罗蒂思考一切问题的出发点。他认为人总要将自身置于特定的语境中,没有语言就没有特定语境下的真理,而语言又是人类的创造物,即“人和文化乃是语汇的道成肉身,具体实现”(2003: 115)。因此,语言并非心灵的代名词,也难以对客观世界作出镜像般的反映,它实际上是历史的和相对的“偶然”,具有“历史偶然性”和“相对偶然性”。

罗蒂的语言哲学对同声传译研究具有重要的启示意义,揭示了译员在同声传译过程中的主导性和能动性。所以就同声传译而言,译员不应一味从某个绝对的话语信息指令或范畴体系出发,机械地做一个“传声筒”,而是必须从自身出发,努力寻求在具体情景下综合运用各种话语策略,以求在动态变化的语境中创造性地完成口译任务。

1. “理性的逻辑空间内”的信息压缩

理查德·罗蒂(2004: 121)认为:“在把一个片段或一个状态刻画为认知的片段或状态时,我们并非在对该片段或状态进行一种经验的描述;我们是在将其置于证明着并且能够证明所说内容的理性的逻辑空间内”。他依据塞拉斯和奎因的观点进一步指出:听觉或视觉等信息的隐喻作为预设是不能支持知识的确证。因此,同声传译译员在特殊的“理性的逻辑空间内”便有了对信息进行压缩的可能。

在同声传译实践中,为了节省时间和精力,在不改变发言人原意或保留原信息整体语义的前提下,译员为高效地传递一个较冗长的、具有共同性质、语义或隐喻的话语口译单位时,常常使用信息压缩的策略,以期实现长话短说。此时原语信息的整体语义并没有变化和缺失。换言之,信息发出者如果讲的是一些比较详细具体但又颇具语义共性或语义重叠的事物时,同传译员则可使用它们的上限词或更具概括性的话语结构进行压缩。

例 1 (SL) The academic staff of our faculties, centers and departments are now engaged in more than 150 collaborations with your universities, academies and institutions.

(TL) 我们大学现在同贵国的大学、学术组织和机构开展了 150 多项学术活动。

例 2 (SL) These products are certainly more expensive. They are quite a lot dearer than those from China. We're talking about 20 to 25%.

(TL) 该产品比中国产品贵 20%-25%。

例 1 中,如果译员一字不差地将“our faculties, centers and departments”进行传译,则事倍功半。但译员根据语境使用了“我们大学”巧妙地概括了原意,进行了信息压缩,这样译员便省去了搜索和组织繁冗的细节性词语的时间和精力。同样,在例 2 中第一小句与第二小句在语义上大致重叠,译员也对之进行了信息

压缩处理。

2. “自己皮肤”里的近似表达

众所周知,交际者既无法脱离构成语言的特定历史,也无法抽离语言所施为和推动的社会,它们具有塑造和影响交际者一切表达的要素。换言之,“真实与正确是社会实践的问题”(罗蒂,2004:165),罗蒂被广为引用的比喻生动地说明了该问题:我们无法“跳出自己皮肤”(Rorty,1982:pxix)。可以说,交际者语码系统的结构与其内在世界的概念系统相联系,任何有关外在世界的表达都是以其根深蒂固的内部世界的观念为基础。因此,要检验交际者相关语言活动对世界的适切性,我们无法逃脱自己的语言活动。罗蒂的这一观点为同声传译中近似表达策略的运用提供了理论支撑,毕竟这一特殊的口译活动不是被动的、单向度的话语输出,而是积极的、复杂的并具有一定创造性的意义再现。

例3 (SL) 众所周知,他是中国历史上劫富济贫、惩恶扬善的英雄。

(TL) As we all know, he was Robin Hood in China.

例4 (SL) 就这一问题而言,他们俩一个唱红脸,一个唱白脸。

(TL) As for the problem, one of them coaxes and the other coerces.

例3中“劫富济贫、惩恶扬善”这两个四字成语,虽然所传递的信息显而易见,但对于同声传译中的译员而言,可能一时无法像笔译者那样找到较为对等的译法,于是用“Robin Hood in China”进行了近似表达。例4中“一个唱红脸,一个唱白脸”则负载着较为深厚的汉语言文化内涵,同声传译的特殊性及时效性也迫使译员对此类问题采取近似表达。可见,近似表达虽然不能实现完全对等,但是大体上传递了原语信息,并不会在信息的发出者与接收者之间造成交际误会或影响同传质量,这也呼应了罗蒂所谓“只有在不同的具体语言游戏中,我们才能够描述或显现它的某些相似性”(严明,2009:101)。

3. “非失真”的省略

理查德·罗蒂(1992:335)认为所谓特定语境下的客观真理“恰恰是我们当前有关如何说明发生事物的最佳观念之谓”,同一交际共同体内的成员在对话中所形成的一致性就是“最佳”。有鉴于此,语言沟通中的真理其实就是某种在一致性和缺省性之下的“非失真”的动态交流。因此,就同声传译而言,省略是一种“非失真”的话语缺省策略。

总体来说,省略这一话语策略适用于同声传译过程中的各个交际层次,省略的信息不但可以是单词或词组,有时还可以是一些句子,甚至是句群。当译员认为某些信息在译入语中可缺省时,如文化共核、同义项、前照应或后照应项、不影响连贯性的语料等,可主动采取省略策略。这种主动性省略与译者由于种种原

因而实行的被动省略不同，它更能体现出理查德·罗蒂所提倡的“放弃终极基础观念”并不同程度地消解基础。其实践意义就在于能够使译员分配出更多的精力来理解、记忆和输出“最佳观念”。

例 5 (SL): Franklin Forum was established in 1936. I would like to talk a little about the almost eighty years' history of the forum.

(TL): 富兰克林论坛始于 1936 年，我想简单地谈一下该论坛的由来。

例 6 (SL): The Secretary-General has put forward to the member states a new proposal for the reform of the functioning of the UN.

(TL): 秘书长已就联合国改革提出了新方案。

例 5 中的“almost eighty years' history”及例 6 中的“to the member states”“functioning”，均可被视为交际双方共享的一致性和缺省性信息，听众可以轻易地将其推断出来。因此译员对其进行了省略，这样反而会使同声传译的语速自然、节奏流畅，事半功倍，从而促成了理查德·罗蒂所倡导的“非失真”的交流。

4. 貌似“胡言乱语”的修正

同声传译既要求译员与信息发出者在表达上基本同步，又要求在准确性上达到基本一致，但从认知科学的角度来看，人类大脑容量的有限性决定其接受信息和处理信息的能力也是相对有限的，因此错译及漏译往往在所难免。就这一语言表达方面的常见问题，理查德·罗蒂（2006: 99）犀利地指出，“善于理解事物却没有任何奢望，善于将文本放置在熟悉的情境下却不会赞叹它的原创性，善于识别胡言乱语却连胡言乱语也不会说”。罗蒂的观点提醒我们，人类的口语表达不但是偶然的和暂时的，还是可错的和容错的，交际者应该接受信息出发点的偶然性，敢于摆脱相关必然性模式的制约。

换言之，话语信息的传递不是命定的，而是存在着不断改善和润色的可能性。因此，当译员意识到之前的同声传译对说话者所发信息在预设或意思方面产生了误判，抑或突然迸发出更好的表达方式时，应敢于进行貌似“胡言乱语”的修正。

例 7 (SL) We are most grateful that you have been prepared for the games.

(TL) 我们非常高兴，非常感谢你们已为这次运动会做好了准备。

例 8 (SL) People are now all over the state celebrating the Chinese Spring Festival.

(TL) 人们现在在全世界，全州庆祝中国的春节。

由例 7 可看出，译员可能习惯性地吧“We are most grateful”译成了“我们非常高兴”，但随后发现了错误，立即进行了修正，改为“非常感谢”。同样，就例 8 而言，当译员听到“all over the...”时，在同声传译的紧张环境下，出于语言使用定式，将其预判为“all over the world”，但讲话者后面说的却是“state”，

译者只得补译出“全州”。尽管修正后,译员会给听众带来些许理查德·罗蒂式的“胡言乱语”,但是只要不影响听众对该口语交际的整体认知进程,听众对这种把错误消灭在萌芽之中的适当修正还是会给出容错空间的,也极少有听众会纠结或拘泥于同声传译这一特殊口语交际中偶然的、暂时的、协调性的信息修正。

5. 结语

理查德·罗蒂(1992: 383)认为,“我们与其他共同体和文化的交流,不应该被当作是在来自不可比较的第一前提和不可调和的思想体系之间的冲突”。他内在于后现代语境的颠覆性语言哲学使我们认识到:话语的交流不是人的本质的一种异化,而恰恰是人的本质的真正体现。交际双方没有哪一方会被认为比另一方更具理性、科学性和深刻性。各方都是交际活动的平等参与者,所涉语境在地位上也都是平等的,交际者不应沉溺或纠结于具有所谓权威或被视为典范的语境。

因此,从事同声传译的译员应摒弃僵化的语言普遍性或本质性的窠臼,抛弃静态的口译主体观和口译标准观,在同声传译过程中充分发挥自身的主导性和能动性,灵活地运用“非失真”的省略、“自己皮肤”里的近似表达、“理性的逻辑空间内”的信息压缩和貌似“胡言乱语”的修正等话语策略,以缓解由于时间、空间、文化、语言等造成的交际压力,摆脱特殊的交际困境,最终提高同声传译的质量,顺利完成这一特殊的交际任务。

参考文献:

- [1] Rorty, R. *Consequences of Pragmatism* [C]. Minneapolis: University of Minnesota, 1982.
- [2] Rorty, R. *Objectivity, Relativism and Truth: Philosophical Papers, vol. 1* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- [3] 理查德·罗蒂. 黄勇编译. 后哲学文化 [M]. 上海: 上海译文出版社, 1992.
- [4] 理查德·罗蒂. 徐文瑞译. 偶然、反讽与团结 [M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [5] 理查德·罗蒂. 哲学和自然之镜 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [6] 理查德·罗蒂. 铸就我们的国家 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2006.
- [7] 严明. 话语分析的基础: 话语共同体 [J]. 外语学刊, 2009(4).

体裁分析视阈下高校外事新闻翻译策略 与国际化形象建构研究

聂 慧

(上海工程技术大学 外国语学院, 上海 201620)

摘 要: 高校外事新闻是高校对外传播及国际化形象建构的有效途径。文章通过体裁分析理论的“语步/步骤”分析法,对比中外高校外事新闻在语步结构及步骤选择方面的异同,从语篇信息、语篇结构、修辞风格和文化差异4个维度总结外事新闻的语篇特点,并针对该语篇在汉英翻译中存在的语言、文化和语篇信息等问题,提出相应翻译策略。指出为建构高校良好的国际化形象,外宣工作者需具备跨文化敏感度与跨文化交际能力,遵循不同语言规律性与规约性。

关键词: 高校外事新闻; 体裁分析; 汉英翻译策略; 国际化形象建构

Translation Strategies for University International News and the Effects on International Image Building — from a Genre Analysis Perspective

NIE Hui

Abstract: University international news serves as an effective carrier of communication and international image building. This study applies move/step analysis to summarize the similarities and differences between the international news of Chinese and foreign universities in terms of discourse information, discourse structure, rhetoric style and cultural conventions. Based on it, the problems of C-E translation are discussed from language, culture, and discourse information, and translation strategies are put forward respectively. English language users should equip themselves with intercultural sensitivity and communication competence according to different language standards and conventions.

Key words: university international news; genre analysis; C-E translation strategies; international image building

作者简介: 聂慧, 女, 上海工程技术大学外国语学院讲师, 硕士, 主要从事翻译和跨文化交际研究。

0. 引言

高校新闻是高校对外交流与传播的有效途径。随着教育国际化进程的不断深入，国际交流的频次、团组数及国别数极速增加，高校新闻中的外事新闻报道已成为学校国际化形象建构的一个缩影，其英文呈现对开展高效、有序、可持续的国际学术交流与合作，助推高校国际化战略落地有重要现实意义。高校外事工作者如何提高对外传播的效果与受众的认同度，如何使用海外受众能接受的话语进行新闻语篇建构是本文的聚焦点。

1. 体裁分析理论

1981年，英国应用语言学教授斯维尔斯提出“语篇体裁分析（genre analysis）”理论框架，并将语篇体裁定义为“可被某一话语社区辨认的、具有特定交际目的、内部结构特征明显的一系列传播事件”（Swales, 1990）。语篇是具有交际目的的社会活动，这一理据决定了话语的图式结构，并影响和限定了语篇在内容和语言风格方面的选择。体裁分析从语篇宏观结构入手，旨在研究语篇的交际目的和语言使用策略（秦秀白，2000）。

为考察体裁语篇在实现交际目的过程中其语言运用的变化和差异，斯维尔斯创立了“语步和步骤（move and steps）”分析法，为语篇分析与教学奠定了基础。语步（move，以下用M指代）指语篇中具有某种特定交际功能的部分，每个语步具有自身交际目的，同时有助于整个语篇实现体裁的交际目的（Biber et al, 2007）。为实现语篇整体交际目的，各语步长短及范围有所不同，从几句话到几段文字不等。语步可由次级单位步骤（step，以下用S指代）构成，共同实现交际目的。弗劳尔迪指出，体裁结构会随语篇参数的变化而发生改变（Flowerdew, 2011）。

2. 语步 / 步骤分析法

根据巴蒂亚的体裁分类，广告、宣传册和促销信均属于宣传体裁（promotional genre）。高校外事新闻是面向中外专家、学者和留学生等对外传播的重要网络文本信息，目的是吸引潜在群体的关注，属于典型的宣传体裁。鉴于新闻分类较多，本文中的外事新闻指狭义的新闻，即消息（谢金文，2008）。

由于宣传体裁的研究多采用语步分析法作为理论基础，因此本文参考促销信的语步划分，对外事新闻进行语步分析。

为实现语步分析中术语的专业性和统一性，本文借鉴语言学家艾伦（Allan Bell, 1991）、万·戴克（Van Dijk, 1985）、道格·纽森和詹姆斯·沃勒特（Daug Newson & James A. Wollert, 1985）研究成果中的术语和方法，总结出同一语篇在不同语言中涉及的必备及可选语步。相关术语及解释如下：

标题 (Headline) : 指新闻的题目;

导语 (Lead) : 指新闻的基本要点, 六大新闻要素 (5W+1H) ;

附加细节 (Elaboration on the main point) : 对 5W+1H 的详细介绍 ;

导语支持信息 (Support for the lead) : 对导语的观点给出特定的支持证明或证据, 如直接引用权威的讲话、统计数据、具体事例和专家证词等;

背景 (Background) :

—— 情景 (Circumstances) : 为新闻提供有关时间、空间和社会背景的知识

—— 早期发生的事件 (Previous events) : 提供与新闻有关的早期事件和信息

后果 (Consequence) :

—— 事件 / 行为 (Events/Acts) : 提供相关的进一步信息, 包括随后发生的事件或行为

—— 言语反映 (Verbal reactions) : 对新闻所作出的言语行为

评价 (Comment) :

—— 期望 (Expectation) : 未来的前景

—— 评论 (Evaluation) : 对事件或问题的评论

次要点 (Secondary point) : 新闻中其他次重要的方面

3. 研究现状

3.1 国外现状

国外学者主要将体裁分析理论应用于商务领域, 考察其语步结构。巴蒂亚认为, 促销信 (或求职信) 两类语篇在语步、体裁和交际目的 3 个方面十分相似, 均包含以下语步: M1 提供资质、M2 自我介绍、M3 展示价值、M4 请求回复、M5 施压政策和 M6 礼貌结尾 (Bhatia, 1993)。多斯桑托斯将谈判类商务信函的语步总结为: M1 建立协商链、M2 提供信息 / 作答、M3 询问信息和 M4 结束语 (Pinto dos Santos, 2002)。

该分析法在新闻领域的研究较少。笔者在 Web of Science 上输入关键词 “genre analysis” 进行查询, 相关文章较少, 其中一篇是关于政治新闻的体裁分析与翻译研究, 另一篇则是对社论式广告——新兴混合体裁的分析文章。

3.2 国内现状

国内体裁分析研究涵盖了理论探讨、学术、商务、新闻、演讲、法律等多领域 (韩金龙、秦秀白, 2000; 丁建新, 2007)。通过中国知网 (CNKI) 查询亦可发现体裁分析法应用于听力 / 阅读等教学、学术论文摘要 / 引言写作、商务 / 法律文本、医学 / 药品说明书等领域的成果较多, 但应用于新闻语篇分析的高质量论文亦不多见。

通过 CNKI 高级搜索, 在“主题”处输入“体裁分析”与“新闻”, 期刊选择“核心期刊”进行查找, 结果显示与新闻相关研究仅有 8 篇, 其中使用体裁分析法的高质量文章只有 1 篇, 即发表在《外语教学与研究》期刊的《英语电视新闻导语的语步结构分析》(赵福利, 2001), 而其他 7 篇则均从不同角度对新闻语篇予以论述。

从以上检索可以看出, 体裁分析理论应用于新闻语篇研究的高质量文章不多, 针对高校外事新闻这一领域的相关研究为空白。

4. 研究设计

本研究语料来自上海高校¹外事新闻(汉语)及其海外合作高校外事新闻(英语), 采用语步/步骤分析法, 对语篇进行语步结构划分, 从语篇信息、语篇结构、修辞风格和文化差异 4 个维度总结汉英文本语篇的特点与跨文化差异, 并针对外事新闻汉英翻译中语言修辞、文化规约与语篇信息等方面存在的问题, 提出翻译策略。

本研究拟回答以下 3 个问题:

汉英外事新闻在语篇信息和语篇结构表现形式上有何异同;

中英语篇形式差异背后反映了什么样的思维方式与文化价值;

外事新闻的汉英翻译存在哪些问题, 有何解决策略?

5. 中外高校外事新闻语篇体裁的语步分析

5.1 汉语外事新闻的体裁结构模式

作为对外传播的网络媒体语言, 中国高校外事新闻的潜在受众主要是海外高校管理人员、学者与师生, 目的是展示高校国际化进程、水平与发展态势, 引起受众的关注与跟进。通过对外事新闻进行语料取样发现: 海外团组来访的新闻占据多数, 其中包括国际合作司、姐妹城市及领事馆等高级别代表团, 或各国高校行政/教授代表团; 国内团组出访开展学术外交的新闻也不在少数。为此, 本文提取来访与出访的新闻文本, 依据语步/步骤分析法, 发现汉语语篇包含以下 6 个语步:

M1 标题: 消息的主要内容。

M2 导语: 新闻的第一段/第一句话, 是标题的加长版, 尽量呈现新闻六大要素, 以最新鲜的新闻事实, 吸引读者进一步阅读。

M3 导语支持信息: 通常以“XX 表示、谈到、强调、介绍等”引出讲话, 从而提供更详尽的信息。

M4 后果+评价: 指随后或将发生的事件及对新闻事件进行积极评价, 在汉语语篇中, 这两个部分一般放在一起作为结语。

M5 背景：通常是来访单位、团组、合作项目的情况简述。

M6 次要点：外事来访中次重要的活动。

在以上 6 个语步中，M1-M4 是必备环节，M5-M6 则属于选择项。M5 选择性地置于“主体”部分，或安排在“导语”或“结语”中。以海外来访新闻为例：

表 1 汉语外事新闻的语篇结构模式

语步 (Move)	步骤 (Step)
M1: 标题	S1 来访单位 S2 来访团组 (职务 + 名字或人数) S3 来访目的 (可选)
M2: 导语	S4 来访时间 S5 来访团组信息 (所有成员职务 + 名字信息) S6 接待人员信息 (同上) S7 事件 S8 地点 S9 方式 (可选) S10 原因 (可选)
M3: 导语支持信息	S11 接待单位致辞 S12 具体事件 S13 来访单位回应 S14 具体事件
M4: 后果 + 评价	S15 随后进行的活动 / 预期方向或项目 S16 合作评论与总结
M5: 背景	S17 来访单位补充介绍 S18 合作项目回顾 / 背景介绍 S19 表达期望
M6: 次要点	S20 次重要的外事活动安排

表 1 显示：汉语语篇中，步骤 (S1-S20) 较为固定且有规可循。M2 语步并非要求新闻六要素齐备，其中“原因”和“方式”两个步骤选择性出现。M3 语步中常会融合 M4 和 M5 的语步信息，体现国内高校对开展全方位、宽领域、多层次国际交流与合作的良好愿望。

为直观呈现汉语外事新闻语篇的结构，笔者以华东理工大学外事新闻为分析示范：

(M1-S1 来访单位) 德国 XX 大学 (M1-S2 来访团组信息) 副校长一行来校访问
(M2 导语) 7 月 9 日下午 (S4 来访时间), 德国 XX 大学副校长 Angela Ittel 教授、
XX 院长 Holger Kohl 教授一行 (S5 来访团组人员信息) 到访我校。我校副校长

XX……（S6 接待单位人员信息）。双方签署了……（S7 事件）。

（M3 导语支持信息）在会谈中，（S11 接待单位领导致辞）XX 表示……两校的合作历史悠久，渊源可追溯到上个世纪 30 年代。（M5 背景）12 年来……（S18 合作项目回顾）。此次签署的……是两校合作历史上的又一里程碑，意义重大（M4 评价）。

（M3 导语支持信息）Angela Ittel 对……接待表示感谢并向参会人员详细介绍了……（S13 来访单位领导回应）。她再次……表达了在……等领域继续深化两校合作的殷切希望（S19 表达期望）。

（M5 背景 - S19 表达期望）Holger Kohl 希望这个项目能……，为……。 （M4 后果 + 评价）此次来访，Holger Kohl 也亲眼目睹了……。Holger Kohl 认为……

（M6 次要点）会谈结束后，Angela Ittel 一行还参观了……。

5.2 英语外事新闻的体裁结构模式

英语外事新闻通常亦由 6 个语步构成，其中 M1*—M4* 是必备语步，M5*—M6* 是可选语步，但在步骤构成与汉语外事新闻语篇存在差异，共有 16 个。具体将在以下语篇对比中详述。

表 2 英语外事新闻语篇结构模式

语步 (Move)	步骤 (Step)
M1*: 标题	S1* 来访单位
	S2* 来访团组代表 (可选)
	S3* 来访目的及效果
M2*: 导语	S4* 来访时间
	S5* 具体事件
	S6* 来访人员
	S7* 方式
M3*: 导语支持信息	S8* 接待单位致辞 (可选)
	S9* 具体事件
	S10* 来访单位回应 (可选)
	S11* 具体事件
M4*: 后果 + 评价	S12* 随后进行的活动 / 预期方向或项目
	S13* 合作评论与总结 (可选)
M5*: 背景	S14* 来访单位补充介绍
	S15* 合作项目回顾 / 背景介绍
M6*: 次要点	S16* 外事活动中次重要的活动安排

6. 中外高校外事新闻语篇体裁对比

6.1 语篇信息对比

对比汉英外事新闻语篇，两者在网页布局、信息呈现和视觉体验等方面有较大差异。

6.1.1 网页布局

国内高校外事新闻（简称“汉语语篇”）通常列入“学校头条”或“学校快讯”，归于综合新闻内，未单独分类。

海外高校新闻（简称“英语语篇”）分类明确，外事新闻通常单列于“International News”或“Collaboration”一栏，读者锁定更加便捷。以爱尔兰沃特福德理工学院（以下简称 WIT）高校为例，布局如下：

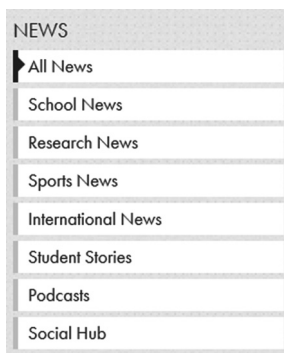


图 1 WIT 高校新闻页面布局

6.1.2 信息呈现

汉语语篇通常体现合作会谈人员姓名及职务、会谈地点等信息，习惯从更广阔的视角呈现国际交流与合作的社会因素与合作意义，注重整体性，因此语篇中常涉及两国关系及历史友谊、合作价值、期许等信息。

英语语篇从标题、导语到导语支持信息则强调合作方式的展现，语篇聚焦合作的内涵与客观事件。英语语篇中团组人员信息、地点、来访单位回应等基本不出现。

6.1.3 视觉体验

汉语语篇平均 550 字左右，标题平均 16-18 字。正文字体字号几乎一致。新闻图片一般为 3-5 张。

英语语篇中，一般短篇幅平均 260 字左右，标题平均 8 个字。正文部分常使用正体、斜体、粗体或要点（Bullet Point）予以凸显信息，使重点信息清晰可见。新闻图片一般为 2-3 张。

6.2 语篇结构对比

汉英语篇均包含 6 个语步，但作为次级单位的步骤在长短、必 / 可选项、排列风格上均有差异。

汉语语篇一般 20 个步骤，英语语篇 16 个。汉语语篇语步 / 步骤相对固定，在结构、语言、风格上中规中矩，但对于国内受众，结构固定的新闻文体更能接受且传播效果较好。英语语篇语步 / 步骤排列较为灵活，不拘一格，呈现多元、宽松风格，语言选择上也不断求变，对合作交流的评价态度较客观。

6.3 修辞风格对比

由于文化的不同，作为文化载体的语言也展现出不同的表达方式。“每一种语言都有自己的修辞偏好”（陈小慰，2013），汉英语言中即便同一类型的文本，其语篇组合和行文风格也相差甚远。

6.3.1 词汇方面

汉语新闻语篇遣词造句相对中规中矩，讲究标准化、格式化，（如：标题 XX 大学 XX 校长一行来访 / XX 大学代表团来访我校 / 来校访问 / XX 教授 / 院士来校作学术报告等）；新闻正文常用修饰词予以评价，传达积极信息，采取重复、排比等以强调或实现新闻事件的意义与价值（如：学科设置上高度契合 / 给予高度评价 / 校长对 XX 热情接待表示由衷的感谢 / 对代表团表示热烈欢迎等措辞）。

英语语篇在用词方面简约明快、不断求变，以新闻标题（均选自海外合作院校）为例：

EDUCATORS FROM IRELAND BUILD PARTNERSHIP WITH ALBANY TECH (WIT)

LINKS WITH GERMANY STRENGTHENED WITH VISIT OF GERMAN AMBASSADOR (WIT)

Tsinghua University: Cooperation Opportunities with ITMO (ITMO)

ITMO University Strengthens Partnerships with Swiss Universities (ITMO)

A Perfect Match: HAWtech meets TAItech high-ranking (HSKA)

New VP International leads university delegation to Mexico (HSKA)

6.3.2 句子结构

汉语倾向使用长句 + 复句，侧重意念的连贯，流水句式，句型比较松散，常利用反复、排比等手段展现整齐的句式。

英语侧重形式衔接，常用介词和关联词，词语形态变化丰富，句式多元，如通过动词时态和名词数的变化等传递不同的语义信息，采用被动、倒装等形式达到形合的目的，如：

[1] German Week in XX: Experts Discuss Science Communication and the Social Mission of Modern Science

[2] XX University and NEC Corporation to Cooperate on Development of Infocommunication Technologies

6.3.3 转述形式

根据利奇和肖特按照叙事者介入人物话语的不同分类 (Leech & Short, 1981), 汉语外事新闻语篇通常以言语行为的叙述性转述为主, 英语外事新闻语篇多采用直接转述, 如下例所示:

[1] XX 校长表示两校合作由来已久, …… , 将……推进两校合作。XX 校长对……充满信心, 希望……, 以……, 提升两校国际化水平与国际合作项目质量。

[2] “This conference will be the starting point for our future collaboration. Through this event, scientists from XAMK and from ITMO University can meet and discuss their projects...” — commented Matti Koivisto, head of XAMK’s Institute of Technologies.

6.4 文化差异对比

利用跨文化交际理论中的权力距离、高低语境对外事新闻语篇背后的文化差异进行对比。

6.4.1 权力距离

根据荷兰心理学家霍夫斯塔德提出的文化维度理论 (cultural dimensions theory), 权力距离聚焦不同国家人与人之间的平等程度, 各个国家由于对权力的理解不同, 在这个维度上存在较大差异。欧美人更注重个人能力, 淡化权力。亚洲国家由于体制的关系, 注重权力的约束力。

从中外外事新闻标题对比可知 (见表 3), 选自爱尔兰、德国、俄罗斯 3 所合作高校的新闻标题突出来访目的、合作内容, 通过动词的变化体现合作程度 / 阶段。在汉语语篇中, 标题重点突出来访单位 / 接待单位人员职务 / 姓名。前 5 条均明确接待方人员职务, 以显示对来访团组的重视, 后一条关于讲座事宜的新闻, 亦突出讲座人的荣誉称号或职称以表明来访人员的级别, 显示其权威性。

表 3 中外外事新闻标题对比

汉语语篇	英语语篇
美国 U (校名) 校长 N (人名) 一行 来访我校	<u>Educators from U1</u> Build Partnership with <u>U2</u>
瑞典 U 副校长 N 一行来访	<u>U1</u> Partners with <u>U2</u>
U 校董会主席 N 一行来访	<u>U1</u> Forges Cooperation with <u>U2</u>
U 副校长 N 教授来访我校	<u>U1</u> and <u>U2</u> Strengthen Relationship
校党委书记 N 会见英国 U 代表团	<u>Rector of U1</u> : Science Doesn’t Have a Nationality
法国 R (研究院名) 院士 N 来校作学 术报告	<u>U1</u> Experts on Teaching, Russian-Finnish Cooperation and Joint Projects with <u>U2</u>

权力距离为以上差异提供理据。根据霍氏理论，爱尔兰和德国权力距离较小，人民关注平等，教育机构作为学术机构，旨在为地区、国家和公民培养优秀人才，提供优质服务。而即便权利指数较高的俄罗斯，也比较淡化教育方面的行政化。因此，与受众的心理需求也较为契合。相比，中国重视级别、权威，权利距离较大。在教育机构，高校行政化较浓厚，通常以注重级别、体现崇敬来向国内外受众（在校生、未来国内/国际生源）展示学校的国际化水平、实力与吸引力，为学校起到积极的宣传作用。

6.4.2 高低语境

高低语境理论指文化具有语境性，分为高语境和低语境。人类学家霍尔认为中国等亚洲国家文化属于高语境文化，而欧美文化则属于低语境文化。

高语境文化中，说话风格含蓄、婉转、间接，期待听话人能依赖上下文对说话人的意图做出正确的判断和理解。低语境文化中，话语风格直接、精确，易于理解。话语字面意思与其背后的含义大致相同。

中国是高语境国家，表达与传播方式内隐、含蓄，重悟性、直觉和意象。这种文化倾向决定了中国人的螺旋式思维，而低语境文化适应直线型的表达方式。

合作会晤中，中方致辞中常提到社会因素、外部环境、国家倡议（如两国外交关系、历史渊源、“一带一路”倡议、“走出去”战略等），从宏观层面自上而下把握国际交流与合作的基调。此外，受儒家等思想文化的熏陶，中国注重礼仪。作为礼仪之邦，在致辞中，欢迎与感谢是国内新闻语篇中必不可少的表达。

相反，海外合作院校新闻则倾向直奔主题、明确会谈内容，对合作项目、合作方式等直抒己见，明码信息多，属于直线型叙事结构。

7. 外事新闻汉英翻译存在的问题及翻译策略

7.1 修辞方面

修辞方面主要体现在动词时态、词语选择、修辞风格等，以下举例说明（均摘自原译文）。

7.1.1 动词时态（准确性）

[1] Delegation Headed by U2 President N Visited U1

[2] CPC Secretary of U1 Met with Delegation of U2

[3] the Opening Ceremony of XX Institute was Held at U1

以上3处划线部分均是动词时态的误用。英语新闻标题中，常使用一般现在时表示已发生的新闻事件，不定式表达将来发生的事情，现在分词表正在进行的动作或正在发生的事态。此外，新闻标题不使用句点。因此建议分别改为：...visits..., meets with..., ...is held at.

7.1.2 词语选择（多样性）

从高校英文网页中提取的外事新闻语料中可发现，新闻译文从标题、导语到正文，词语变化少，缺乏多样性。作为新闻之眼的标题，是吸引潜在受众继续阅读和关注的重要信息。而新闻译文中标题中常使用的动词是 visit 和 meet with，且标题结构单一。鉴于高校外事新闻涉及的主要活动为合作会谈、学位项目推进、签署协议、揭牌仪式、联合科研实验室等，外事工作者在处理语篇时可提取以上最核心内涵，采用多元、灵活、有新意的表达方式。如：

[1] build/strengthen partnership with...//partner/ collaborate with...（与 XX 高校建立 / 加强友好合作关系）

[2] expand cooperation with...//...to cooperate on...（与 XX 高校扩大合作 / 在 [XX 领域] 的合作）

[3] renews partnership agreement with...//launch joint research lab...（与 XX 高校续签合作协议 / 与 XX 高校共建研究实验室）

[4] U2: cooperation opportunities with U1//links with U1 strengthened with visit of U2（高校 2 与高校 1 扩大在各领域的合作 / 高校 2 的到来将进一步加强与高校 1 的友好合作关系）

[5] establishment of a XX dual-degree program between U1 and U2 // cooperation agreement signed with U2（两校开展双学位项目 / 两校签署合作协议）

[6] the delegation were treated to a visit to /were given a tour of（代表团参观了校园、实验室、教学设施等）

7.1.3 修辞风格（客观性）

汉语语篇多用修饰词传达积极的意义，对合作双方的表现做出自己的评价与判断，而英语语篇中注重新闻事件的客观性，其评价也相对中性。

[1] President N1 extended his warm welcome to the visiting delegation and said that the cooperation between the two universities achieved good results.

[2] President N2 expressed his heartfelt thanks for our warm reception....

以上两例划线单词带有积极感情色彩，可引起国内受众的共鸣，而英文语境中受众会对此感到不习惯。因此，在汉译英时，不需要刻意地修饰和打扮，朴素表达即可。建议改为：President N1 praised the success of the collaboration with U2./ President N2 expressed his thanks/gratitude to U1 for the reception....

由于国外受众重视事实、微观、具体，因此外事工作者在语言表达上应用事实说话（赵启正，2011）。总而言之，需要提供具体、细节性的事实和理性柔和的语言（黄友义，2015；阮静，2017），即普通人的微观视角（Hetcht, 2014）。

7.1.4 修辞风格（逻辑性）

在对外传播中，大到“讲好中国故事”，小到学校的外事新闻都存在一个普遍的问题，即缺乏逻辑性。其主要原因是尚未针对受众这一话语目标对象进行全面深入的调查，缺乏从受众的角度换位思考，进而提出有针对性的适合国外受众的思维、价值、语言习惯的话语方式，而更多停留在以自我为主的自言自语和自我陶醉（Nordin, 2012；张国祚，2017），如：

Vice-President Zhu said that since the establishment of cooperation between the two universities, fruitful results have been achieved and breakthroughs have been made in joint research and teacher-student exchanges. She also mentioned the two universities would develop new cooperation in art design and hoped that the two universities could maintain enthusiasm for cooperation, bring more fruitful results and better serve the teachers and students of two universities and regional economic development.

以上译文由两个大长句构成，表达冗长却无益于受众的理解，增添了阅读的干扰（陈明明，2014），在逻辑性和简洁性等方面均有很大提升空间。英语语言侧重形式衔接，通过介词、连接词或关联词等体现句子的逻辑内涵，为实现读者友好型译文，建议修改如下：

VP Zhu commented/pointed out that the past XX years have witnessed the fruitful cooperation with U2 in joint research and academic exchanges. Apart from the joint research lab of smart fashion design, the partners can cooperate on art. She encouraged both sides to further explore the cooperation opportunities to benefit both students and staff as well as regional economy.

7.2 文化方面

[1] Prof. XX, Vice President of Florida Institute of Technology Visited U1

原译文突出来访人员职务与姓名的信息，而译入语文化属于低语境文化，侧重平等，淡化权力，与受众心理契合度较高，因此在翻译时可将关注点聚焦来访事件本身的目的，建议改为：FIT Enhances Partnership/Deepens Links with U1。

[2] Deputy Secretary of the Party Committee and President of U1 XX received guests

例 [2] 中，校长兼任校党委副书记一职在国内高校非常普遍，极具中国特色，对于海外受众却未必了解，在此采用省译将不影响句子整体意思。建议改为：U1 President N welcomed U2 delegation headed by XX.

[3] President N1 met with the guests in Conference Room XX of the Administrative Building.

通过上述语步 / 步骤分析，海外受众并不关心例 [3] 中的会议室信息。因此，翻译时完全可以不译。

以上例证表明,外事工作者应了解不同受众的文化,区分不同受众的类别,尊重受众的需求和习惯(肖贵清,2016;张国祚,2017)。

7.3 语篇信息

借鉴海外高校做法,将外事新闻从学校综合新闻中提取出来,在首页单独设置 International 或 Collaboration 一栏,以便潜在的受众及时关注、跟进。

在使用英文呈现新闻语篇时,可根据新闻的标题、导语、正文等使用不同字号、字体、颜色或要点形式满足受众日益增长快速浏览获取重要信息的需求。

对于现有英文网站导航中出现的词汇过载现象,如 previous page, next page, 建议使用前后箭头表示,或直接简化为 previous 和 next。

8. 结语

本研究旨在与外事工作者共同探索外事新闻语篇的文体特征,通过对汉英语篇的对比分析,深入了解二者在修辞、结构、文化等方面的差异,探讨差异背后不同的意识形态与思维方式。要讲好学校的故事,对外传播时应以受众为中心,从听话者的利益关切、价值取向、思维、语言、习惯等特点考虑,结合自身话语目的,进行调控匹配,树立“受众本位观”(刘晶、陈世华,2017)。本文希望为外事新闻传播者在跨文化交际能力和英语语篇构建的信心提升等方面提供参考。未来研究可就海外受众、国际留学生的微观视角,如校园生活体验、语言学习、中国传统文化实践语篇的宏观建构及国家化形象塑造方面进行研究与阐述。

注释:

- 1 本文中选取的语料均来自3所上海高校,分别是:华东理工大学、上海理工大学、上海工程技术大学。

参考文献:

- [1] Bell, A. *The Language of News Media* [M]. Oxford: Basil Blackwell Ltd, 1991.
- [2] Bhatia, V. K. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman, 1993.
- [3] Biber, D., U. Connor & T. A. Upton. *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure* [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007.
- [4] Flowerdew, J. Action, Content and Identity in Applied Genre Analysis for ESP [J]. *Language Teaching*, 2011, 44 (4): 516-528.
- [5] Hetcht, J. The Accidental Capitalist: A People's Story of the New China [J]. *Review of Radical Political Economics*, 2014, 46 (2): 246-250.
- [6] Hofstede, G. H. Cultural Constraints in Management Theories [J]. *Academy of Management Executive*, 1993 (7): 91.
- [7] Leech, G. N. & Short, M. H. *Style in Fiction* [M]. London/New York: Longman, 1981.
- [8] Nordin, A. Space for the Future: Exhibiting China in the World at the Shanghai Expo [J]. *China Information*, 2012, 26 (2): 235-249.

- [9] Pinto dos Santos,V.B.M. Genre Analysis of Business Letters of Negotiation [J]. *London English for Specific Purposes*, 2002(21): 170-190.
- [10] Swales, J M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M].Cambridge University Press, 1990:53.
- [11] Van Dijk, T.A. *Structure of News in the Press* [M]. New York: Walter de, 1985.
- [12] 陈菁, 于学玲, 史志祥. 中外生物类英文 SCI 收录期刊论文引言部分的体裁分析与对比 [J]. 中国科技期刊研究, 2019, 30(2): 143-148.
- [13] 陈明明. 在党政文件翻译中构建融通中外的新概念新范畴新表述 [J]. 中国翻译, 2014(3): 9-10.
- [14] 陈小慰. 翻译与修辞新论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [15] 丁建新. 体裁分析的传统与前沿 [J]. 外语研究, 2007(6): 13-18.
- [16] 韩金龙, 秦秀白. 体裁分析与体裁教学法 [J]. 外语界, 2000(1): 11-18.
- [17] 黄友义. 讲好中国故事引领国际舆论 [J]. 公共外交季刊, 2015(8): 48-52.
- [18] 刘晶、陈世华. “讲好中国故事”: 纪录片的“中国叙事”研究 [J]. 现代传播, 2017(3): 106-109.
- [19] 阮静. 文化传播背景下讲好中国故事的原则和策略 [J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2017(5): 178-184.
- [20] 王义桅. 中国外交如何争取国际话语权 [J]. 人民论坛, 2012 (12): 60-63+79.
- [21] 肖贵清. 如何向世界讲好中国故事 [N]. 学习时报, 2016 月 10 月 31 日 (第 004 版).
- [22] 谢金文. 新闻学导论新编 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [23] 张国祚. 讲好中国故事提升国际话语权 [N]. 中国社会科学报, 2017 年 3 月 3 日 (第 004 版).
- [24] 赵启正. 公共外交与跨文化交流 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2011.

《朱子家训》3个英译本对比研究

张丽丽 高 存

(天津商业大学 外国语学院, 天津 300134)

摘 要: 家训家风教育自古以来就是中国道德教育以及中华民族传统美德的重要组成部分, 是传承和弘扬社会主义核心价值观的重要载体, 在当今社会仍具有相当大的时代价值。本文选取《朱子家训》的3个典型译本, 通过译者对原文的理解、分析原文语言风格的再现以及译者对中国古代社会背景的了解3个层面进行对比分析, 旨在探讨译者在家训等典籍英译中的译法。研究发现: 不同的译者对同一文本可能会采用不同的译法, 如郭著章采用散文体进行翻译, 赵彦春和张香桐则采用诗体翻译; 此外, 若译者缺乏对原文本的透彻理解, 或是未考虑原文本当时所处的社会文化背景, 可能会望文生义, 造成误译。

关键词: 《朱子家训》; 英译; 忠实; 通顺

A Comparative Study of Three English Translations of *Zhu Zi Jia Xun*

ZHANG Lili GAO Cun

Abstract: Family instruction and family education have been important parts of China's moral education and the traditional virtues of the Chinese nation since ancient times. It is an important carrier in inheriting and carrying forward the core socialist values, and still has considerable contemporary value. In order to explore the translators' methods in the English translation of such works, this paper selects three typical translations of *Zhu Zi Jia Xun* and makes a comparative analysis from the following three aspects: the translator's understanding of the original text, the reproduction of the language style of the original text, and the translator's knowledge of the background of ancient Chinese society. It is found that different translators may translate the same text in different ways. For example, Guo Zhuzhang translated it in prose style, while Zhao Yanchun and Zhang Xiangtong translated it in the form of poetry. In addition, if the translator lacks a thorough understanding of the original text, or fails to consider the social and cultural background of the original text, he or she may interpret the text literally, resulting in mistranslation.

作者简介: 张丽丽, 女, 天津商业大学外国语学院硕士研究生, 主要从事翻译理论与实践研究。
高 存, 女, 天津商业大学大学外语教学部教授, 博士, 主要从事西方翻译理论与文学翻译研究。

Key words: *Zhu Zi Jia Xun*; English translation; faithfulness; smoothness

0. 引言

家训又称家范、家诫等,指古代家庭或家族中长辈对晚辈的训示和规矩。家训的内容包括老一辈人对其人生经验的总结以及其对后辈的期望,用来规范家人的行为或处理家庭事务,以此达到教诲后辈的目的(付淑荣、王运,2007)。作为中国古代家训中流传广泛、影响深远的家训之一,《朱子家训》全篇以修身、齐家、处世等方面为主要内容,通过言简意赅的名言警句形式,向世人传递了良好的家训家风信息,是有效传承和弘扬中国传统文化以及社会主义核心价值观的重要载体。笔者认为通过对比研究《朱子家训》的英译重译本,挖掘其中的翻译策略以及翻译问题,有利于中国传统文化的弘扬与继承,有利于中国优秀作品走出去,继而促进中国文化与世界文化的对话与融合。

1. 名著重译的必要性及翻译标准

“重译”有两层意思:一是本人译过的作品,其再译一次;二是别人译过的作品,本人再重复译一遍,这也可以叫做“复译”(许渊冲,1996)。目前国内重译研究主要集中于经典名著的外译汉,对中译英的典籍重译研究不多。笔者认为,随着中国国力的不断增强,中国文化与世界文化的交流需求也在不断扩大。作为中国古代家训中流传最广、影响最深远的传统家训之一,《朱子家训》虽有一定的时代局限性,但全书涵盖了中国古人的修身、治家及为人处世之道,书中的很多道理深刻而发人深省,仍是我们现今社会所需要弘扬和继承的。那么翻译此类著作应当依据何种翻译标准?陈允福认为,“忠实”和“通顺”是翻译总的标准,“对于译者而言,其首要任务就是用符合目标语语言规范的表述,客观地把原作的内容及意思表达出来;一切译文……要求译者‘忠实’地对待它……要求‘通顺’”(转自罗新璋,1984:619)。笔者认为,译者通过翻译《朱子家训》,目的在于客观地向世界介绍中华民族的优秀作品,向世界弘扬中华民族的传统美德,以此来促进中国优秀文化与世界文化的对话与融合,其英译本应当遵循“忠实”“通顺”的翻译原则,在力求如实地向读者传达原作内容的基础上,促进中华优秀传统文化走向世界。

2. 《朱子家训》译介

《朱子家训》又称《朱伯庐治家格言》,为明末清初的理学家、教育家朱伯庐所著。全书约500多字,涵盖了修身、治家、为人处世等方面的内容,以名言警句的形式介绍了中国古时的家庭礼数。全书通俗易懂,朗朗上口,道理深刻,发人深省,是儒家思想与中华民族传统美德完美融合的典范之作。目前能搜集到

的《朱子家训》英译本共有6个，分别为张香桐、郭著章、马丁·帕尔默（Martin Palmer）、李绍茂、吴敬瑜和赵彦春的译本。张香桐的译文最早，也是最经典的一个版本，他把《朱子家训》译成了英韵格律诗；李绍茂和吴敬瑜的译文为散文体，两者的译文各有特点，基本上传达出了原作的意思；而马丁的译文中漏译和误译较多，因此郭著章对《朱子家训》进行了更为详细和准确的翻译（郭著章，2008）；赵彦春的译文在内容和形式上均与原作神似，颇有诗体的美感。因此，本文选取张香桐、赵彦春和郭著章3位的英译本（以下分别简称张译、赵译和郭译），通过从译者对原文的理解、译者对当时社会文化背景的了解以及译文语言风格的再现3个层面，对比分析3位译者的译本，旨在探索翻译此类作品时译者需要注意的事项，以期为今后译者提供一些参考。

2.1 对原文的理解与用词准确

《朱子家训》成书于明末清初，是蒙学典藏，是古人根据数千年的社会经验对后辈应遵循的行为规范作出的总结。由于历史的演变和时代的发展，其中的文字所要传递的信息可能与后人的理解稍有差池，因此译者对原文本的理解程度成为译作翻译成功与否的关键（陈德民、秦艳艳，2010）。以下通过列举3位译者对该书第（7）条的翻译，来说明对原文理解不透彻、译文用词不准等会导致译文内容失真，从而影响国外读者对《朱子家训》原文内容的理解。

[1] 三姑六婆，实淫盗之媒。（原文第7条）

a. Matchmaker ladies who wander out and in, don't mediate matches, they mediate sin.（张译）

b. Women of various descriptions easily bring about evils and troubles.（郭译）

c. Aunts and grannies vain or mean can't be a good go-between.（赵译）

在第（7）条的翻译中，3位译者对“三姑六婆”的理解和翻译各不相同。张香桐把“三姑六婆”简单译为“matchmaker ladies”，即汉语中所说的“媒人”；郭著章把“三姑六婆”译为“women of various descriptions”，即“各种各样的妇女”，而赵译为“aunts and grannies”，即“姑姑婆婆”。很显然，3位译者都没有透彻理解原文中的“三姑六婆”究竟是何意。

根据《中华文化常识全典》第二版记载，“三姑六婆”出自明代陶宗仪的《辍耕录》，该书记载道“三姑”是指尼姑、道姑、卦姑（算卦的）；“六婆”是指牙婆（介绍人口买卖从中取利的妇女）、媒婆、师婆（女巫）、虔婆（鸨母）、药婆（给人治病的）和稳婆（接生婆）（谭春虹，2016: 76）。陶宗仪认为，“三姑六婆”如同蛇蝎般恶毒，只要沾染其一便会滋生事端，奸盗淫邪之类的事是少不了的，人们当远而避之。因此，在中国古代，“三姑六婆”通常指从事某种职业而走门串户、搬弄是非、刁钻奸猾、不务正业的妇女（谭春虹，2016: 76）。比如清代小说家李汝珍在《镜花缘》中有这么一段文字：“吾闻贵地有三

姑六婆，一经招引入门，妇女无知，往往为其所害，或哄骗银钱，或拐带衣物”，这就是“三姑六婆”的原意（呼志强，2014: 71）。由以上可知，这里3位译者对“三姑六婆”的理解有些望文生义，不够深刻严谨，从而其译文也与原文本想要表达的意思略有差异，这在对外传播的过程中可能会造成读者的误解。因此笔者认为，在翻译此类作品时，译者应全面把握原文所要表达的意思，切不可望文生义，从而误译或漏译原作。

2.2 对中国古代社会文化背景的了解

要准确翻译《朱子家训》不仅要求译者对原文本具有透彻的理解，还要对作品所处的社会文化背景有一定的了解，如此才能更加准确地进行翻译，使译作更忠实地传达出原作的内容及精髓。

[2] 读书志在圣贤，（非徒科第。）为官心存君国，（岂计身家？）（原文第29条）

a. A man ought to study with the aspiration to become a man of virtue. A man serving as an official ought to have the interests of the emperor and the nation at heart. （张译）

b. The aim of study is to be a person of virtue and profound learning instead of getting honor and official position; when you are in official, you should serve your country and monarch heart and soul. （郭译）

c. You read to be sage, not for the wage; you work for the lord, never feel bored. （赵译）

在对第（29）条的翻译中，由于译者参照的原文本不同，所以译文内容稍有差异。通过对比三者的译文可以发现张香桐的译文还算是“忠实”于原作的；郭著章的译文可以说是比较“忠实”“通顺”地传达出了原文的意思；赵彦春的译文句式上工整对仗，用词押韵，具有英语格律诗体的特点，但也因一味追求“形式美”和“音韵美”而未准确传达出原文的意思。《现代汉语词典》（1996）中“科第”有6层意思，一是等级，次第；二是考核官员，评定科别与等第；三是指科举考试；四是指科考及第；五是指参加科考；六是科第出身。根据原文可知，这句话中想表达的意思是，“读书的目的在于学习圣贤的良好行为和优秀品质，而不是为了高官厚禄”。因此这里的“科第”指的是“科考及第”，郭译和张译的译文基本上传达了这种意思，而赵彦春的译文没有准确把握原文“科第”在当时社会背景中的意义，仅将之译为“to be sage, not for the wage”（为了成为圣人，而不是为了赚钱），与原文想要表达的意思稍有偏差。此外，3位译者对原文中第12条的翻译也各有千秋。

[3] 与肩挑贸易，毋占便宜。（原文第12条）

a. Bargain you not with the traveler who vends. （张译）

b. When you buy and sell things from and to peddlers, do not underpay and overcharge them. (郭译)

c. Never take advantage of vendors; always show concern for poor neighbors. (赵译)

“与肩挑贸易，毋占便宜”在原文本中的意思是“和靠肩挑做生意的小贩进行交易时，不要企图占他们的便宜”。而张香桐的译本表达的是“在与小贩进行交易时不要讨价还价”；赵彦春的译本表达的意思是“不要占小贩便宜”，直接略过了对“贸易”的翻译；郭著章的译本为“从小贩那里买东西时不要少付他们钱，卖东西给小贩时不要要价过高”。而实际上，“肩挑贸易”在原作当时那个时代是指“小商贩挑着商品走街串巷地向人们兜售商品或是以物易物”，所以不存在“向小贩出售物品”这一层意思（陈德民、秦艳艳，2010）。对比3种译文可见，郭著章的译文增译了“向小贩出售物品的意思”；张香桐的译文与原作的意义也有偏差；赵彦春的译文漏译了对“贸易”一词的翻译，三者都不太符合原作的意义。语言和文化之间是相互依存、不可分割的关系，因此，译者在对本文进行翻译时不仅要把握语言之间的差异，还须深入研究作品所处年代的社会文化背景以及人们的生活方式和生活习惯，仔细揣摩原作想要传达的意义，如此才能准确翻译出原作的意义和精髓。

2.3 语言风格的再现

《朱子家训》的原文体裁属于名言警句，行文简洁明晰，句式对仗工整。本文所探讨的3个《朱子家训》的英译本也各有其特点。张香桐的译文是最早的版本，他把《朱子家训》译作英韵格律诗。其译文在语言形式上，不拘泥于原文，在基本忠实传达原文意义的基础上，通过使用倒装等句式使译文达到了押韵和对仗的效果，从而使得译文读起来音律和谐，颇有美感，被认为是最经典的一个版本。赵彦春的译文在语言形式上与原文本有诸多相似：译文短小精悍，运用了押头韵和押尾韵的修辞手法，译文的格式都与相邻句子构成工整对仗。可以说，张香桐的译文和赵彦春的译文不仅在内容上基本做到了“神似”，而且在语言形式上也做到了诗化和再创造，达到了许渊冲所说的“三美”翻译原则中的“形美”和“音美”，但在“意美”上稍次之。而与张香桐和赵彦春不同的是，郭著章的译文在语言形式上采用了平白直叙的方式，使得译文在内容上最大程度地贴近原文想要传达的意义（郭著章，2004: 5），符合“忠实、通顺”的翻译标准，也符合“三美”翻译原则之中的“意美”（许渊冲，2003）。接下来笔者以3位译者对《朱子家训》中第(3)条和第(18)条的译文为例，展现3位译者在翻译中所采用的不同语言表达风格。

[4] 宜未雨而绸缪，勿（毋）临渴而掘井。（原文第3条）

a. In periods of drought, wise birds mend their nest, so when the clouds burst, they

snugly may rest; never be the fool who starts to dig a well in the ground when he wants a drink of water and water can't be found. (张译)

b. Do prepare things before you need them, and do not start acting too late. (郭译)

c. Mend your house against a rain; dig a well before you thirst. (赵译)

[5] 处世戒多言, 言多必失。(原文第 18 条)

a. To comport yourself well in society, restrain loose tongue's impropriety. (张译)

b. No much talk outside, all words may harm. (赵译)

c. In society, do not talk too much or you will get into trouble. (郭译)

在第(3)条的翻译中, 张香桐对译文进行了风格的变通, 采用了归化的翻译方法, 用“in periods of drought, wise birds mend their nest”来翻译“未雨绸缪”, 虽然原文与译文使用了相异的喻体, 却较为准确地解释出了该词的意思, 在很大程度上实现了“忠实”传达原作的效果。而在第(18)条的翻译中, 张香桐用“loose tongue”传达了“不要多言, 不要多说话”的劝诫, 却漏译了原文想要表达的多说话的后果, 即“言多必失”层面的意思。与之相较, 赵彦春则采用简洁明了的翻译“no much talk outside”来表达原文的喻义, 但其对“言多必失”层面的翻译也有些不尽人意。实际上, 原文想要表达的意思是, “不要多说话, 话说多了一定会有失误, 可能会招致祸端”, 并不是像赵彦春所翻译的“所有说的话都会带来伤害或祸端”。可见, 虽然赵彦春对第(18)条中“处世戒多言, 言多必失”的译文语言风格上保持工整对仗, 但在意义传达上有所缺失, 未能很好地再现原文意思。而郭著章通过用平铺直叙的方式, 清晰地翻译出了这两条家训的基本意思, 达到了“忠实”“通顺”地传达原作的效果, 但与张香桐和赵彦春的译文相比, 其译文在语言风格体现上略显逊色(陈德民、秦艳艳, 2010)。

3. 结语

对比《朱子家训》的 3 个英译本可以看出, 对于同一原文本, 由于译者对原文的理解不同及翻译风格不同, 会产生相异的译文。这就要求译者在进行家训或典籍翻译时, 须具备过硬的双语能力, 熟悉原作所处的社会文化背景, 同时还要具备使用合乎译文语言规范的表达能力。此外, 笔者认为在进行“家训”这类文体翻译时, 译者应首先遵循“忠实”“通顺”的翻译原则, 在确保译文“忠实”于原作的基础上, “通顺”地表达出原作所要传达的意思, 之后再追求语言风格上的“形式美”和“音韵美”。如此, 译者才能更好地向世界宣扬中国优秀作品中所包含的内容和文化精髓, 中国的优秀传统文化才能更好地走向世界。

参考文献:

- [1] 陈德民, 秦艳艳. 《朱子家训》两个英译本比较——典籍英译初探 [J]. 当代外语研究,

2010(4): 30-38.

- [2] 付淑荣, 王运. 家训与我国古代教育 [J]. 石家庄学院学报, 2007(9): 116-118.
- [3] 郭著章. 汉英对照蒙学精品 (第一分册) [Z]. 武汉: 武汉大学出版社, 2004.
- [4] 郭著章. 《朱子家训》及其散体和诗体英译 [J]. 中国外语, 2008(1): 93-98.
- [5] 呼志强. 中国人应该知道的民谚俗语 [M]. 广西: 广西人民出版社, 2014.
- [6] 罗新璋. 翻译论集 [M]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [7] 谭春虹. 中华文化常识全典第二版 [M]. 北京: 中国纺织出版社, 2016.
- [8] 汪榕培. 中国典籍英译的几点认识 [J]. 燕山大学学报, 2013(3): 12-13.
- [9] 许渊冲. 谈重译——兼评许均 [J]. 外语与外语教学, 1996(6): 56-59.
- [10] 许渊冲. 文学与翻译 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- [11] 张香桐. 朱子家训英译 [M]. 上海: 上海人民出版社, 1993.
- [12] 赵彦春. 《朱子家训》英译版. 选自微信公众号《语言与翻译》. <https://mp.weixin.qq.com/s/C44XNZkxRP081QsrU4Vy2Q>. 2017.10.5.
- [13] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 [Z]. 北京: 商务印书馆, 1996.

潮汕方言在柬埔寨语中的使用现状 及其特点分析

陈俊源 符礼媚

(海南外国语职业学院 东语系, 海南 文昌 571321)

摘要: 柬埔寨潮汕华人在历史迁徙的过程中, 由于居住国政治社会环境的变化以及受高棉语言文化潜移默化的影响, 其潮汕方言也随之发生变迁。目前, 潮汕华人已逐渐失去原乡的方言交流能力, 代之的是柬埔寨语。当然, 潮汕方言在变迁中也呈现出一些重要特点, 具有“亦土亦洋”的文化特色。

关键词: 柬埔寨; 潮汕方言; 变迁; 特点

The Current Situation and Characteristics of Chaoshan Dialect in Cambodian Language

CHEN Junyuan FU Limei

Abstract: Due to the changes of political and social environment and the influence of Khmer language and culture, Chaoshan dialect has changed during the process of historical migration. At present, overseas Chinese from Chaoshan have gradually lost the communication abilities in their dialect and replaced it with Cambodian language. Of course, Chaoshan dialect also features some important characteristics in the process of change, with the cultural characteristics of being “both local and foreign”.

Key words: Cambodia; Chaoshan dialect; changes; characteristics

0. 引言

潮汕方言是中国广东潮汕地区日常生活使用的主要语言。柬埔寨潮汕华人在迁徙与垦殖过程中, 随着时间的推移, 其潮汕方言不断地发生变迁, 而且其变迁的过程与居住国的政治环境变化以及重大历史事件密切相关。当今, 潮汕华人已

作者简介: 陈俊源, 男, 海南外国语职业学院东语系柬埔寨语助教, 硕士, 主要从事柬埔寨语言文学、文化及国情研究。

符礼媚, 女, 海南外国语职业学院东语系柬埔寨语助教, 主要从事柬埔寨语言文学研究。

逐渐失去原乡的方言交流能力，在不久的将来，势必会导致华人方言群文化的巨大变化。值得欣喜的是，潮汕方言中有部分词汇不仅通过“借词”的方式被编入了柬埔寨语字典当中，而且在日常沟通交流中被柬埔寨人广泛使用，还有一些词汇更是在柬埔寨华人社会中代代相传。

1. 研究综述

截至目前，学界对柬埔寨潮汕方言的研究并不多见。20世纪中叶，在中国台湾出版的《高棉华侨志》记载，“以全境而言，潮汕侨胞占大部分，潮语与闽南语大同小异，因此潮州语在柬境最为流行，柬语中亦有不少引用潮语，如呼店东为TADOGA，呼米粉为GOATEO，即为潮语‘头家’与‘粿条’之对音”（华侨志编纂委员会，1959: 81）。该书虽然提及了潮汕方言在柬埔寨的使用最为流行，但是陈述较为简略，而且随着时代的变迁，已无法解释现今的使用情况。

20世纪末，潘家懿（1997）撰写了《柬埔寨潮汕话记略》，认为柬埔寨潮汕话在该方言群中的使用主要集中见于家庭内部，但是通过与柬埔寨语广泛而又长期的接触和影响，潮汕方言发生了诸多变异，比如语音、语法和词汇等。他通过访谈柬埔寨潮汕华人，总结了潮汕方言的一些变异情况（主要是语音），并且比较了柬埔寨潮汕方言与中国本土潮汕方言的异同点，但缺乏从柬埔寨语语音的视角进行的比较研究。步入21世纪，莫源源、黄瑜（2017）撰写的《柬埔寨语中汉借词的语音特征分析》一文着重描写了汉语中潮汕方言借入柬埔寨语后辅音字母和元音的变化情况，认为：在潮汕方言和柬埔寨语交流融合的过程中，如果两种语言存在相同的发音方式及特点，源语言一般会较为忠实地借入目标语言中；若出现语言差异的情况，比如音位空缺，目标语言则会相应地调整语音策略，以实现与源语言的对应关系。

以上两篇文章皆从微观视角对柬埔寨潮汕方言进行了细致的考察，具有一定的互补性。基于此，本文拟从宏观视角对潮汕方言在柬埔寨语中的使用现状进行梳理和分析，总结出一些特点，以期补充现有资料的不足。笔者于2016年和2017年两次赴柬埔寨金边市、磅士卑省、干丹省等地开展田野调查，发现柬埔寨潮汕华人在落地生根的过程中出现了方言表达能力逐渐消失、部分词汇按照柬语语音系统被借入柬埔寨语中的现象。

2. 柬埔寨潮汕方言的过去与现在

柬埔寨建国前后，由于柬埔寨的潮汕华人占了绝大多数，所以当时流行的“华语”实际上是潮汕方言（潘家懿，1997: 80）。田野调查发现，中国潮汕人移居柬埔寨的时间集中在鸦片战争以后。在民国时期尤其是日本侵华期间的潮州家庭中，日常生活都是使用潮汕方言交流，而且讲得非常地道。可以说，第一代潮汕

华侨既不会听、也不会说柬埔寨语，他们在当地生活的过程中，与当地土著居民零接触。他们聚居在一起，为生存而挣扎。一位曾在《高棉日报》社就职的记者 HP 女士¹称，“这是因为语言不通，无法交流，再加上柬埔寨地广人稀，故语言之间就不会产生碰撞而发生变化。”后来，为了让后代子女学习原乡方言，了解潮汕文化，潮汕华侨开始出钱出力在柬埔寨本土创办华文学校。同时，为了与当时柬埔寨的教育教学政策相适应，学校也给学生安排了高棉语言文学课，但是学时较少，聘请的柬埔寨语老师屈指可数。笔者曾经走访了磅士卑省森隆东县洛良格乡，在法国殖民时期，那里曾是潮汕华侨的聚集地。当地华侨合资筹建了一家码头酒厂公司，并建有一所专门教授潮汕话的学校，偶尔还邀请泰国潮剧团前来表演。一位曾经在这所学校上学的柬籍潮汕华人回忆道：码头酒厂公司的员工都会讲潮州方言。公司还建有一所学校，主要是学习潮州话，但学费很贵，算是私立学校。柬埔寨人一般交不起学费。除了潮州话，还教授汉语，每天学习两小时汉语，而柬埔寨语只学半小时。此外，公司还邀请泰国潮剧团过来表演，目的是宣传潮剧文化。

在朗诺政权和波尔布特统治的十年间，华语一律禁讲，街上所有华语广告牌、路标、各类中文补习班、中文授课学校一律被取缔。书摊上不准出售中文书，甚至连华人自己也不敢讲华语，以免暴露身份而遭至非人迫害。（王士录，2002：50-51）。访谈中，潮汕华人皆解释道，从柬埔寨与美国、越南关系恶化开始，直到1979年初，由于连年战争的持续影响以及政府当局实施的禁讲华语措施，为求得生存，潮汕华人已经将柬埔寨语作为日常交流的工具。老一辈的潮汕华侨不会说柬埔寨语的时候，便选择沉默，在集体生活中绝不会讲潮汕方言，以免惹来杀身之祸。在这一特殊历史时期，潮汕华人及时采取语言适应策略，使得潮汕方言的使用开始发生变迁。美国人类学家威廉（2006：450）认为，一些重要事件或意外事件往往会导致文化发生变迁，其后果是不可预期的，另一原因是人们为了解决影响自己生存与发展的問題而进行的尝试，以适应生存环境。

金边政权时期，大多数潮汕华人回到各自最初生活的地方。由于政治局势尚未稳定以及对于以往的苦难经历记忆犹新，潮汕华人在公共场合仍不敢使用潮汕方言进行交流，子女也都被送到当地学校学习柬埔寨语。在家庭语言使用中，因为家庭环境及祖辈、父辈言传身教的潜移默化影响，潮汕华人的子女能够听懂一些潮汕方言，而且能说上几句，但是潮汕方言出现了某种程度上的变异，主要体现在所讲的高棉语是不地道的、掺杂着一些潮汕方言的词汇，而且柬埔寨语调中依然有原乡的口音。例如，一位名叫 CHP 的潮汕华人，他现在还能听懂大部分的潮汕方言，但是不能自如地表达出来。在访谈中，他非常乐意地向笔者分享一些潮汕方言词汇，如“dang”“zacai”“jiaomui”“douhu”“guidiu”等，并能用柬埔寨语翻译其意思为“陈”“杂菜”“吃饭”“豆

腐”“粿条”。

王国政府时期至今，对于年轻一代的柬籍潮汕华人而言，每当在访谈中询问是否还会说些潮汕方言，他们皆表示“忘记了”或者“不会说”。对此，笔者也开展了一次有关潮汕方言的问卷调查，共发出问卷 100 多份，有效回收 100 份。结果显示，这 100 位潮汕华人已丧失潮汕方言交流能力，代之的是柬埔寨语。可以认为，这种现象的出现是柬埔寨潮汕华人社会历史和语言文化长期发展的结果。一方面，从朗诺政变开始直至越军撤出柬埔寨这一期间，当局推行有关限制华人语言文化发展的政策，潮汕华人在无力与之抗争的情况下便选择当地主体民族的语言——高棉语进行交流；另一方面，再观潮汕华人语言文化形成的过程，由于长期受到居住国语言文化的潜移默化影响以及与当地高棉族群的接触和联系，他们已由原来的“被动说柬埔寨语”演变为“主动说柬埔寨语”。久而久之，柬埔寨语成为潮汕华人之间、潮汕华人与高棉人之间沟通交流的主要语言。

新生代潮汕华人从小在家里与父母及兄弟姐妹都是用柬埔寨语交流，与祖辈和父辈不同的是，他们说得更标准和地道，而且更为习惯使用当地的礼貌用语，已经不能通过语言来分辨华人与高棉人。值得一提的是，虽然潮汕华人已经主动地融入柬埔寨社会生活，普遍使用柬埔寨语进行交流，但是仍然使用潮汕方言中的一些词汇，而且有部分词汇已经被借入柬埔寨语当中，并被柬埔寨人广泛使用。

3. 潮汕方言在柬埔寨语中的运用特点

语言是人们在生活中最熟悉的一种社会交际工具。两种语言在长期的交流与碰撞中，必然会相互影响，而借词就是语言影响的产物。在收集的一部分借入柬埔寨语的潮汕方言词汇的基础上，笔者重点讨论这些潮汕方言在柬埔寨语中的运用特点。

首先，柬埔寨语借入潮汕方言，通常运用柬埔寨语的语音系统来拼读所借入的潮汕方言词汇。根据发音相似性的原则，两者之间表现为一对一的忠实借入关系。在借用的过程中忠实地表现为本语言存在的音位，直接借用，其直接借用率几乎为 100%，能比较真实地反映被借入语言的语音语貌（黄瑜、莫源源，2017: 96）。以下是笔者收集的潮汕方言词汇一对一忠实借入柬埔寨语的一些例子：

表 1 浊音 /g/、/d/、/b/ 在潮汕方言和柬埔寨语的发音特点一致

គួយទាវ 粿条	តៅហ្សី 豆腐	តាវ 饺子
តៃ 茶	ប៊ីចេង 味精	ការ 胶
តៅអី 椅子	តៅអៀក 膏药	តៅទៀត 高楼
តៅទុក្ក 链式起重机	កុងស៊ី 公司	តាំងហ៊ិន 粉丝（肠粉）
ចិនតៀ ជារ 潮州	ចិនកាតាំង 广东	

表2 清音 /p/、/t/、/kh/、/ch/ 在潮汕方言和柬埔寨语的发音特点一致

ចាខ្មែរ 油条	នៃប្លែង 萝卜干（菜脯）	ចាប់ឆាយ 杂菜
ប៉ាវហ្នី 鲍鱼	ហ៊ីលី 鱼翅	ផ្កាគូឆាយ 韭菜
ខាត់ណា 芥兰	ប៉ចកាក់ 八角	ពូថៅ 斧头
ខោ 裤子	ប៉ាំងតោ/ប៉ាំងតោ 菜刀	ភួយ 被子
យីម 琴	ឆាប 钹	អាំងប៉ាវ 红包
ផាវ 炮	ថៅកែ 老板（头家）	អុងប៉ាំង 侨领
ឆា 炒	ឆាឆៅ 打扰	ឆុង 冲（茶）
នំប៉ាវ 包子	ប៉ា 爸爸	ថាង 唐

表3 鼻音 /m/、/n/、/ŋ/ 被柬埔寨语借入后分别表现为同部位的鼻音

មី 面	នំជ្រូកយីង 伍仁饼	នំអ៊ី 汤圆
ឆេងម៉េង 清明	នំចាំង 粽子	អៀម 肚兜，围裙
សេង 转让（商店、出租房子）	ហាងឆេង 行情	ចាប់លាង 清补凉
ខ្សែតែង 楼顶	ហាយណាម 海南	ម៉ាក់ 妈妈

表4 擦音 /s/ 和 /h/ 在潮汕方言和柬埔寨语中的发音特点均一致

ហុងស៊ីយ 风水	ទឹកស៊ីអ៊ី 酱油	ជីវ៉ាន់ស៊ីយ 香菜
តៅស៊ាន់（绿）豆爽	យីហោ 商标（字号）	សៀវលុយ 收钱
ចាបហួយ 杂货	ហ៊ិន 股份	ហ៊ី 戏
សៀងហៃ 上海	សាមកុក 三国	ម៉ុងសាយ 舞狮
ស្តៅ 熬	សួយ 隋	ចាបហួយ 杂货
ហៅ 呼唤，叫	ហង់ 凤	ហាន 汉 សុង 宋

其次，柬埔寨语借入的潮汕语词汇中，以食物、商品等经济类词汇为主，这与潮汕华人在柬埔寨的强大经济影响力密切相关。与当地高棉人相比，潮汕华人以其强大的经济地位，几乎占据了柬埔寨富有的精英阶层，而且他们在维持柬埔寨的经济活力和繁荣方面发挥着关键作用（王萌，2018）。早期在柬埔寨生活的潮汕华侨华人喜欢生活在交通便利、靠近河流的地方，除了在华侨老板或法国人建的公司谋生之外，还想办法从事一些商业活动。在高棉人的村落里，流行这样一种说法：随着移民浪潮从中国南方诸省来到柬埔寨的人群，高棉人称之为“都真”²，“都”意为“去、往”，“真”指的是中国。延伸意义即是去中国人那里买东西（郑一省、陈俊源，2017）。不难发现，最初到达柬埔寨的华人已经从事小商小贩等经济活动。田野调查发现，柬埔寨潮汕华侨华人初来乍到，身无分文，只能投靠亲戚或老乡，为了生存下来，于是从事一些“肩挑小贩”的生意，如卖青菜、粿条、茶叶、包子、桌椅等，以补贴家用。回忆童年时的生活经历，一位75岁的潮汕华人LH说：“在我印象中，我的父亲从中国移民过来之时，

也把原乡的手艺带到这边，为了养家糊口，常常挑着工具踏遍各个村落，现场帮助村民制作凳子、椅子或具有地方特色的竹床等。因为这些潮汕华侨在叫卖时经常说‘**តុលី**（桌椅）’一词，久而久之，该词也被柬埔寨人广泛使用。”以此来看，现在被借入柬埔寨语的潮汕方言大多数以过去潮汕华人从事经济活动时经常使用的一些食物、商品类词汇为主，而且这些词汇主要是专有名词。另一方面，柬埔寨地处热带地区，降雨充沛，资源十分丰富，所以柬埔寨人一直以来过着“靠山吃山，靠水吃水”的生活。直到近代，中国潮汕人为了逃避“抓壮丁”和摆脱穷困潦倒的生活困境，无奈地选择“下南洋”谋生，与此同时，也把家乡的一些物质文化带到了柬埔寨，这对柬埔寨人长期以来形成的生活习惯、饮食文化产生了巨大的冲击。例如，每逢春节、元宵节、清明节、中秋节等中国传统节日的时候，潮汕华人家庭的桌面上都会摆上一盘杂菜，而且在吃杂菜之前，需要先供奉祖先，以示尊敬。做杂菜、吃杂菜已成为柬埔寨潮汕华人社会共有的文化记忆（陈俊源，2017）。不仅如此，“杂菜”一词也被柬埔寨人所认知，经过口口相传，该词汇也被借入柬埔寨语之中。

再次，现代的柬埔寨语还借入了潮汕方言中的一些家庭称呼用语，例如 **កុំ** 爷爷（阿公）、**ម៉ា** 奶奶（阿玛）、**ប៉ា** 爸爸、**ម៉ាក់** 妈妈、**ទ្រា** 丈、**អី** 姨、**ចិត** 叔，**ហ៊ី** 哥（兄）、**ចៃ** 姐姐、**សា** 嫂等。除了 **ប៉ា**，**ម៉ាក់** 和 **ចៃ** 以外，其余的称呼用语仅限于柬埔寨人与潮汕华人或潮汕华人之间使用。譬如，柬埔寨人看到年长的潮汕华人，他们会叫 **ហ៊ី** 或 **ចៃ**，而对于老一辈的潮汕华人，他们则会称 **ទ្រា** 或 **អី**。在潮汕华人家庭，每当称呼爷爷、奶奶、父母或者兄弟姐妹，他们一般很少会使用高棉语中的相应称谓，而是继续沿用从原乡带来的称谓，比如爷爷叫“阿 gong”，奶奶叫“阿 ma”，爸爸叫“阿 ba”，妈妈叫“阿 ma”，哥哥叫“阿 hia”，弟弟叫“阿 di”，姐姐叫“阿 ze”，妹妹叫“阿 mui”。这种现象乃是以血缘关系为纽带的中国传统宗族制度在家庭语言上的表现。值得一提的是，很多高棉人家庭特别是年轻一代的高棉人也在使用这些家庭称呼用语，他们认为这些称呼用起来更方便。

最后，并不是所有的潮汕方言皆被借入柬埔寨语，其呈现出一定的独立性，一些潮汕话词汇仅限于柬埔寨潮汕华人社会中使用。不可否认的是，绝大多数新生代潮汕华人在家庭、学校和社会上都是使用柬埔寨语进行交流，潮汕话已然成为他们的历史记忆。但是，这些潮汕华人在与父母及兄弟姐妹说柬埔寨语时，仍使用了潮汕方言的某些词汇。至于其中的原因，居住在金边市的一位“90后”潮汕华人 SHCHQ 这样解释道：“从我小时候学习说话开始，母亲就不允许我说潮汕话了。但是，为了让我知道祖辈是来自中国揭阳，他们每次在家里与我说话时，会穿插一些常用的潮汕语词汇，而且这些潮汕语词汇的发音是不地道的，也借用了柬埔寨语的谐音和语调。其实，这一现象在柬埔寨潮汕华人社会很普遍。”

对此，笔者也收集了一些仍在日常生活交流中使用的潮汕语词汇。

表 5 独立使用的潮汕语词汇

ជាកំបឹង 吃饭	ជាកំជួយ 喝水	តាប៉ូរ 男人
ចាប៉ូរ 女人	ក្អូតី 咖啡	លែល 车子
សិញ្ញាសិ 生意	ចាំងអ៊ុច 洗澡	អិញសាខ្មុរ 穿衣服
ចោលឃី 起床	ចាកជី 读书	ទ្រោសី 老师
ជីប៉ៅ 书包	តាយ 菜	ពូប៉ង 煮饭
កែល 走	លៀវទាំង 手电筒	ទាំងអ្នយ 电话

此外，笔者走访柬埔寨各大城镇和农村后还发现了一个现象：居住在农村地区的潮汕华人日常说的柬埔寨语基本上不会穿插使用潮汕语词汇，而金边市的潮汕华人却与之相反。农村地区的潮汕华人反映，1993 年柬埔寨新政府产生以来，王国政府的工作重点是恢复国民经济和发展生产，而对于华文教育的重视程度不足。尽管很多家庭都想让子女重新学习潮汕方言，了解原乡文化，但是学校没有教授潮汕话的专业教师，且家庭经济条件也不允许。因此，为了生存与发展，华人子女更愿意去学习柬语或法语，这在某种程度上也促使潮汕方言群文化发生变迁。

4. 结语

从潮汕方言的使用来看，早期移居柬埔寨的老一辈潮汕华侨通常都是聚居在一起，与当地高棉人基本没有接触和联系，潮汕方言也因此而保存得比较完整。在朗诺政权和民主柬埔寨时期，潮汕华人经历了巨大的打击，过着无家可归的日子。在这段近 10 年的逃亡生活中，他们与当地高棉人共同劳作、共同生活，为了隐藏华人身份以求得生存，开始逐渐地将柬埔寨语作为日常沟通交流的主要工具。现在，潮汕华人已逐渐失去原乡的方言交流能力。但是，柬埔寨潮汕方言在发生变迁的过程中，也呈现出一些特点，即柬埔寨语借入潮汕方言，通常运用柬埔寨语的语音系统来拼读所借入的潮汕方言词汇，两者之间表现为一对一忠实借入关系；以食物、商品等经济类词汇为主；潮汕方言中的一些家庭称谓仍在代代相传；具有一定的独立性，一些潮汕话词汇仅限于柬埔寨潮汕华人社会中使用。

注释：

1. HP 女士，65 岁，柬籍潮汕华人，曾任《高棉日报》社的记者，因为精通中柬双语，在朗诺政权时期被派往贡布省、国公省等地担任柬埔寨语翻译。
2. “都真”是柬埔寨语“ទៅចិន”的谐音。

参考文献:

- [1] 陈俊源. 传承与变迁: 柬埔寨狮子桥村土生华人研究 [D]. 广西民族大学, 2017.
- [2] 华侨志编纂委员会. 柬埔寨华侨志 [M]. 中国台北: 华侨志编纂委员会, 1959: 81.
- [3] 黄瑜, 莫源源. 柬埔寨语中汉借词的语音特征分析 [J]. 课程教育研究, 2017 (21): 95-97.
- [4] 潘家懿. 柬埔寨潮汕话记略 [J]. 汕头大学学报, 1997(4): 80-84.
- [5] 王士录. 2002. 柬埔寨华侨华人的历史与现状 [J]. 华侨华人历史研究 (4): 50-51.
- [6] 王萌. 华人族裔对柬埔寨社会经济的影响 [J]. 经济纵横, 2018(1).
- [7] (美)威廉·A·哈维兰著, 翟铁鹏、张钰译. 文化人类学 [M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2006: 450.
- [8] 郑一省, 陈俊源. 柬埔寨土生华人婚俗探析——以实居省狮子桥村为例 [J]. 广西民族大学学报, 2017(4): 141.

文学、文学研究与人

——《文学：为什么很重要》述评

杨景文 梁晓晖

（国际关系学院 外语学院，北京 100091；北京科技大学 外国语学院，北京 100083）

摘要：20 世纪下半叶以来，随着各种文学理论快速发展，文学作品越来越成为批评家解构的对象，这也间接导致文学作为一种有机体的范式被忽略，文学给养大众的功能被漠视。21 世纪初，英国学者罗伯特·亚格斯托内笔下的《文学：为什么很重要》重新将文学视作生命体的存在，凸显其给大众提供精神给养的功能。他从文学的定义、研究方法、重要性和意义入手，用可读性极强的语言为读者呈现了一个触手可及的文学世界。对于希望了解文学和文学研究的读者而言，这部出版于 2019 年的作品或是一个不错的选择。

关键词：罗伯特·亚格斯托内；《文学：为什么很重要》；文学

Literature, Literature Studies and Humans: A Review on *Literature: Why It Matters*

YANG Jingwen, LIANG Xiaohui

Abstract: Literature has become a target of deconstruction for critics, as its theories have enjoyed an accelerated development since the second half of the 20th century, which indirectly contributes to the neglect of paradigm under which literature acts as an organism and a spiritual food supplier. Written by Robert Eaglestone, a British literary scholar, *Literature: Why It Matters* accentuates literature's role as an organism and recalls its spiritual function. Eaglestone depicts an impressive literary world with the definition, studying methodology, importance and significance of literature in a highly-accessible language. In this regard, the newly-published work can be a promising choice for people who have interest in literature and literary studies.

Key words: Robert Eaglestone; *Literature: Why It Matters*; literature

作者简介：杨景文，男，国际关系学院外语学院学生，主要从事英美文学研究。

梁晓晖，女，北京科技大学外国语学院教授，博士，博士生导师，主要从事英国文学和认知诗学研究。

0. 引言

2019 年是中国文学出版业的辉煌之年。社会小说、玄幻小说、科幻小说、新武侠、世界名著和诗歌词曲都延续了 2018 年的势头，在销量和成交额上保持着较高的增速。其中，科幻小说成交额同比增长达到 32.7%。而成交额的分城市排名中，前十的城市经济发展水平也相对较高，北京、上海、广州、深圳四大一线城市卫冕榜首（艾瑞咨询，2019）。人民群众对优秀文学作品的需求可见一斑，而这种需求势必随着经济社会的发展愈发强烈。

这种需求的本质是对精神愉悦的追求，这是人类满足温饱需求后的天然渴望，优秀的文学作品则是满足这一渴望的重要精神食粮。这一道理似乎已不言而喻，但是现实中，文学作为一门学科却背负着越来越多的理论“包袱”负重前行，与作为人的读者、由人组成的社会渐行渐远。人文学科当以人为本，文学作为人文学科的一员，也应以此为关切。面对冗杂的理论隔阂了文学与人的现象，不少学者在文学领域呼唤“人的回归”。

《文学：为什么很重要》（*Literature: Why It Matters*, 2019）一书的作者——罗伯特·亚格斯托内（Robert Eaglestone），便是其中的一员。亚格斯托内教授系英国文学批评学者，现为伦敦大学皇家霍洛威学院（Royal Holloway and Bedford New College, RHUL）教授，曾于 2014 年荣获英国大学教育学界最高奖项之一的国家教学研究金（National Teaching Fellowship）。他擅长将文学研究与对人性的关怀、对社会的思考相结合，尤其关注后现代叙事与大屠杀主题研究，著有《后现代主义与否认大屠杀》（*Postmodernism and Holocaust Denial*, 2001）《大屠杀与后现代》（*The Holocaust and the Postmodern*, 2004）和《破碎的声音：读大屠杀文学》（*The Broken Voice: Reading Post-Holocaust Literature*, 2017）。同时，他也一直致力于让更多的普通读者了解文学和文学研究，曾出版过《学好英文：英语文学学生指南》（*Doing English: A Guide for Literature Students*, 1999）《当代小说简介》（*Contemporary Fiction: A Very Short Introduction*, 2013）等多本面向普通读者的文学读物，《文学：为什么很重要》是其意图拉近文学与人的距离的又一次尝试。

1. 内容简述——关于文学的 4 个重要问题

《文学：为什么很重要》一书分为 4 个章节：“文学是什么”（What Is Literature?）“文学研究”（Studying Literature）“文学为什么重要”（Why Does Literature Matter?）和“文学能教给我们什么”（What Does Literature Teach?）。

1.1 对文学的定义

学术界对文学的定义莫衷一是，伊格尔顿（Terry Eagleton, 2008）就曾试图对其进行描述，但其描述更偏重文学的外延而非内涵。亚格斯托内教授（2019: 6）亦从文学的定义讲起，但没有遵从传统的社会学、历史学或词源学路径，

而是少用地用文学的方式加以诠释。他选择以隐喻的方式对文学进行定义，关于“文学是什么”的回答围绕“文学是不息不止的会话”（literature is a living conversation）展开。他以美国实验艺术家罗莉·安德森（Laurie Anderson）的诗作《打招呼》（*Say Hello*, 1984）开篇，首先指出并驳斥了关于文学定义两种常见误解，随后证明了从词源学角度定义文学的不可行性，并指出“定义即限制”（definition is limitation）（2019: 3）。在他看来，文学因其特殊性无法以传统的静态方式被定义，而应当以动态的方式去解释。

亚格斯托内教授以“会话”为喻，展现了文学的9个突出特点。他在书中指出（2019: 7-19）：

① 会话本质上是一种交流，而交流需要说话者、某种语言和媒介。文学也需要读者与作者，需要将某种语言在某种媒介上以文本的形式呈现；

② 会话的话题可以包罗万象，文学的内容也千变万化；

③ 会话中反复提及某些事物时，能让人们对这些事物更为重视，而无人提及的事物便常常失去存在的意义。文学也能唤起读者对某些事物的重视，甚至赋予某些事物意义；

④ 会话时，人们不同的说话方式可以传达不同的意思，而文学作品的行文方式和体裁形式与它的内容也同等重要；

⑤ 许多会话是人们即兴而为，文学作品也具有极强的创造性，对不同的读者、在不同的时空条件下，都可能有不同的意义；

⑥ 会话中的人们总不自觉地回溯先前谈及的内容，文学的理解和创作也时常需要回顾以往的作品，进行某种反思；

⑦ 会话总是发生在某个特定的时间节点，文学作品也总有其特定的时代背景，并受到作者所处的人生阶段的影响；

⑧ 知心朋友间的会话常常可以无所顾忌，一个健康的社会中的文学作品也不会受到不必要的管制；

⑨ 会话时可能祸从口出，创作和阅读某些文学作品有时也要承担类似的风险。

应当说，亚格斯托内教授以“会话”喻文学的方式是高明的，“会话”的许多特征足以解释文学的重要特点。而读者对“会话”这个概念的熟悉，也使得这种定义方式通俗易懂。

1.2 对文学研究的介绍

该书在对文学研究的介绍中延续了这一风格。亚格斯托内教授（2019: 24-25）认为，从人们的生活经验来看，文学与文学研究有着极大的相似性，例如两者都以阅读作为重要活动。但是，他亦以“体育运动”（sport）为喻，说明了两者的不同：体育运动分为普通人的休闲运动和专业运动员的职业运动，普通人的文学就如休闲运动，专业人士的文学研究则如职业运动。

接下来，亚格斯托内教授以“对话与分歧”“与众不同的教育模型”“即时学习”“技巧与活动”为切入点，化用多位学者的观点，向读者分别介绍了文学研究的目的、内容、形式与方法：

文学研究是对话与分歧：如同对话和对话中的分歧，文学研究需要不同学者、不同观点的参与，而文学研究的目的在某种意义上说即是“制造分歧”（2019: 27-30）。

文学研究是与众不同的教育模型：亚格斯托内教授（2019: 30-34）在此化用保罗·弗莱雷（Paulo Freire）的教育模型理论，将填鸭式教育的“银行模型”与文学研究所代表的“对话模型”相对比，说明文学研究是一种启示研究者主动开发知识的创造性行为。

文学研究是即时学习的过程：亚格斯托内教授（2019: 34-38）在此化用阿瑟·艾普比（Arthur Applebee）的观点，认为以赫希（E. D. Hirsch）为代表的“文化素养”（cultural literacy）理论让人们总是带着预期去品读文学作品，因此忽略了许多他们所掌握的背景知识之外的作品细节，也丧失了身临其境欣赏作品的机会。他主张在掌握一定背景知识的情况下，坚持“作品本位”，关注作品本身。

文学研究的技巧与活动：亚格斯托内教授（2019: 39-50）指出，发现隐喻（metaphor-spotting）是文学研究的重要技巧。文学研究的重要活动则是细读（close reading），而细读的目的不在于解疑答惑，而在于发掘更多文本之下的意涵，把书读厚。

亚格斯托内教授在这一章中向读者介绍了文学研究的目的、内容、形式与方法，虽然只是粗略介绍，但也为读者勾勒出了文学研究这一工作的基本状貌。其中介绍的文学研究的思路与方法对普通读者了解文本也有着重要的意义。

1.3 对文学价值的探讨

在出版业日渐繁荣的当下，文学的重要性似乎已经成为一种“当然”，却少有人重新探究文学的分量，更少有学者深究文学对于现代人的价值。亚格斯托内教授在本书的第三章中，围绕“人的非工具性”这一哲学话题，向读者说明了文学在唤醒和保持人性方面不可或缺的作用。与前文不同，本章不再以隐喻先行的方式进行类比论述，而是采取了举例的方式进行实证研究。

亚格斯托内教授以珍妮·戴维斯（Jane Davis）和“读者计划”（Reader Project）为例，借戴维斯和几名心理学家的亲身经历，展现了优秀的文学作品对人的潜移默化的积极影响。随后，对于保罗·多伦（Paul Dolan）为代表的学者所提出的视周围人为获取快乐的工具的观点，亚格斯托内教授（2019: 66-70）指出这是一种工具主义（Instrumentalism）行径，并通过反驳这种工具主义观点，阐述了人的非物性（nothingness）。由此，亚格斯托内教授提出，文学不仅是人的非物性的外在声张，亦是其不可分的组成部分，反文学的工具主义观点同为

对人的非物性的忽视。因此,文学不仅很重要,而且这种重要性无处不在。这种重要性在于,文学是部分人性的载体。

为了回答“文学能教给我们什么”,亚格斯托内教授(2019: 78-83)将文学对人的重要性延续到了人的社会性中。在第四章中,通过探讨谷歌公司“氧气计划”中得出的六大重要社会技能及其获得方式,指出文学对人的塑造正是朝着这一方向作用的。因此,尽管文学对人的影响看起来是形而上的,最终产生的效果,或者说一个经过文学陶冶的人仍将是一个更可能在世俗社会取得成功的人。

2. 短评——去理论的文学亲民化尝试

作为一部面向普通读者的、无门槛的文学入门“教程”,《文学:为什么很重要》本身的文字也具备相当的文学魅力。亚格斯托内教授在向读者介绍文学和文学研究的过程中,运用了大量的隐喻,通过各种人们在日常生活中的概念来解释文学与文学研究。

2.1 对文学的文学化阐释

进入21世纪,部分外国学者开始重新阐述文学的重要,诞生了一批有代表性的作品,如格伦·坎农·艾伯里(Glenn Cannon Arbery)的《文学为何重要:永恒价值与政治声誉》(*Why Literature Matters: Permanence and the Politics of Reputation*, 2001)、弗兰克·B·奥法雷尔(Frank B. Farrell)的《文学为什么重要》(*Why Does Literature Matter*, 2004)、芮塔·菲尔斯基(Rita Felski)的《文学之用》(*Uses of Literature*, 2008)。这些作品大多希望扭转解构主义肢解文学作品的局面,以“先破后立”的方式为文学正名。这种理论间的博弈暗含了对读者和作者的双重要求,既需要读者有一定的理论基础,又需要作者在理论论证中把逻辑摆在重要的位置,这客观上限制了文本在可读性方面的努力空间。而罗伯特·亚格斯托内笔下的《文学:为什么很重要》在文本的可读性上则更进一步。

在书中,亚格斯托内教授选择用文学的方式来介绍文学与文学研究。隐喻是一种重要的认知模式,是新的语言意义产生的根源。借助隐喻诠释文学和文学研究,使得这种诠释本身也具备了文学的魅力。仅仅在“文学是什么”和“文学研究”两章,亚格斯托内教授就使用了多达30处隐喻,喻体以“对话”“阅读”等为大多数读者所熟知的事物为主。同时,尽管隐喻众多,但是全书以“会话”和“体育运动”分别作为文学和文学研究的主要根隐喻,并且随着内容的逻辑发展,巧妙地使用相应的派生隐喻,使得本书中的隐喻多而有序。

尽管以隐喻手法解释文学这一严肃的概念可能不尽精确,例如,若以“体育运动”解释文学和文学研究,可能让读者对专业体育运动的严格规则与文学研究的灵活多变上产生矛盾感;但是,隐喻作为文学创作和文学研究中备受瞩目的概念,其使用有益地增加了文本的文学性。借此,亚格斯托内教授降低了《文学:

为什么很重要》的阅读门槛，提升了文本的可读性和吸引力，让普通读者也能了解文学，或至少从书中的隐喻处感受到文学和文学研究的趣味。

2.2 高度凝练的文学研究综述

对于初入文学研究领域的学生和学者而言，《文学：为什么很重要》能对其学习和研究起到一定的指导作用。在文学研究部分，亚格斯托内教授（2019: 39-50）提出了前文所述的他所认为的两项文学研究的重中之重：细读与隐喻。

细读作为一种关注文本的批评和研究方法，自20世纪20年代，“现代批评理论之父”瑞恰兹（I. A. Richards）、燕卜苏（William Empson）和艾略特（T. S. Eliot）将其引入现代文学批评中起算，已近一个世纪。如今，细读及其方法论背后的新批评仍然备受重视。不少学者在进行文学研究和批评时仍旧使用细读的方法，关于某部著作的细读作品亦时常见于线上或线下书店的货架，关于如何进行文本细读的方法讨论也层出不穷。

隐喻研究已在西方经历了相当长的时间，并渐成热门。从1977年的论文集《隐喻与思维》（*Metaphor and Thought*, 1977）到1997年格特力（A. Goatly）的《隐喻的语言》（*The Language of Metaphor*, 1997），西方的隐喻研究之热持续数十年。如若考虑到隐喻研究的修辞学时期，则可以追溯到公元前300年左右的亚里士多德时期。亚里士多德的著作《诗学》（*Poetics*, 2013）与《修辞学》（*Rhetoric*, 2018）都从不同视角对隐喻进行了讨论。尽管我国隐喻研究突出成果尚且不多，但是近些年来对隐喻研究的重视程度在不断提高。据“中国知网”公开数据显示，自1999年以来，“隐喻”主题的国内相关文献数量快速增加，于2011年前后达到峰值，总量至今保持高位（中国知网关键词指数分析，2020）。

亚格斯托内教授解释和强调了细读阅读方法与隐喻的重要性。尽管其中没有对细读方法或隐喻研究方法的探讨，也没有对文学理论的梳理与介绍，但是这种方向性的引导，对于有志从事文学研究的读者，尤其是初入文学研究领域的读者而言，无疑是一种有益的指导。

2.3 回归本真的人的文学

尽管本书体现了对所阅读文本细节和隐喻的关注，却没有落入解构主义的陷阱，而是视文学作品为有机的生命体，将人感知文学、文学感化人的过程视为双方平等相互认知的过程。文学在本书中被视作人的非物性组成，即对于作为独立个体的个人而言，文学承载了其人之为人的部分外显。同时，对于作为社会组成部分的个人，文学提供了超越文本的立体空间，对完善人的社会属性起着重要作用。

可以说，本书中的文学是关注人的文学，其重要性和意义落脚于人的个体性与社会性，意识到文学为读者提供了认识自己和适应社会的新渠道。关于人、社会和文学三者间的关系及文学的重要性和意义，古往今来，许多学者进行过不同的阐释。古希腊哲学家亚里士多德认为诗描述可能发生的事情，“是一种比历史更

富哲学性、更严肃的艺术”“倾向于表现带普遍性的事”(亚里士多德,1996:81-82)。20世纪英国著名文学批评家利维斯(F.R. Leavis)则把文学视作是润色生活、感悟人生的终极之道(Ellerhoff,2016:187)。著名文学家吴宓更将文学概括为人生的表现,称“哲学是气化的人生,诗是蒸馏的人生,小说是固体化的人生,戏剧是爆炸的人生”(吴宓,1996:16)。这些学者不约而同地关注文学本身对人的意义,在文学理论之外和文本之上解读文学,将文学作品视为整体大于部分的有机体。

进入21世纪后,我国部分学者也开始反思过度理论摄入后的文学批评实践,认为大量文学理论的涌入和“非文学”理论的入侵扭曲了文学研究,呼吁加强文学批评经典、文学批评史的研究以摆脱文学研究的“理论包袱”(汪介之,2018)。在理论喧宾夺主的同时,还存在着政治化地对待文学运动、游戏性地理解文学作品的行为(刘意青,2008)。这种行为使得文学与人的社会性的关系极端化、片面化,使得文学完善人的社会性功能遭到抑制。

本书虽然强调细读文本的重要性,但是仍然关注文学作品作为一个有机整体对人的价值,是对亚里士多德、利维斯、吴宓等人所提倡的文学本真价值的一种回归。

3. 结语

作为一部涵盖了文学定义、文学研究方法、文学重要性与意义的科普性读物,《文学:为什么很重要》实际上内含了一套较为完整的文学观。在这一文学观之下,人、社会和文学以一种微妙的关联相互交织。虽然没有文学理论或具体研究方法的详尽探讨作为“硬支柱”,但是该书以可读性极强的语言和完全“柔软”的方式建构了一个没有条条框框的“文学乌托邦”,恰为初入文学领域的学生和学者提供了一种可借鉴的、关注人的个体性与社会性的文学观。

参考文献:

- [1] Robert Eaglestone. *Literature: Why It Matters* [M]. Cambridge: Polity Press, 2019.
- [2] Steve Gronert Ellerhoff. *Post-Jungian Psychology and the Short Stories of Ray Bradbury and Kurt Vonnegut: Golden Apples of the Monkey House* [M]. Oxfordshire: Taylor & Francis, 2016.
- [3] Terry Eagleton. *Literary Theory: An Introduction* [M]. Minnesota: University of Minnesota Press, 2008.
- [4] 刘意青. 当文学遭遇了理论——以近三十年我国外国文学教学与研究为例 [J]. 解放军艺术学院学报, 2008(04): 12-15.
- [5] 汪介之. 外国文学研究: 理论的困扰与批评的呼唤 [J]. 江西社会科学, 2018,38(09): 93-99, 255.
- [6] 吴宓. 清华文丛之三: 文学与人生 [M]. 北京: 清华大学出版社, 1996.
- [7] 亚里士多德. 诗学 [M]. 陈中梅(译). 北京: 商务印书馆, 1996.
- [8] 艾瑞咨询. 2019 中国图书市场报告 [R/OL]. http://report.iresearch.cn/report_pdf.aspx?id=3497. (2019-12-26)
- [9] 中国知网关键词指数分析. “隐喻”的指数分析 [R/OL]. https://kns.cnki.net/kns/brief/Default_Result.aspx?code=CIDX&kw=%e9%9a%90%e5%96%bb&korder=&sel=1. (2020-03-25)